

«ВЕСТНИК ЕВРОПЫ» (1802–1810): ИСТОЧНИКИ ПЕРЕВОДОВ, АВТОРСТВО АНОНИМНЫХ И ПСЕВДОНИМНЫХ ТЕКСТОВ. МАТЕРИАЛЫ К КАТАЛОГУ

ВИТАЛИЙ СИМАНКОВ

В работе уточняются и предлагаются новые источники для многих переводных текстов, опубликованных в журнале «Вестник Европы» в 1802–1810 гг. Особое внимание уделено текстам В. А. Жуковского: в частности, ему впервые атрибутированы некоторые анонимные переводы, а для отдельных произведений, считавшихся оригинальными (например, аллегория «Три сестры»), установлены европейские литературные образцы.

Ключевые слова: «Вестник Европы», Н. М. Карамзин, М. Т. Каченовский, В. А. Жуковский, русская журналистика XIX в., литературный перевод, компаративные исследования.

Vitaliy Simankov. *Vestnik Evropy* (1802–1810): Literary Sources & Authorship of Anonymous or Pseudonymous Texts (A Supplement to the Catalogue)

Vestnik Evropy, a journal edited by N. M. Karamzin, M. T. Kachenovsky and V. A. Zhukovsky in 1802–1810, has often been analyzed in respect to its literary borrowings. However, a new attempt to decode some of the sources used by its editors resulted in a number of findings, including the re-interpretation of *Three Sisters*, an allegory which is generally considered to be written rather than translated by Vasily Zhukovsky. The study has also made it possible to attribute more than a dozen of anonymous texts to Zhukovsky, Vyazemsky et al.

Keywords: *Vestnik Evropy* (journal), N. M. Karamzin, M. T. Kachenovsky, V. A. Zhukovsky, Nineteenth-Century Russian Journalism, Literary Translation, Comparative Studies.

Мы должны помнить, что то, что мы наблюдаем, — это не сама природа, а природа, которая выступает в том виде, в каком она выявляется благодаря нашему способу постановки вопросов.

Вернер Гейзенберг

Первоначальная цель настоящей работы была сравнительно узкой — по возможности уточнить тот список литературных источников, на которые опирался В. А. Жуковский в своих прозаических переводах, сделанных

в эпоху его редакторства или соредакторства в «Вестнике Европы» (1808–1810), переводах, исчерпывающий корпус которых был опубликован в десятом томе «Полного собрания сочинений и писем» поэта и снабжен солидным комментарием, опирающимся на давнюю научную традицию (см. [ПССиП: X.1, 407–409]). Комментаторский материал, собранный в этом издании, на первый взгляд, не оставлял большого простора для новых изысканий, и главную свою задачу автор видел не столько в том, чтобы выявить в «Вестнике Европы» (далее ВЕ) новые переводы Жуковского или найти еще неустановленные оригиналы его переводных опусов, сколько в том, чтобы назвать журнальные, газетные, альманашные публикации, на которые непосредственно опирался Жуковский, работая над теми переводами, общая атрибуция которых была уже проведена в научной литературе.

Чтобы выявить непосредственные источники переводной прозы Жуковского, необходимо было прежде всего определить, какая периодика была на руках у Жуковского-издателя. Как показывает помещенная ниже роспись, стержневой состав выписываемых изданий для заполнения ВЕ в 1808–1810 гг. в основе своей был примерно тот же, что и во времена Н. М. Карамзина, а затем и М. Т. Каченовского. Список франко- и немецкоязычных периодических изданий, включает в себя до 15 единиц: “Journal de Paris”, “Journal de l’Empire”, “Le Publiciste”, “Le Moniteur Universel”, “Mercure de France”, “L’Esprit des Journaux” (Bruxelles), “Minerva” (Hamburg), “Politisches Journal” (Hamburg), “L’Abeille du Nord” (Altona), “Der Freimüthige” (Berlin), “Zeitung für die elegante Welt” (Leipzig), “Morgenblatt für gebildete Stände” (Tübingen), “Der Zuschauer” (Riga), “Nordisches Archiv” (Riga). При М. Т. Каченовском (в 1806–1807 гг. и далее) выписывались еще и польские издания: “Dziennik Wileński”, “Gazeta Warszawska” и др.¹ Заметим также, что в 1809–1810 гг. издателями эпизодически привлекались и другие периодические издания: “Magasin Encyclopédique” (Paris), “Journal des Dames et des Modes” (Paris)², “Allgemeine Litteratur-Zeitung” (Halle und Leipzig), “Geist der Journale” (Riga)³ и др. Понимается,

¹ Из обзорных работ о полонике и германике в ВЕ см.: 1) [Kozłowski 1967]; 2) [Данилевский 2017].

² Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 16 июня <1811 г.>: «Посылаю вам три номера Модного журнала. Кажется, тут поживиться нечем» [РО ИРАИ. № 28075. Л. 49].

³ Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 20 <июля 1809 г.>: «Geist der Journale получается, но я удержал его у себя для некоторых выписок, которые будут отмечены карандашом, чтобы нам не сделаться совместниками. За Geist мы ничего не заплатим типографии, потому что Archives Littéraires не получаем» [РО ИРАИ. № 28075. Л. 91]. Речь, вероятно, идет о следующем издании: Geist aller Journale / [Hrsg.: August von Kotzebue]. Riga, 1809. № 1 (1. July) –

подписка на все перечисленные выше газеты и журналы обходилась довольно дорого⁴.

Анализ этого сериального материала позволил не только определить значительное число непосредственных источников для известных прозаических переводов Жуковского, но отчасти пересмотреть и самый перечень этих переводов. С одной стороны, этот перечень, на наш взгляд, должен быть несколько сокращен, а с другой, — значительно расширен за счет нововывявленных переводов из “*Almanach des Prosateurs*”. Например, в состав своих «Переводов в прозе» (1816–1817) Жуковский включил такие сочинения, как «Письмо доктора М*» и «Три финика», впервые напечатанные в ВЕ анонимно. Эти повести, как мы покажем далее, являются переводами из “*Almanach des Prosateurs*”, французского альманаха-календаря, издававшегося в Париже с 1801 по 1808 г. В своей более ранней статье [Симанков 2010] мы атрибутировали Жуковскому пять переводов из “*Almanach des Prosateurs*”, один из которых был напечатан под криптонимом «В.», при этом мы исходили и исходим из предположения, что монополия на переводы из “*Almanach des Prosateurs*” принадлежит исключительно Жуковскому⁵. В настоящей работе к списку сочинений, переведенных Жуковским

158 (31. Dec.). Сквозной просмотр «Духа журналов», выходявшего под редакцией Августа Коцебу, покажет, насколько активно использовалось это издание для наполнения ВЕ.

⁴ Так, в октябре 1810 г. Каченовский писал Жуковскому: «Иностранных журналов я буду получать очень мало. В почтамте требуют деньги серебром или ассигнациями по курсу. За *Journal de l'Empire*, например, требуют 216 рублей, за *Publiciste* — 200 и так далее! Ужасно!» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 45 об.; Иезуитова 1981: 100]. Трудно сказать, приносил ли журнал заметную прибыль. Вероятнее всего, издание было бездоходным, а если и приносило дивиденды, то скорее репутационного свойства (журнал печатался при Московском университете). «Согласно финансовым отчетам издательства при Московском университете, в 1813–1825 гг. по подписке расходилось в среднем 1000–1100 экземпляров «Вестника Европы» и в свободную продажу поступало 100–200 экземпляров» [Зыкова 1998: 9]. «Записи о выдаче денег за издание журнала [«Вестник Европы» в 1816 г. — В. С.] показывают устойчивый показатель в 1200 экземпляров, так же, как и при издании журнала в 1818 г.» [Евдошенко 2000: 74]. Для сравнения: количество подписчиков на парижский журнал “*Mercure de France*” в эти же годы не превышало 700 человек (“En novembre 1813, *Le Moniteur Universel* expédiait 3400 exemplaires dans les départements et le *Journal de Paris* 4150 exemplaires. Seul le *Journal de l'Empire* en expédiait plus, jusqu'à 20000 exemplaires. La plupart des autres quotidiens vendaient entre 500 et 1000 copies: le *Mercure de France* par exemple vendait 688 exemplaires (Arch. Nat., AF IV 1049, dos. 8, fol. 25)» [Kleinert 2001: 110 (Anm. 68)].

⁵ В ВЕ за 1808–1810 гг. было опубликовано свыше двух десятков переводов из “*Almanach des Prosateurs*”. Ни один из этих переводов не был помечен подписью М. Т. Каченовского или тем или иным его криптонимом. Более того, ни в «Библиотеке повестей и анекдотов, изданной М. Каченовским» (М., 1816–1817. Ч. 1–5), ни в собрании «Повестей, анекдотов и смеси, изданных М. Каченовским» (М., 1819–1820. Ч. 1–5) нам не удалось обнаружить каких-либо переводов из “*Almanach des Prosateurs*”. Отсюда мы заключаем, что полный комплект альманаха

из парижского альманаха, можно надежно добавить еще около двух десятков анонимных переводов.

В процессе разысканий о прозаических сочинениях Жуковского хронологические рамки рассматриваемого материала волей-неволей расширялись, преимущественно затрагивая период, предшествующий редакторству Жуковского в журнале. Кроме того, в сферу нашего внимания постоянно попадали и сочинения иных литераторов, печатавшихся в ВЕ. Трудно было не включить в каталог и вновь найденные нами источники анонимных переводов, и сделанные попутно атрибуции авторства анонимных и криптонимных статей. Мы сочли необходимым учесть и те атрибуции, которые были сделаны другими исследователями в последние два десятилетия. В результате такого непреднамеренного расширения в наш каталог попали тексты уже не только переводные, но и оригинальные, не только прозаические, но и стихотворные. И, тем самым, в настоящем своем виде роспись является уточнением и дополнением как к прозаическим томам ПССиП Жуковского, так и к росписи ВЕ в «Сводном каталоге сериальных изданий России» [Соколинский 1997].

Структура росписи:

1. Основная позиция каждой единицы каталога — библиографическое описание журнальной публикации, данное по росписи ВЕ в «Сводном каталоге сериальных изданий России» [Соколинский 1997]. Знаком (*) отмечены те позиции, где русский переводчик / автор соответствующей журнальной статьи впервые (пере)атрибутирован в настоящей работе. Знаком (**) отмечены позиции, где (пере)атрибуции недавно предложены другими исследователями.
2. После номера позиции в скобках обозначен соответствующий номер в росписи ВЕ, помещенной в «Сводном каталоге сериальных изданий России» (1801–1825) [Соколинский 1997].
3. После знака (=) следует описание реального источника перевода, т. е. издание, с которым непосредственно работал русский переводчик.
4. Если непосредственный источник не установлен, но идентифицирован оригинал, к которому восходит тот или иной текст, то перед описанием оригинала используется знак (→). Этот же знак используется

был в работе только у Жуковского. Повторимся: по меньшей мере, два анонимных перевода из «Almanach des Prosateurs» («Письмо доктора М*» и «Три финика») были перепечатаны Жуковским в ПВП, еще один перевод («Путешествие Невинности на остров Цитеру») был помечен в журнале криптонимом «В.».

и в тех случаях, когда необходимо показать подчиненность одного текста другому. Последовательность стрелок позволяет показать движение того или иного иностранного оригинала от первой публикации у себя на родине до появления на русской почве.

5. В тех случаях, когда атрибуции носят предположительный характер, они помечаются вопросительным знаком.
6. В авторских примечаниях излагаются аргументы *pro et contra* тех или иных атрибуций, а также другая вспомогательная информация.

Наконец, считаю своим наименее приятным долгом сообщить, что автор настоящей работы многим и многим обязан Никите Глебовичу Охотину. Без его живейшего участия эта статья могла бы вовсе не состояться, а без его кропотливого дозора она оказалась бы наполненной многочисленными погрешностями, благоглупостями и неисправностями. За ценные замечания и дополнения благодарю также рецензента, имя которого осталось мне неизвестным. Впрочем, как нынче принято говорить, “if there are any errors of omission, inconsistency or heresy, they are mine alone”.

* * *

В качестве предупреждения к росписи помещаем подробное описание тех периодических изданий, которые в самой росписи даются в сокращении. Эти издания представляют собой большую редкость и, как правило, никогда не становились предметом внимания специальных работ. Кроме того, детальная информация о природе этих изданий может оказаться полезной для всех, кто занимается эвристическими исследованиями.

Almanach des Prosateurs = 1) *Almanach des Prosateurs, ou Recueil de pièces fugitives, en prose / Rédigé par les CC. Fr. N... [= François Noël] et P. B. Lamare. [Première Année]. Paris: Léger, An X – 1801 [– 1802]. – 287 pp.*; 2) *Almanach des Prosateurs, ou Recueil de pièces fugitives, en prose / Rédigé par les CC. Fr. Noel et P. B. Lamare. Deuxième Année. Paris: Léger, An XI [= 1803]. – 288 pp.*; 3) *Almanach des Prosateurs, ou Recueil de pièces fugitives, en prose / Rédigé par les CC. François Noel, Inspecteur général des Études, et P. B. Lamare. Troisième Année. Paris: Léger, An XII [= 1804]. – 267 pp.*; 4) *Almanach des Prosateurs, / Rédigé par M. F. Noel, Inspecteur général des Études. Quatrième Année. Paris: F. Louis, An XIII. – 1805. – 268 pp.*; 5) *Almanach des Prosateurs, / Rédigé par M. F. Noel, Inspecteur général des Études. Cinquième Année. Paris: F. Louis, M.DCCC.VI. [= 1806]. – 272 pp.*; 6) *Almanach des Prosateurs,*

ou Recueil de pièces fugitives en prose / [Rédigé par M. Leclerc]. Sixième Année. Paris: Dentu, M.DCCCVII. [= 1807]. – 267 pp.; 7) Almanach des Prosateurs, ou Recueil de pièces fugitives en prose / [Rédigé par M. Leclerc]. Septième Année. Paris: Dentu, 1808. – 298 pp.; 8) Almanach des Prosateurs, ou Recueil de pièces fugitives en prose, / Rédigé par M. Leclerc. Huitième Année. Paris: Le Normant, 1809. – 316 pp.

Полного комплекта “Almanach des Prosateurs” нет ни в одной библиотеке мира. В Парижской Национальной библиотеке есть все выпуски, кроме шестого. В остальных книгохранилищах мира имеются только разрозненные тома. Полный комплект был некогда в частном собрании Феликса Менье (1836–1918), известного собирателя французских альманахов XVIII и XIX вв. [Meunié 1906], а ныне он хранится у автора настоящей статьи.

Специальных работ, посвященных анализу “Almanach des Prosateurs”, не существует. Из работ общего характера см.: [Moore 2004]. Даже самое поверхностное изучение материалов, напечатанных в “Almanach des Prosateurs”, позволяет сделать вывод о том, что парижский альманах состоит преимущественно из статей, выбранных из таких периодических изданий, как “Nouveaux Choix de Pièces...”, “Correspondance secrète, politique & littéraire”, “Journal de Paris”, “L’Esprit des Journaux” и т. д. Однако на страницах альманаха печатались порой и оригинальные сочинения, правда суммарная доля их будет невелика (см. №№ 085, 098, 099, 105, 106, 123, 162 в нижеследующей росписи).

Русские переводы из “Almanach des Prosateurs” можно обнаружить в следующих повременных изданиях первой четверти XIX в.: «Минерва» (1806–1807)⁶,

⁶ Около двух десятков переводов из “Almanach des Prosateurs” [Т. 1–5] принадлежат П. В. Победоносцеву, редактору «Минервы». См., напр.: 1) Француз в Амстердаме. (Из Almanach des Prosateurs) / [Пер. с франц. П. В. Победоносцев] // Минерва. 1806. Ч. 2. Июнь. С. 108–111. = Le Parisien à Amsterdam // Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. Р. 185–187. → “Un jeune Parisien allant à Amsterdam...” // Mercure de France. 1783. № 12 (22 Mars). Р. 175–177. → Les Numéros. Amsterdam, 1783; 2) Ловля обезьян / Мишель Кампило, испанец // Минерва. 1807. Ч. 4. Январь. С. 68–70. = La Chasse aux Singes. Fable / [Par] Dom Michel Campillo, espagnol // Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. Р. 33–35. Подробнее: [Симанков 2017: 505 (прим. 736)].

«Вестник Европы» (1808–1810)⁷, «В удовольствие и пользу» (1810)⁸, «Северный Наблюдатель» (1817)⁹, «Благонамеренный» (1820)¹⁰ и т. д.

Athénée des Dames = *Athénée des Dames; Ouvrage d'Agrément et d'Instruction, uniquement réservé aux femmes; par une Société de dames françaises*. Paris: Buisson, 1808. Т. 1–6. Livr. 1–24.

Поскольку французский журнал не дошел до наших дней, затерявшись самым загадочным образом в реке времен (тома 2–5 отсутствуют в крупнейших библиотеках мира), особую ценность для реконструкции содержания утерянных номеров получают перепечатки¹¹ и переводы¹², сделанные из “*Athénée des*

⁷ Как показывает приведенная ниже роспись, Жуковский поместил в ВЕ более двух десятков переводов из “*Almanach des Prosateurs*” в 1808–1810 гг. Не исключено, что в ВЕ появлялись переводы из парижского альманаха и в иные периоды. См., напр.: Представление от алфавитных литер к арабским цифрам / Из иностр. жур. [Пер.] В. И. [= В. В. Измайлов] // ВЕ. 1813. Ч. 67. № 3/4 (Февраль). С. 202–209. Ср.: *Réclamations des lettres de l'alphabet, adressées aux chiffres arabes* / [Par] Mich. d [= Michaud] // *Almanach des Prosateurs*. [Т. 3. 1804]. Р. 118–124.

⁸ Критика. Аллегория / Из *Almanach des Prosateurs*. [Пер.] Сергей Чаплин // В удовольствие и пользу. 1810. Кн. 1. С. 285–289. = *La Critique* // *Almanach des Prosateurs*. [Т. 6. 1807]. Р. 112–116. → *Discours sur la Critique, traduit du Rambler, ouvrage anglois périodique* (*Choix littéraire, tom. 2) // *Nouveaux Choix de Pièces <...>*; Par M. de la Place. Paris, [1760]. Т. 48. Р. 134–141. → *Choix littéraire*. Genève, 1755. Т. 2. Р. 84–92. → *Le Traducteur. Ou traduction de diverses feuilles choisies, tirées des papiers periodiques anglois*. Copenhague, 1754. Vol. I. № 21 (4 May). Р. 167–174. → *[An Allegory on Criticism]* // *The Rambler*. 1750. № 3 (March 27).

⁹ Парижанин в Амстердаме // *Северный Наблюдатель*. 1817. Ч. 2. № 15. С. 60–62. = *Le Parisien à Amsterdam* // *Almanach des Prosateurs*. [Т. 4. 1805]. Р. 185–187. Подробнее см.: [Левин 1992: 92–93].

¹⁰ О древних надгробных памятниках / С франц. Н. Ельчанинов // *Благонамеренный*. 1820. Ч. 8. № 21. С. 183–186. = *Sur d'anciens monumens de piété envers les morts / Le Prince, le jeune*, (1789) // *Almanach des Prosateurs*. [Т. 4. 1805]. Р. 253–256. → *Sur d'anciens monumens de piété envers les morts / Le Prince, le jeune // Nouvelle Correspondance <...>*. Spa, 1789. Р. 94–98. → *Remarques sur la manière dont les Peintres & les Sculpteurs représentent l'état de l'homme après sa vie / Le Prince, le jeune* [= Renè Le Prince, 1753–?] // *Journal de Paris*. 1782. № 206 (25 Juillet). Р. 844–845.

¹¹ В амстердамском журнале “*Le Conservateur*” можно отыскать ряд перепечаток из “*Athénée des Dames*” (без указания на источник): 1) *Lettre d'une femme très-laide* // *Le Conservateur. Journal de Littérature, de Sciences et de Beaux-Arts*. 1808. Vol. V. [Mars]. Р. 414–416; 2) *Premier chapitre de mon histoire* / [Par.] L. // *Le Conservateur*. 1808. Vol. VI. [Avril]. Р. 42–48.

¹² В 1808–1809 гг. около десятка переводов из “*Athénée des Dames*” появилось в берлинской газете “*Der Freimüthige*” (при этом ссыла на французский журнал была дана только однажды): 1) *Das erste Kapitel aus meinem Leben. Aus dem Athénée des dames* / [Übersetzt von August Kuhn] // *Der Freimüthige*. 1808. № 185 (15. Sept.). S. 738–739; № 186 (16. Sept.). S. 742–743 [= “*Premier chapitre de mon histoire*”]; 2) *Der gute Roger. Eine Schweizer-Anekdote aus dem vierzehnten Jahrhundert* / [Übersetzt von] Kuhn // *Der Freimüthige*. 1808. № 198 (3. Okt.). S. 790–791; № 199 (4. Okt.). S. 793–795; № 201 (7. Okt.). S. 803–804; № 202 (8. Okt.). S. 806–807 [= “*Bon Roger. Anecdote helvétique du XIVe siècle*”]; 3) *Alimeck, oder das Glück. Eine Arabische Erzählung, nach dem Italienischen des Franz Soave* / [Übersetzt von] Kuhn // *Der Freimüthige*. 1809. № 46 (6. März). S. 181–183; № 48 (9. März). S. 189–191 [= “*Alimeck ou la Félicité*”]; 4) Die

Dames», рецензии во французской периодике, составленные на тот или иной том парижского журнала, а также авторские сборники участниц «Дамского Атenea». См. также примечание к № 075 («Марьяна роша») ниже.

Der Freimüthige = Der Freimüthige, oder Berlinisches Unterhaltungsblatt für gebildete, unbefangene Leser; herausgegeben von August Kuhn. Berlin, 1808–1810.

Берлинская газета, первоначально выходившая под редакцией Августа Коцебу, пользовалась устойчивой популярностью в России. О переводах из «Der Freimüthige» в ВЕ (1803–1808) см.: 1) [Giesemann 1971: 159–164]; 2) [Кафанова 1991 (по указателю)]; 3) [Соколинский 1997 (по указателю)].

Iris 1804 = Iris. Ein Taschenbuch für 1804 / Herausgegeben von J. G. Jacobi. Zürich: Orell, Füssli und Compagnie [1803].

Роспись содержания цюрихского альманаха «Iris» за 1803–1813 гг. см. в кн.: [Jacobi 2012].

Nordisches Archiv = Nordisches Archiv / Herausgegeben von Johann Christoph Kaffka. Riga, 1808–1809.

Основное содержание рижского журнала «Nordisches Archiv», первый номер которого вышел в 1803 г., составляли перепечатки из немецкоязычных периодических изданий, однако в нем порой появлялись и местные (оригинальные) материалы. Так, здесь печатался витебский хирург «доктор Лефлер»¹³, тот самый Лефлер, который в одной из гамбургских газет за 1784 год выступил с апологетической статьей о торге невольниками. Перевод этой статьи появился

glückliche Lüge. Eine Erzählung; a. d. Franz. der Frau von Beaufort d'Haut-Poul / [Übersetzt von] Kuhn // Der Freimüthige. 1809. № 76 (17. April). S. 301–303; № 77 (18. April). S. 307–308 [= «L'Heureux mensonge»]; 5) List aus Liebe. (Nach dem Französischen der Mad. Dufrenoy.) / [Übersetzt] v. Haupt [= Marcus Theodor von Haupt, 1784–1832] // Der Freimüthige. 1809. № 88 (4. Mai). S. 349–351; № 89 (5. Mai). S. 353–355 [= «L'Indulgence»]; 6) Bizarrie der Liebe / [Übersetzt von] Kuhn // Der Freimüthige. 1809. № 141 (17. Juli). S. 561–562; № 142 (18. Juli). S. 565–566; № 143 (20. Juli). S. 571–572; № 144 (21. Juli). S. 573–574 [= «La Bizarrie de l'Amour»]; 7) Die junge Nonne. Eine wahre Geschichte / [Übersetzt von] Kuhn // Der Freimüthige. 1809. № 156 (7. Aug.). S. 621–623; № 157 (8. Aug.). S. 625–627; № 159 (11. Aug.). S. 633–635; № 160 (12. Aug.). S. 637–639 [= «Jeune Recluse»]; 8) Das arme Lieschen. Novelle, nacherzählt von August Kuhn // Der Freimüthige. 1809. № 166 (21. Aug.). S. 661–663; № 167 (22. Aug.). S. 666–668; № 169 (25. Aug.). S. 674–675; № 170 (26. Aug.). S. 677–678; № 171 (28. Aug.). S. 682–684; № 172 (29. Aug.). S. 687–688 [= «La pauvre Lise»]; 9) Geständnisse der Markise von Linange / [Übersetzt von] A. Kuhn // Der Freimüthige. 1809. № 198 (5. Oct.). S. 790–792; № 199 (6. Oct.). S. 793–795; № 200 (7. Oct.). S. 797–799; № 201 (9. Oct.). S. 801–803 [= «Comment on échappe à l'Amour»].

¹³ 1) Zuruf an alle Menschenfreunde, welchen die Schutzpockenimpfung am Herzen liegt. Vom Hofrath, Doktor Löffler, Mitglied mehrerer gelehrten Gesellschaften u.s.w. / Gouvernements-Stadt Witepsk, den 20. Juny 1805 // Nordisches Archiv. 1805. Bd. 3. № 8 (August). S. 138–147; 2) Ueber Rettungsversuche und Rettungsanstalten / (Mitgetheilt vom Collegien-Rath, Dr. Loeffler, in Witepsk [sic!]) // Nordisches Archiv. 1808. Bd. 4. № 10 (Oktober). S. 52–68.

в «Прибавлении к Московским ведомостям» (1784)¹⁴ и впоследствии наделал много шума в советском литературоведении. Подробнее см.: [Симанков 2017: 459–464].

Der Zuschauer = Der Zuschauer / [Hrsg.: Garlieb Merkel]. Riga, 1807–1810 [№ 1 (16. Julius 1807) – № 532 (31. Dec. 1810)].

Рижский «Зритель» — газета со сквозной нумерацией, выходившая под редакцией Гарлиба Меркеля (1769–1850)¹⁵. Переводы из рижской газеты стали появляться в ВЕ уже в 1807 г. при М. Т. Каченовском. Переводы продолжали печататься и во времена редакторства Жуковского. Любопытно, что отбор материала зачастую производился Каченовским. Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 15 апреля 1810 г.: «В ученом прибавлении к № 414 Цушауера есть что-то годное для наших известий. Потрудитесь перевести» [РО ИРАИ. 28075. Л. 18 об.].

ВЕСТНИК ЕВРОПЫ, 1802–1810

1802

001 (04800). Жан-Жак Руссо в Тюльери / Мерсье. [Пер. с франц. Н. М. Карамзин] // ВЕ. 1802. Ч. 1. № 1 (Январь). С. 45–46.
= Journal de Paris. 2 floréal, an VI [= 21 avr. 1798]. Не просмотрено de visu. Сведения о соответствующей публикации Мерсье в “Journal de Paris” приводятся по кн.: [Rufi 1996: 50 (№ 376)].

002 (04832). Свадебный контракт / (С француз.) [Пер. Н. М. Карамзин] // ВЕ. 1802. Ч. 1. № 3 (Февр.). С. 19–29.
= Le Contrat de Mariage // Contes et opuscules, en vers et en prose <... > / Par Andrieux, de l'Institut National. Paris: Renouard, 1800. P. 95–102.
→ Nouveau Protocole d'un Contrat de Mariage / [Par F. G. J. S. Andrieux, 1759–1833] // La Décade philosophique, littéraire et politique. L'an III de la République française [= 1794]. Т. 3. № 23 (20 Frimaire). P. 480–489¹⁶.

¹⁴ Понятие о торге невольниками. (Письмо от одного путешественника к своим приятелям) // Прибавление к Московским ведомостям. 1784. № 72. С. 545–552; № 73. С. 553–560; № 74. С. 561–564. = Begriff vom Sklavenhandel. An meine Freunde, von Adolph Friedrich Löffler, Oberwundarzt auf dem Sklaven-Fracht-Schiff Velsignelsen. Geschrieben Fort Royal auf Martinique, den 4ten Oktober, 1783 // Hamburgische Adress-Comtoir-Nachrichten. 1784. St. 66 (23. Aug.). S. 521–523; St. 67 (26. Aug.). S. 529–531; St. 68 (30. Aug.). S. 537–539.

¹⁵ Из последних работ о Г. Меркеле-журналисте см.: [Черпинска 2012].

¹⁶ Другой перевод, восходящий к публикации из «Декады»: Свадебный договор. (*Из сочинений г-на Андрье, члена Французской Академии, изданных в прошлом году) / [Пер. с нем.] М. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1818. Ч. 102. № 24 (Дек.). С. 241–248. → [Der Ehekontrakt] //

003 (04849). Новый род перевода / (С французского) [Пер. Н. М. Карамзин] // ВЕ. 1802. Ч. 1. № 4 (Февр.). С. 51–55.

= Essai sur un nouveau genre de traduction // Contes et opuscules, en vers et en prose <...> / Par Andrieux, de l'Institut National. Paris: Renouard, 1800. P. 116–120.

→ Lettre aux Auteurs de la Décade, sur un nouveau genre de traduction / [Par] B. L. [= F. G. J. S. Andrieux, 1759–1833] // La Décade philosophique, littéraire et politique. L'an IV de la République française [= 1795]. Т. 7. № 55 (10 Brumaire). P. 227–231. – [Кафанова 1991: 254 (№ 44)].

004 (04887). Объявление о драгоценном элексире, который весьма приятен для вкуса, веселит душу и сердце и вообще производит в людях чудесные действия / Пер. с фран. [Н. М. Карамзин] // ВЕ. 1802. Ч. 2. № 7 (Апр.). С. 225–231.

= Avis au Public, inséré dans un journal. Elixir précieux, très-commode et très-agréable à prendre, qui réjouit les sens et l'esprit, et produit sur les personnes qui en font usage, des effets aussi merveilleux que satisfesans pour elles // Contes et opuscules, en vers et en prose <...> / Par Andrieux, de l'Institut National. Paris: Renouard, 1800. P. 149–153.

→ Avis au Public. Elixir précieux, très-commode et très-agréable à prendre, qui réjouit les sens et l'esprit, et produit sur les personnes qui en font usage, des effets aussi merveilleux que satisfesans pour elles / [Par F.-G.-J.-S. Andrieux, 1759–1833] // La Décade philosophique, littéraire et politique. L'an III de la République française [= 1795]. Т. 4. № 32 (20 Ventôse). P. 475–479.

→ The Guardian. 1713. № 11 (March 24).

Morgenblatt für gebildete Stände, Literatur-Blatt. 1818. № 18. S. 71–72. → Œuvres de François-Guillaume-Jean-Stanislas Andrieux, Membre de l'Institut Royal de France, Académie Française. Paris: Neveu, 1818. Т. 3. P. 433–438. → Contes et opuscules, en vers et en prose <...> / Par Andrieux, de l'Institut National. Paris: Renouard, 1800. P. 95–102. → La Décade philosophique, littéraire et politique. L'an III de la République française [= 1794]. Т. 3. № 23 (20 Frimaire). P. 480–489. Указание на то, что перевод М. Т. Каченовского дублирует перевод из «Разных повестей, переведенных Н. Карамзиным» (1816) см. в ст.: Письмо к редактору из Задонска / А. З. // ВЕ. 1819. Ч. 103. № 2 (Янв.). С. 156–158. В редакторском примечании к письму указаны сведения об источнике перевода: [«Свадебный договор»] «напечатан в 1817 [= 1818] году на французском языке в Париже, а в 1818 году на немецком в Гамбурге [= Тюбингене. — В. С.] при журнале Morgenblatt, в дополнительных листках, из которых и переведен, как новость».

1803

005 (05320). ****Индейскому брамину.** (Прислано из Петербурга от неизвестного) («От солнца искру взяв в эфире...») / М. [= А. Ф. Лабзин] // ВЕ. 1803. Ч. 11. № 19 (Окт.). С. 201–203.

Авторство стихотворения, обращенного к Г. Р. Державину, установлено на основе архивных разысканий в ст.: [Морозова 2002: 61–62]. А. Ф. Лабзин чаще подписывал свои сочинения криптонимом «У. М.», который обыкновенно раскрывают как «Ученик Мудрости» (или «Ученик Масонства»). О проблемном характере криптонима «М.» в публикациях ВЕ за 1804 г. — см. примечания к №№ 007, 008.

006 (05372). **Письмо французского путешественника** («Нам, жителям Парижа, гораздо известнее владения Великого Могола, нежели Франция...») / Перевел из фр. жур. В. Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1803. Ч. 12. № 23–24 (Дек.). С. 238–246. – Перепечатано в [ПССиП: VIII, 355–358] без указания на источник.

= Auszug aus dem Briefe eines Pariser Reisenden. (Nach der französischen Handschrift) (“Man mag öfters von uns Parisern sagen, daß wir wohl wissen, wie es beym großen Mogol aussieht, und doch unser eigen Land nicht kennen ...”) // Französische Miscellen. Tübingen: Cotta, 1803. Bd. IV. St. 2. S. 103–110.

1804

007 (05456). ***Эпитафия миллионщику** («Он умер!... нет его!... вздохнем о нашей доле!...») / М. [= А. Ф. Лабзин?] // ВЕ. 1804. Ч. 14. № 6 (Март). С. 144.

По мнению М. И. Гиллельсона, «Эпитафия миллионщику», подписанная криптонимом «М.», принадлежит М. Н. Макарову [РЭ 1975: 697 (№ 627); Соколинский 1997: 217 (№ 05456)]. Эти сведения должны быть поставлены под сомнение, поскольку стихотворение «Индейскому брамину», напечатанное в октябрьском номере ВЕ за 1803 г. и подписанное тем же криптонимом «М.», достоверно принадлежит А. Ф. Лабзину (см. примечание к № 005 выше).

008 (05560). **О новой русской истории** [Рец. на кн.: Abrégé de l'histoire de Russie <...>. Par l'abbé Périn. Paris, 1804] / М. [= М. Т. Каченовский?] // ВЕ. 1804. Ч. 16. № 16 (Авг.). С. 273–289.

Предположение об авторстве М. Т. Каченовского см.: [Зыкова 1994: 45 (прим. 10); Зыкова 1998: 24]. Действительно, Каченовский активно использовал криптоним «М.» на страницах ВЕ [Зыкова 1994: 44–45], однако не вполне ясно, когда он стал его использовать впервые: в 1804 году или позднее, в период

своего редакторства. Учитывая проблемный характер криптонима «М.» в публикациях ВЕ за 1804 г. (см. примечание к № 005 выше), вопрос об авторстве рецензии на книгу аббата Перена следует считать открытым.

1806

009 (05950). *Раскаянье («Скажите, мудрецы почтенны!...») / –въ [= В. В. Попугаев?] // ВЕ. 1806. Ч. 25. № 2 (Янв.). С. 115–117.

Как установил В. Н. Орлов, стихотворение «К согражданам», подписанное криптонимом «–въ» и напечатанное в декабрьском номере ВЕ за 1806 год¹⁷, принадлежит В. В. Попугаеву [ПР 1935: 790]. Можно предположить, что и стихотворения «Раскаянье» и «Признание» (см. № 012), опубликованные под этим же криптонимом в январском и октябрьском номерах ВЕ за 1806 год, также принадлежат В. В. Попугаеву.

010 (06061). *Письма от преосвященного NN к одной почтенной даме [= И. Я. Хлебниковой] / Ф. [= преосв. Феофилакт, еп. Калужский и Боровский] // ВЕ. 1806. Ч. 28. № 13 (Июль). С. 3–12.

М. Т. Каченовский напечатал «Письма от преосвященного NN...» со следующим примечанием: «[Письма адресованы] И. Я. Х–вой, которая в нынешнем году лишилась единственного своего сына, скончавшегося в цветущих летах». Письма были подписаны криптонимом «Ф.». Ни автор писем, ни их адресат до сих пор не были выявлены. Как удалось установить, «И. Я. Х–ва» — это Ирина Яковлевна Хлебникова (ум. 1812), жена коломенского купца и страстного библиофила Петра Кирилловича Хлебникова (1734–1777). В семье было двое детей: Анна (1772–1842) и Николай (24 мая 1774 – 25 апреля 1806). После смерти Николая, «скончавшегося в цветущих летах», хлебниковская библиотека перешла во владение Анны Петровны Хлебниковой. На Анне Петровне был женат Дмитрий Маркович Полторацкий (1761–1818), передовой агроном, отец известного библиографа С. Д. Полторацкого. Благодаря Д. М. Полторацкому Н. М. Карамзин получил неограниченный доступ к хлебниковской библиотеке. Здесь он обнаружил, в частности, «хлебниковский список» Ипатьевской летописи: «В 1809 году, осматривая древние рукописи покойного Петра Кирилловича Хлебникова, нашел я два сокровища в одной книге: *Летопись Киевскую*, известную единственно Татищеву, и *Волынскую*, прежде никому не известную» [Карамзин 1818: XXXI]. Ср. также фрагменты из писем Н. М. Карамзина к А. И. Тургеневу от 23 августа и 17 сентября 1809 г.: 1) «Какую сделал я находку! *Волынскую Летопись*, полную, доведенную до 1297 г., богатую подробностями, вовсе неизвестную. <...> Я не спал несколько ночей от радости. Список

¹⁷ К согражданам («Звук браней всюду раздается!...») / –въ [= В. В. Попугаев] // ВЕ. 1806. Ч. 30. № 24 (Дек.). С. 280–282.

прекрасной, четвертого-надесять века. Слог для знатоков любопытный. Одним словом, это сокровище; Бог послал его с неба» [Карамзин 1855: 80–81]; 2) «<...> я достал *Волынс. лет.* не от Руссова¹⁸, а из библиотеки одного бывшего купца Коломенского. Эта находка спасла меня от стыда, но стоила мне шести месяцев работы. Боги не *дают*, а продают живые удовольствия¹⁹, как говорили древние» [Карамзин 1855: 88]. См. также: [Майоров 2017].

Возвращаясь к письмам, адресованным И. Я. Хлебниковой, заметим, что автором их был преосв. Феофилакт (Русанов, 1765–1821), епископ Калужский и Боровский, видный иерарх, переводчик многих французских сочинений²⁰.

¹⁸ Любопытно, что Карамзин упоминает С. В. Руссова в контексте исторических разысканий уже в 1809 г. Круг лиц, с которыми Карамзин находился в контакте в период работы над «Историей государства Российского», до конца не выявлен. Следует заметить, что уже в 1802 г. граф А. И. Мусин-Пушкин называет Карамзина своим «приятелем» — факт, который, кажется, до сих пор не был отмечен в литературе. См.: Кости неизвестного зверя, найденные в Ярославской губернии. Письмо графа Алексея Ивановича Мусина-Пушкина к его приятелю, Г. К. [= господину Карамзину] от 10 августа // ВЕ. 1802. Ч. 6. № 21 (Нояб.). С. 38–42. Публикация письма в ВЕ не учтена в ст.: [Файбисович 2012]. Мимоходом заметим, что А. И. Мусину-Пушкину атрибутируются три стихотворения из «Журнала приятного, любопытного и забавного чтения» (1803. Ч. 3. № 8. С. 99–100; № 9. С. 179–180; 180–183): «Случай», «К музам» и «Вечер» [Павлова 2000: 521 (№№ 23172, 23177, 23178)], со ссылкой на предположение рыбинского исследователя Н. М. Алексеева]. В конце журнальной публикации есть приписка: «Прислано из Мологи». Разумеется, А. И. Мусин-Пушкин — один из самых известных представителей Мологской земли, однако это еще не делает его автором указанных стихотворений. К тому же, А. И. Мусин-Пушкин, насколько нам известно, стихов не писал. Подлинным автором был, вероятно, кто-то из его земляков. Ср.: Стихи в день Богоявления Господня. На войну («Блеснула молния — мгновенно...») / От 6-го января 1813 года. Молога. Андрей Кулаков // Друг юношества. 1813. № 1 (Янв.). С. 66–67. Кто таков Андрей Кулаков, приславший стихи из Мологи — установить не удалось.

¹⁹ В своем письме Карамзин варьирует стих Эпихарма, дошедший до нас в передаче Ксенофонта Афинского: «Боги продают все блага людям только за труды» [Ксенофонт 1935: 61]. Отсылка к Эпихарму присутствует и в одном из очерков Карамзина: Чувствительный и холодный. Два характера / А. Б. В. Ц. [= Н. М. Карамзин] // ВЕ. 1803. Ч. 11. № 19 (Окт.). С. 207: «Боги не дают, а продают нам удовольствия, сказал греческий трагик». Источник цитаты впервые указан в кн.: [Смирновский 1899: 242 (прим. 154): «Подобное выражение есть, но не у трагика, а у комика Эпихарма <...>»]. К разысканиям В. П. Смирновского, оставшимся, кажется, незамеченными, прибавим еще, что Эпихарм цитируется Карамзиным не напрямую из «Воспоминаний о Сократе» Ксенофонта Афинского, но, вероятнее всего, через «Опыты» Монтеня (Кн. 2. Гл. XX): «Les dieux nous vendent tous les biens qu'ils nous donnent». Ср. в переводе А. С. Бобовича: «Блаженство истощает человека. Это то, о чем говорит один небольшой древнегреческий стих, содержание которого сводится к следующему: “боги продают всякое ниспосылаемое нам ими благо”, что означает: они не даруют нам ни одного совершенного и чистого блага, и мы покупаем его ценой содержащегося в нем зла» [Монтень 1960: 408]. Еще одна цитата из «Опытов» Монтеня (Кн. 3. Гл. IX), и на этот раз прямая, содержится в уже упомянутом очерке «Чувствительный и холодный». Тема «Карамзин и Монтень» до сих пор остается неразработанной.

²⁰ См., напр.: Врачевство от уныния и отчаяния / Переведено преосвященным Феофилактом, епископом Калужским и Боровским. СПб.: В тип. Гос. Мед. Коллегии, 1801. Ч. 1–2. = Tableau

Сведения об авторстве следуют из сохранившихся писем преосв. Феофилакта к Д. М. Полторацкому. Из них также следует, что публикация двух писем к И. Я. Хлебниковой в ВЕ — это дело рук Д. М. Полторацкого, напечатавшего увещательные послания «без предварительного согласия лица, их писавшего» [Полторацкий 1922].

011 (06118). *Казотово предсказание / (Из франц. журн.) [Пер. с франц. М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1806. Ч. 29. № 19 (Окт.). С. 201–209.
= Variétés [Anecdote tirée des Oeuvres posthumes et choisies de M. de la Harpe] // Mercure de France. 1806. Т. 24. № CCLVIII (28 Juin). P. 617–621.
→ Le morceau suivant a été trouvé dans les papiers de M. de la Harpe (“Il me semble que c’était hier ...”) // Oeuvres choisies et posthumes de M. de la Harpe. Paris: Migneret, 1806. Т. 1. P. lxii–lxviii.

Имя переводчика установлено по модифицированной перепечатке: Казотово предсказание. Исторический анекдот / Лагарп // Повести, анекдоты и смесь, изданные М. Каченовским. М., 1819. Ч. 3. С. 270–280. В «Казотовом предсказании» цитируются одиозные стихи “Et des boyaux du dernier prêtre, / Serrez le cou du dernier roi”, русский перевод которых некогда приписывался А. С. Пушкину. Подробнее см.: [Рак 2003: 54–55].

012 (06127). *Признание. (Подражание французскому) («Кто в страсти нежной вас, Зелида, уверяет...») / –въ [= В. В. Поповаев?] // ВЕ. 1806. Ч. 29. № 20 (Окт.). С. 288–290.

См. примечание к № 009.

013 (06155). **Идиллия («Что делаешь ты здесь, с открытой головою...») / [А. П. Бунина] // ВЕ. 1806. Ч. 30. № 23 (Дек.). С. 191–193.

Авторство анонимно напечатанного стихотворения устанавливается М. Амелиным и М. Нестеренко по более поздней публикации: Неопытная муза Анны Буниной. Ч. 1. СПб., 1809. С. 7–9. См.: [Бунина 2016: 492].

1807

014 (06177; 06184). **Мысли о России, или Некоторые замечания о гражданском и нравственном состоянии русских до царствования Петра Великого / [А. В. Нарышкин] // ВЕ. 1807. Ч. 31. № 1 (Янв.). С. 3–29; № 2 (Янв.). С. 107–120.

Philosophique de la Religion Chrétienne, Considérée dans son Ensemble, dans sa Morale & dans ses Consolations. Ouvrage rédigé par M. de Felice. Yverdon, 1779. Т. I–IV. О русских переводах из трудов Ф. Б. де Феличе (1723–1789) см.: [Симанков 2017: 220–223; 287–290].

«Мысли о России» — «первый по времени трактат, рассматривающий до-Петровскую Русь с точки зрения, которая позже получит название славянофильской» [Шмурло 1912: 69]. Автор трактата, оригинал которого был написан на французском языке, долгое время оставался неизвестным. В свое время А. Ф. Воейков бегло обмолвился, будто автором «Мыслей о России» является М. Т. Каченовский [Воейков 1821: 13–14], однако это сообщение ничем не подкреплено и носит произвольный характер. В 2004 г. М. Б. Велижев защитил диссертацию, в которой атрибутировал анонимные «Мысли...» иному лицу: «Анализ биографических данных, содержащихся в “Мыслях...”, дает все основания утверждать, что их автором был известный дипломат и литератор екатерининского царствования Я. И. Булгаков» [Велижев 2004б: 18]. См. также: [Велижев 2004а; Велижев 2008]. Между тем, следует заметить, что подлинным сочинителем «Мыслей о России» был не Яков Иванович Булгаков (1743–1809), еще здравствовавший в 1807 г., но Алексей Васильевич Нарышкин (1742–1800), знаменитый русский дипломат, писатель, автор анонимно изданной книги “*Ressouvenir sur la Russie*” (1792) и воспитанник высокопреосв. Иннокентия (Нечаева), архиепископа Рижского и Псковского. Полную и окончательную ясность в вопрос об авторстве анонимного трактата, напечатанного и, возможно, переведенного Каченовским, внес московский историк С. Я. Карп в 2009 г. [Карп 2009]. Подробнее см.: [Карп 2019]²¹.

1808

015 (06458). Судьба Копенгагена. (Письмо очевидца) / (Из нем. журнала) // ВЕ. 1808. Ч. 37. № 1 (Янв.). С. 69–81.

= Kopenhagens Schicksal. Brief eines Augenzeugen an den Herausgeber / [Von] L. // Zeitung für die elegante Welt. 1807. № 187 (23. Nov.). Sp. 1487–1490; № 188 (24. Nov.). Sp. 1495–1499; № 189 (26. Nov.). Sp. 1506–1508.

016 (06462). *Молук и Нассур. (Персидская повесть) / С французского С....ъ [= Д. П. Северин?] // ВЕ. 1808. Ч. 37. № 2 (Янв.). С. 132–136.

²¹ С. Я. Карп приводит следующие издания трактата А. В. Нарышкина: 1) *Ressouvenirs sur la Russie, écrits entre Aix la Chapelle et Spa*. S. l., s. n., 1792, 66 p., 8°; 2) *Ressouvenir sur la Russie*. [Riga], 1792, 132 p., 8°; 3) *Beschäftigungen meiner Muse und Rückerinnerungen an Russland: Nach dem Französischen des Russisch-Kaiserl. Herrn Geheimen Raths, Senateurs, wirklichen Kammerherrn und Ritters Alexei Wasiljewitsch Narischkin*. Riga, 1794. VI, 198, [4] p., 8°.

= Molouk et Nassour. Apologue moral. Traduit du persan en anglais, et imité de l'anglais // *Mélanges de littérature*. Publiés par J.-B.-A. Suard. Paris: Dentu, An XII (1803). Т. 3. Р. 10–14²². – 2-е изд.: Paris: Dentu, 1806.

→ Molouk et Nassour. Apologue moral. Traduit du persan en anglais, et de l'anglais en français // *Essais de littérature et de morale* / [Par E.-Ch.-P. de Meulan]. Paris, 1802. Р. 68–72.

Источник указан переводчиком в примечании: «Перевод с персидского, помещенный в *Mélanges de littérature* par Suard». Примечательно, что из указанного источника перевел и сам Жуковский (см.: [Симанков 2010: 107–108 (№ 1, 2, 6)]). В росписи ВЕ [Соколинский 1997: 252] авторство французского текста приписано редактору “*Mélanges de littérature*” Ж.-Б.-А. Сюару, однако давно известно [Quérad 1829: 550–551], что автором (или переводчиком?) аполога являлась м-ль Полина де Мёлан (1773–1827), будущая жена историка и государственного деятеля Франсуа Гизо.

017 (06466). Три сестры. (Видение Минваны) («Вся наша жизнь была бы одним последствием скучных и несвязных сновидений, когда бы с настоящим не соединялись тесно ни будущее, ни прошедшее...») / [В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Ч. 37. № 2 (Янв.). С. 148–154. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 54–57].

= Die Drey Schwestern (“Das Leben wäre doch nur eine Folge von schalen, unzusammenhängenden Träumen, wenn wir von den der Gegenwart die Vergangenheit und die Zukunft trennten!...”) / Katharina Gräfinn zu Stollberg // *Iris*. Ein Taschenbuch für 1804. S. 111–119.

Как известно, повесть «Три сестры» была своего рода подарком на 15-летие Марии Андреевны Протасовой (1793–1823), в которую многие годы был влюблен Жуковский. В тексте аллегорической повести содержатся и некоторые детали, позволяющие предполагать, что в одной из сестер Жуковский вывел юную Машу (ср.: «Ныне минуло мне пятнадцать лет, я гуляла по берегу реки...»). Здесь мы видим прелюбопытнейшую особенность творческой манеры раннего Жуковского, которая, кажется, ускользала до сих пор из поля зрения исследователей. Речь идет о соответствии возраста героинь тех или иных переводных (!) сочинений раннего Жуковского реальному возрасту Маши Протасовой. Так, в повести «Бедная Нина» (1808), переведенной с немецкого (см. № 040), Жуковский вставляет деталь, отсутствующую в оригинале: «Мне было не более пятнадцати лет, а Бастиену двадцать два года с половиною». В повести «Счастливая ложь» (1809), являющейся переложением с французского (см. № 091),

²² С этого издания сделан перевод: Молук и Нассур: Нравоучительный аполог, переведенный с персидского на английской, с английской на французской, с французского на русской: (*Из Mélanges de littérature, par Suard*) / [Пер.] Д-й Л-чь // Друг просвещения. 1804. Ч. 3. № 7. С. 39–42.

текст, заключенный нами в квадратные скобки, в оригинале отсутствует: «Давно ли вы знакомы с господином Бремоном? — спросил постыльон; — удавалось ли вам видеть его дочерей? Вот красавицы! [старшей не более шестнадцати лет. Они еще никогда не выезжали из деревни, и не знают, что такое Париж]». В повести «Газетное объявление» (1809), заимствованной из немецкой периодики (см. № 133), Жуковский интерполирует возраст героини, отсутствующий в подлиннике: «... Отилия, дочь камерпрезидента, шестнадцатилетняя, прекрасная, была душою всех разговоров». Наконец, еще один случай, когда переводчик добавляет от себя возраст героини, находится в сказке «Горный дух Ур в Гельвеции» (1810), переведенной с немецкого (см. № 170): «Софрония была уже невеста — она имела семнадцать лет...». Все эти примеры позволяют вывести атрибуционное правило: «Если в некоем анонимном или криптонимном переводе из ВЕ появляется возраст героини, отсутствующий в оригинале, но соответствующий возрасту Маши Протасовой, это верный признак того, что переводчиком был Жуковский». Похоже, правило это («возраст героини как атрибуционный аргумент») распространяется исключительно на раннее творчество Жуковского, хронологически ограниченное его работой в ВЕ, и не распространяется на других писателей — во всяком случае, нам не удалось отыскать пример другого сочинителя, кто поступал бы схожим образом.

Принято считать, что повесть «Три сестры» является оригинальным сочинением Жуковского, однако это устоявшееся мнение должно быть подвергнуто пересмотру. Если вспомнить творческое кредо русского классика²³ и произвести специальные разыскания, можно обнаружить, что источником «Трех сестер» Жуковского является одноименная немецкая повесть графини Штольберг (Katharina Gräfinn zu Stollberg, 1751–1832), впервые напечатанная в цюрихском альманахе «Iris». Дополнительным подкреплением сказанному служит еще один обнаруженный нами перевод из альманаха «Iris», напечатанный на страницах ВЕ, а именно «Мунго-Парк» (см. ниже, № 045).

Перу Катарини фон Штольберг принадлежит не более десятка сочинений, включая «маленькую трагедию» под названием «Моисей»²⁴. По меньшей мере три повести юной сочинительницы были переведены на русский язык еще в XVIII в.²⁵ Примечательно, что через 13 лет после публикации «Трех сестер»

²³ Ср. известное автопризнание Жуковского в письме Гоголю от 6 февраля 1847 года: «Я часто замечал, что у меня наиболее светлых мыслей тогда, как их надобно импровизировать в выражение или в дополнение чужих мыслей. Мой ум, как огниво, которым надобно ударить об камень, чтобы из него выскочила искра. Это вообще характер моего авторского творчества; у меня почти всё или чужое, или по поводу чужого — и всё, однако, моё» [Отчет 1890: 54].

²⁴ Moses. Ein kleines Drama // Deutsches Museum. 1788. St. 6 (Junius). S. 481–517. О жизни и сочинениях Катарини фон Штольберг см.: [Strickhausen 1997].

²⁵ [Drews 2008: 309 (№№ 1437–1439)]: 1) Розалия. Повесть // Санктпетербургский вестник. 1780. Ноябрь. С. 315–337. = Rosalia. Eine Erzählung // Deutsches Museum. 1779. St. 7 (Julius). S. 1–13; 2) Эмма. Повесть / С немецкого – Алексей Воейков // Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 3. С. 342–354. → Emma / [eine Erzählung von der Verfasserin der

Жуковский лично встретится с автором повести. Так, в дневнике Жуковского от 30 апреля 1821 года есть следующая (оставшаяся неоткомментированной) запись: «Вечер у Гуфланда. Графиня Штольберг» [ПССиП: XIII, 168].

018 (06467). О политических поступках Англии / Архенгольц // ВЕ. 1808. Ч. 37. № 2 (Янв.). С. 155–164.

= 1) Ueber Englands politisches Verfahren. Vom Herausgeber der Minerva. (Fortsetzung); 2) Nachtrag zu dem Aufsatz Nro. 10. S. 139. Englands politisches Verfahren betreffend / v. A. [= Johann Wilhelm von Archenholz] // Minerva. 1807. Bd. 3 (Julius–Sept.). № 9 (Sept.). S. 535–549; Bd. 4 (Oct.–Dec.). № 10 (Oct.). S. 179–183.

019 (06477). Письмо Ж.-Ж. Руссо [к Сесилии Говард] / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Ч. 37. № 4 (Февр.). С. 265–276. – Перепечатано в [ПВП: IV, 234–248] и [ПССиП: X.1, 82–86].

Примечание Жуковского: «Перевод с манускрипта, который нигде еще не был напечатан». Действительно, указанное письмо появилось в печати несколько позже. Еще позже появились сведения о том, что так называемое «письмо к Сесилии» является «апокрифическим» [Eichstädt 1970: 22] и было составлено графом д'Антрегом [Cobban / Elmes 1936]. Как установила А. А. Златопольская, французский текст письма, с копией которого работал Жуковский, находится в архиве Я. Штелина (ОР РНБ. Ф. 871. Арх. Я. Я. Штелина, ед. хр. 964) [Златопольская 2004: 321 (прим. 40)], однако некоторые разночтения, выявленные при сопоставлении русского перевода с указанным оригиналом [ПССиП: X.1, 432–438], позволяют предположить, что Жуковский мог иметь под рукой и какой-то иной, неизвестный доньше список. Копию с апокрифического письма Жуковский получил, вероятнее всего, от одного из сотрудников Московского архива; не исключено, что это был А. И. Тургенев (см. также примечание к № 020) или Д. П. Северин (1791/1792–1865), сотрудник МАКИД в 1807–1809 гг. и ближайший сотрудник Жуковского по ВЕ в 1808–1809 гг.

020 (06478). Георг II, английский король, и министры его, описанные Кантемиром / Антиох Кантемир // ВЕ. 1808. Ч. 37. № 4 (Февр.). С. 277–282.

Примечание Жуковского: «Вероятно, что этот отрывок, нигде еще не напечатанный, будет приятен для читателей Вестника. <...> Издатель не осмелился ничего переменить в слоге». Жуковский ошибается — как установил В. Я. Стоюнин, письмо кн. А. Д. Кантемира, оригинал которого некогда хранился в Московском архиве иностранных дел (Английские дела 1738 г.), было впервые

Rosalia] // Deutsches Museum. 1779. St. 9 (Sept.). S. 193–198; 3) Видение // Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1793. Ч. 12. С. 189–207. = Erscheinung / Von einer jungen Dame // Deutsches Museum. 1780. Bd. 2. St. 11 (Nov.). S. 402–410.

напечатано в журнале «Друг просвещения» (1804)²⁶ и потом с изменениями в «Вестнике Европы» (1808) [Кантемир 1868: 104]. Кто сообщил Жуковскому копию с письма Кантемира — доподлинно неизвестно. Не исключено, что это был А. И. Тургенев. Ср. следующий фрагмент из письма Жуковского к А. И. Тургеневу <июль 1807 г.>: «Ты в связи со многими людьми, которые могут иметь в своих портфелях какие-нибудь важные рукописи, которые очень бы мне пригодились: например, я желал бы иметь записки Кантемира о его посольстве, которых нет печатных. Нет ли еще каких-нибудь подобных записок?» [Жуковский 1895: 35]. Следует заметить, что в ВЕ появится еще одно письмо А. Д. Кантемира, но уже при Каченовском и с указанием имени сообщившего²⁷.

021 (06482). Не жалкой ли он человек! / Коцебу [Пер. с нем. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Ч. 37. № 4 (Февр.). С. 315–322. – Перепечатано в [ПВП: V, 113–122] и [ПССиП: X.1, 92–95].

= Geschichte eines zum Unglück verdammten Geistlichen / [Von] Kotzebue // Der Freimüthige. 1808. № 10 (14. Jan.). S. 38–39.

Идентификация немецкого оригинала: [Eichstädt 1970: 16]. Непосредственный источник до сих пор установлен не был.

022 (06484). Характеры некоторых известных стихотворцев («Великий Корнель был добр и простодушен...») // ВЕ. 1808. Ч. 37. № 4 (Февр.). С. 325–329.

→ Mémoires sur la vie de Duclos, écrites par lui-même («Il me dit tant de traits de la bonhomie du grand Corneille...») // Œuvres complètes de Duclos <...>. Paris: Colnet, 1806. Т. 10. P. 79–84²⁸.

023 (06485). Статья из Монитера («Фамилия Браганца лишилась Португальского престола...») / (С франц.) // ВЕ. 1808. № 4 (Февр.). С. 330–338. = “La maison de Bragance a perdu la Portugal...” // Gazette Nationale ou Le Moniteur Universel. 1808. № 5 (5 Jan.). P. 16–17.

²⁶ Отрывок из министерского донесения князя Антиоха Кантемира во время бытности его министром двора нашего в Лондоне // Друг просвещения. 1804. Ч. 4. № 12 (Дек.). С. 331–334.

²⁷ Письмо князя Антиоха Кантемира, о истинном щастии // ВЕ. 1811. Ч. 59. № 19 (Окт.). С. 231–235. Из примечания издателя: «Получено издателем от г-на Саларева». См. также: [Кантемир 1868: 451–452].

²⁸ Перепечатка соответствующего отрывка из “Mémoires sur la vie de Duclos”: [Portraits des gens de lettre] // Gazette Nationale ou Le Moniteur Universel. 1806. № 70 (11 Mars). P. 281–282. Не исключено, что переводчик непосредственно использовал «Монитер» за 1806 г., однако, как нам кажется, это маловероятно.

024 (06494). Феллаги / С немецкого ** [= В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 5 (Март). С. 63–68. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 122–124]. = Die Fellahs / [Von] – d – // Der Zuschauer. Riga, 1808. № 78 (21. Jan.). S. 319–320.
→ Die Fellahs / [Von] – d – // Abend-Zeitung. [Dresden], 1806. № 43 (28. May). S. 169–170.

Криптоним «**» неоднократно появляется на страницах ВЕ за 1808–1810 гг. В 1808 году этим криптонимом подписаны прозаические переводы с немецкого (см. №№ 024, 025, 027, 028, 032), а в 1809 и 1810 гг. — несколько стихотворных сочинений. Полагать, что во всех перечисленных случаях мы имеем дело с одним и тем же лицом, невозможно хотя бы потому, что стихотворение «Мое мечтание в ночь осеннюю» (ВЕ. 1810. Ч. 52. № 13 Июль. С. 41–42), подписанное «**» и до сих пор не имевшее надежной авторской привязки, явно принадлежит князю П. Г. Гагарину (см. № 151). Трудно сказать, принадлежат ли Гагарину и другие стихотворения, напечатанные в ВЕ (1809. Ч. 44. № 8. Апрель. С. 268–270) под криптонимом «**»²⁹. Дело в том, что под этим же криптонимом напечатано по меньшей мере одно стихотворение В. А. Жуковского в ВЕ за 1807 г.³⁰

Что касается прозаических переводов с немецкого, помещенных за подписью «**», то следует заметить, что все они помещены в разделе «Политика». Источником этих статей были немецкоязычные периодические издания: рижские «Nordisches Archiv» и «Der Zuschauer», гамбургская «Minerva» и тюрингенские «Europäische Annalen». Обыкновенно подобные материалы в ВЕ за 1808–1810 гг. переводили М. Т. Каченовский, Г. Ф. Покровский, Ф. Я. Бунаков и другие, однако статья «О Риме и древнем Лациуме. (Compagna di Roma)» (ВЕ. 1808. Ч. 38. № 8. Апрель. С. 317–324), переводчик которой укрылся под двумя астерисками, содержит в себе примечание, подписанное криптонимом «Ж.» — отсюда обыкновенно выводится тождество между криптонимом «**» и авторством Жуковского. Установленное тождество принято экстраполировать и на другие прозаические переводы, под которыми стоит подпись из двух «звездочек», однако и самое тождество, и вытекающая из него экстраполяция остаются исключительно гипотетическими (ср. также примечания к №№ 055 и 121).

025 (06495). Князь мира / С немецкого ** [= В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 5 (Март). С. 68–74. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 124–127]. = Der Friedensfürst in Spanien // Nordisches Archiv. Riga, 1808. Bd. 1 (Jan.–März). № 1 (Jan.). S. 67–75.

²⁹ 1) Герой. (Экспромт) («Кто счастливым себя считает среди боя...») / **; 2) К Надежде («Мечты земного утешенья...») / **; 3) М. М. Хераскову («Нужна ли слава здесь, иль мраморов громада?...») / **; 4) К мавзолю И. С. Б-на («Сей памятник не нам напомнит, где твой прах...») / **.

³⁰ Амина и Эндимион («Амина, приуныв, сидела над рекою...») / ** [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1807. Ч. 33. № 10 (Май). С. 108–110.

→ Der Friedensfürst in Spanien // Europäische Annalen. Tübingen: Cotta, 1805. Bd. 2. St. 5 [Mai]. S. 146–149.

О проблемном характере криптонима «**» см. примечание к № 024.

026 (06503). Новая фабрика дурной и хорошей погоды / С немецкого. [Пер.] К. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 6 (Март). С. 145–151. = Der Wettermacher / [Von] – gb – // Der Freymüthige. 1808. № 8 (11. Jan.). S. 31–32.

027 (06504). Взгляд на Бискаю, Астурию и Галлицию. (Отрывок из Марсиалькова Путешествия в Испанию) / С немецкого ** [= В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 6 (Март). С. 152–160. – В [ПССиП: X.1] перевод не вошел.

= Bemerkungen über Biscaya, Asturien und Gallicien. Von Louis de Marcillac / [Von] Т.**s // Minerva. 1807. Bd. 4 (Oct.–Dec.). № 10 (Oct.). S. 128–138.

→ Aperçus sur la Biscaye, les Asturies et la Galice. <...> Par Louis de Marcillac. Paris: Le Normant, 1807. – [Соколинский 1997: 253 (№ 06504)].

О проблемном характере криптонима «**» см. примечание к № 024.

028 (06511). Письмо о Копенгагене, писанное в июле, 1807 / С немецкого ** [= В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 7 (Апр.). С. 230–247. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 158–165].

= Briefe über Copenhagen. Julius 1807 / [Von] L. N. // Der Zuschauer. Riga, 1808. № 79 (23. Jan.). S. 323–324 [Erster Brief]; № 82 (30. Jan.). S. 335–336; № 85 (6. Feb.). S. 347–348 [Zweyter Brief]; № 90 (18. Feb.). S. 369–370 [Dritter Brief]; № 95 (29. Feb.). S. 392 [Vierter Brief].

О проблемном характере криптонима «**» см. примечание к № 024.

029 (06519). К К. В. Д. В–ой [= Княжне Варваре Дмитриевне Волконской], **которая выучила наизусть и читала мне стихи мои к И. В. Л–ну** [= И. В. Лопухину] («Стихи мои давно уж умерли для света; / Княжна! ты ждалась над участью поэта...») / В–в [= А. Ф. Воейков] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 8 (Апр.). С. 295.

Е. К. Соколинский верно атрибутировал стихи А. Ф. Воейкову, однако криптонимное обращение «К К. В. Д. В–ой» он истолковал как «К к. Воронцовой-Дашковой» [Соколинский 1997: 254 (№ 06519)]. Такое прочтение невозможно хотя бы потому, что Е. Р. Дашкова, будучи дочерью графа Р. И. Воронцова, не могла быть княжной и никогда не носила двойную фамилию. На самом деле А. Ф. Воейков обращается к 15-летней княжне Варваре Дмитриевне Волконской (1793–1859). Воейков, почасту наезжавший в Рязань и написавший

в этих краях несколько стихотворений³¹, был довольно коротко знаком с семейством тамошних помещиков Волконских. Сохранилось несколько писем Воейкова к княгине Екатерине Александровне Волконской (1767–1832), матери

³¹ У Александра Федоровича Воейкова (1778–1839) есть однофамилец — литератор Алексей Васильевич Воейков (1778–1825). Последнему достоверно принадлежит одна-единственная переводная повесть «Эмма», опубликованная в журнале «Приятное и полезное препровождение времени» (1794) за подписью «Алексей Воейков» (см. прим. 25 выше). Из-за указанного двойничества в атрибуции тех или иных сочинений конца XVIII в., напечатанных за подписью «А. В-в» или «А. Воейков», возникла предсказуемая путаница, надежного выхода из которой до сих пор не было видно. См., напр.: 1) Буря («Трекратно грянул гром — и сквозь раздранны тучи...») / А. В-в [= А. Ф. Воейков? А. В. Воейков?]. Рязань // Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. 18. № 43. С. 265–267; 2) Светослав («Великих праотцев, безстрашных кровь героев...») / А. Воейков [= А. Ф. Воейков? А. В. Воейков?]. Рязань. 1800. Июня 24 // Иппокрена. 1800. Ч. 6. № 58. С. 502–512. Индикатор «Рязань» мог бы дать веские основания для атрибуции стихов А. Ф. Воейкову, поскольку о его пребывании в тех краях сохранилось немало свидетельств. Так, весной 1803 г. в рязанской деревне у Воейкова гостил А. Ф. Мерзляков [Мерзляков 1871: 0137–0139]. Ср. также фрагмент из письма А. Ф. Мерзлякова Жуковскому от 7 июля 1804 г.: «... нынешний год загуляем к тебе с Воейковым, к которому сегодня едем в Рязань месяца на полтора. Дождидайся, брат» [Мерзляков 1871: 0146–0147]. О А. Ф. Воейкове в Рязани, его взаимоотношениях с И. А. Гаретовским и семейством Волконских см. также: [Галахов 1876: 821–822]. Более того, вышеупомянутое стихотворение «Буря» (1798) открывается эпиграфом из Вольтера: “Du triomphe à la chute, il n’est souvent qu’un pas” («От победы до гибели — всего один шаг»). Эти слова взяты из 1-й сцены I действия трагедии Вольтера «Смерть Цезаря». Напомним, что в начале 1800-х гг. А. Ф. Воейков перевел первое явление из тираноборческой трагедии “La Mort de César”. См. письмо А. Кайсарова к Андрею Тургеневу от 8 мая 1802 г. [Лотман 1958а: 32], а также самый перевод А. Ф. Воейкова, сохранившийся в архиве братьев Тургеневых [РО ИРЛИ. Ф. 309. № 50. Л. 75; Заборов 1978: 164 (прим. 310)]. Отсюда можно заключить, что автором стихотворений «Буря» и «Светослав», напечатанных в журналах П. А. Сохацкого «Приятное и полезное препровождение времени» (1798) и «Иппокрена» (1800), был, вероятнее всего, А. Ф. Воейков, а не его однофамилец. Бездоказательная атрибуция этих и других сочинений Алексею Воейкову: [Юровская 1988: 164]. Ср. также использование редкого глагола «хлебестать» в стихотворении «Буря» («Ревущая река хлебещет и кипит») и в воейковском «Отрывке из Виргилиевых Георгик» («Бурь колыхаемо ревом шумящее море хлебещет») и «Послании к С. С. Уварову» («Хлябь ревет и клокочет, огромные волны хлебещут»). О том, что глагол «хлебестать» чрезвычайно слабо представлен в художественной литературе и может считаться сигнализатором авторской речи, говорит и тот факт, что Андрей Белый рассматривал этот глагол как гоголевский неологизм. Как бы там ни было, вопрос о ранней литературной деятельности А. Ф. Воейкова нуждается в дальнейшей ревизии. Мнение академика В. М. Истрина [АБТ 1911: 54] о том, что первое выступление А. Ф. Воейкова в печати относится к 1806 г. («Сатира к С.... [= М. М. Сперанскому] об истинном благородстве»), входит в серьезное противоречие с действительностью. См., например, следующие переводы А. Ф. Воейкова, напечатанные в журнале П. А. Сохацкого в 1802 г.: 1) Солоновы законы. (Из Анахарсиса) / А. Воейков [= А. Ф. Воейков]. 1802 года июня 28 дня, Симбирской губернии Сызранского уезда село Самакино // Новости русской литературы. 1802. Ч. 4. № 85. С. 97–112; № 86. С. 113–126; № 87. С. 129–131. С посвящением: «Переводчик посвящает пиесу сию Г-ну К-ину [= Господину Карамзину?], в знак уважения к великим его талантам»; 2) О горах и равнинах. (Из Волтера) / А. Воейков [= А. Ф. Воейков]. 1802 года июня 20 дня, Симбирской

Варвары Дмитриевны³². Все эти письма написаны в 1822–1827 гг. [Воейков 1858; Воейков 1901], однако знакомство Воейкова с Волконскими случилось, очевидно, намного раньше, о чем свидетельствуют не только рассматриваемые нами стихи, адресованные «К К. В. Д. В-ой» (1808), но и «Речь» (1810), «говоренная в обществе, которое собиралось в доме К. К. А. В. [= княгини Екатерины Александровны Волконской. — В. С.], почтенной, умной и любезной женщины»³³.

Какие же стихи выучила наизусть юная княжна? Очевидно, речь идет о послании Воейкова к И. В. Лопухину, напечатанном М. Т. Каченовским в 1807 г. Стихи эти, как известно, дошли до высокого адресата и заслужили небывалую похвалу. «Пели меня стихотворцы, и не за деньги», писал И. В. Лопухин в <1811 (?) г.> в своих «Записках», приводя в пример М. М. Хераскова и его поэму «Владимир возрожденный»³⁴. Однако послание Воейкова оказалось «посильнее Фауста

губернии Сызранского уезда село Самакино // *Новости русской литературы*. 1802. Ч. 4. № 87. С. 132–143. Упомянутое «село Самакино» (Самайкино) — это, вероятно, родовое гнездо Воейковых. Во всяком случае, именно здесь находилось одно из имений Ивана Федоровича Воейкова (1781–1847), родного брата А. Ф. Воейкова. В семье Воейковых был и третий брат — Павел Федорович Воейков (1780–?), судья Рязанского уездного суда. По сведениям М. М. Попова, А. Ф. Воейков находился в интимной связи с Авдотьей Николаевной, женой Павла Федоровича [Воейков 2016: 267].

³² Из воспоминаний А. Д. Галахова, уроженца Рязанской губ.: «В Рязани проживала княгиня Екатерина Александровна Волконская, родственница князя И. М. Волконского, начальника Главного штаба. Женщина образованная и уважаемая обществом, она любила литературу. Из трех дочерей ея, умных и начитанных, одна вышла замуж за полковника Казначеева, бывшего впоследствии правителем канцелярии одесского градоначальника Воронцова» [Галахов 1876: 821]. Замуж за Александра Ивановича Казначеева (1788–1880) вышла Варвара Дмитриевна Волконская. Свадьба состоялась в 1816 г. Литературные вечера В. Д. Казначеевой посещал, в частности, и А. С. Пушкин в одесский период своей жизни. Из стихотворений, посвященных В. Д. Казначеевой, см.: 1) Зимний вечер. (Варваре Дмитриевне Казначеевой, урожденной княжне Волконской) («Суровая зима дохнула хладом бурь...») / Воейков [= А. Ф. Воейков] // *Новости литературы*. 1823. Кн. V. № 39. С. 202–208; 2) Две звездочки. (В. Д. Казначеевой) / В. Туманский. Одесса // *Новости литературы*. 1824. Кн. VII. № 3. С. 47–48; 3) Вечер в Тавриде. Ее превосходительству Варваре Дмитриевне Казначеевой / Зайцевский // *Невский альманах* на 1828 год. СПб., 1827. С. 312. Из «трех дочерей» княгини Е. А. Волконской следует упомянуть еще и Наталью. Возможно, именно ей — Наталье Дмитриевне Волконской (1792–1842) — принадлежит следующий перевод в журнале А. Ф. Воейкова: *Благотворительность и тщеславие. Арабская сказка* / [Пер.] Княжна Н. В-ая [= Н. Д. Волконская?]. Село Чичкино. 1820, октябрь // *Новости литературы*. 1825. Кн. XII. № 4. С. 20–50. В селе Чичкино Рязанской губ. находилось одно из имений Волконских. Перевод Н. Д. Волконской восходит к повести «Гулкем» (“Hulkeem”) Августа Лафонтена, неоднократно переводившейся на русский язык. Список выявленных переводов: [Drews 2008: 271 (№ 940)].

³³ Речь / А. Воейков [= А. Ф. Воейков]. Рязань // *ВЕ*. 1810. Ч. 49. № 4 (Февр.). С. 270–278.

³⁴ Из певцов, певших И. В. Лопухина «не за деньги», отметим между прочим и княжну Катерину Сергеевну Урусову. См.: Портрет души И. В. Л. [= И. В. Лопухина] («Художник образ наш когда изображает...») / К. К. У. [= Княжна К. Урусова] // *Новости русской литературы*. 1803.

Гете»: «Всего лестнее для меня послание ко мне из Рязани в 1807 году, напечатанное в Вестнике Европы³⁵, а после особо³⁶. Лестно особенно по тому, что я совсем незнаком был с сочинителем; не только чтоб привлечь его благосклонность какою-нибудь услугою, да он ни в какой и надобности не имеет. Впрочем, похвала сия не может ослепить меня, ибо я знаю, сколько свойственно пристрастие энтузиазма такому доброму и благородному сердцу, каким отличается изящной оной поэт, украшающий российскую литературу произведениями редких его дарований» [Лопухин 1812: 46–47; Лопухин 1860: 170]³⁷.

В первой половине 1808 г. А. Ф. Воейков, В. А. Жуковский и З. А. Буринский посетили Савинское, подмосковное имение Лопухина, пробыв там с неделю. О том, что среди приглашенных был и Буринский, свидетельствует Воейков в своих «Воспоминаниях о селе Савинском» (1825): «Мы сели отдыхать на мягкой дерновой софе — и товарищ наш, молодой поэт *Буринский*, почтил память усопших, прочитав на их могилах несколько стихов из Грæевой Элегии»³⁸. На основании процитированного фрагмента Н. К. Гаврюшин выстроил конспирологическую гипотезу, согласно которой «молодой поэт *Буринский*» — это не Захар Буринский, а Евгений Баратынский. «Сверстник Воейкова Захар Алексеевич Буринский (1780–1808), давно усопший и забытый, здесь не мог иметься в виду. А имя молодого Баратынского было уже у всех на слуху» [Гаврюшин 2002: 244]. Позволим себе заметить, что в 1808 г. имя 8-летнего Баратынского было на слуху разве что у его родителей и ближайших родственников. Более того, «давно усопший и забытый» Буринский скончался 4 июня 1808 г.³⁹, т. е. вскоре после поездки в Савинское. Иными словами, «Воспоминания» Воейкова

Ч. 6. № 43. С. 270–271. Подробнее: [Симанков 2017: 208 (примеч. 335)]. Несколько стихотворений, обращенных к «И. В. Л.», было также напечатано в журнале «Друг Юношества». См., напр.: Стихи. На день рождения И. В. Л. [= И. В. Лопухина] 24 Февраля («Оставив дольний мир, я в горняя стремлюся...») / Максим Невзоров // Друг Юношества. 1810. № 2 (Февр.). С. 95–101.

³⁵ Послание к И. В. Л. [= И. В. Лопухину] («Вельможа — человек, Сенатор — гражданин...») / Воейков [= А. Ф. Воейков] // ВЕ. 1807. Ч. 33. № 9 (Май). С. 33–37.

³⁶ Послание к И. В. Л. [= И. В. Лопухину] / [А. Ф. Воейков]. [М.: В тип. Дубровина и Мерзлякова, 1808]. – [8] с. С припиской: «Рязань, 1807».

³⁷ Идентификация А. Ф. Воейкова как автора «послания из Рязани» в «Записках» И. В. Лопухина: [Катушкина 2000: 167 (№ 16205); Севастьянова 2001].

³⁸ Воспоминания о селе Савинском и о добродетельном его хозяине / Воейков. 1824-го года Октября 14 дня. Царское Село // Новости литературы. 1825. Кн. XII. № 5. С. 70–71.

³⁹ Стихи на смерть Буринского появились уже в июльских номерах московских журналов. См.: 1) Надгробная песнь З... А...чу Буринскому. (Сочиненная в день его погребения и петая в собрании друзей его) («Брат любезный, в земаю хладную...») / М.... [= А. Ф. Мерзляков] // ВЕ. 1808. Ч. 40. № 13 (Июль). С. 56–58; 2) На смерть Буринскаго. Тени покойного от друзей его («Чей хладный прах лобзаем...») / Июля 6 дня 1808 года // Друг юношества. 1808. № 7 (Июль). С. 84–86. Последнее стихотворение приписывается А. С. Грибоедову без веских доказательств.

не дают никаких оснований для «новой хронологии» — написанные в 1824 и напечатанные в 1825 г., они повествуют о событиях далекого 1808 г.

Вскоре после поездки Жуковского в Савинское (в июне 1809 г.) И. В. Лопухин подарил молодому «гению-поэту» рукописный экземпляр своих «Записок»⁴⁰. Один из списков оказался, надо полагать, и у Воейкова: небольшие выдержки из еще не опубликованных полностью «Записок» были приведены в «Воспоминаниях о селе Савинском» (1825)⁴¹.

030 (06520). Пальмер / С немецкого [Пер. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 8 (Апр.). С. 295–297. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 170–171]. = *Palmer's Tod* (“Der berühmte englische Schauspieler Palmer hatte das Unglück...”) / [Übersetzt von] Karl Mächler // *Der Freymüthige*. 1808. № 37 (20. Feb.). S. 147–148.

→ *Mort tragique et singulière du célèbre acteur Palmer* // *Magasin encyclopédique*. An VII [= 1799]. Т. IV. № 16 (1. Nivôse). P. 526–529. – Перепечатка: *L'Esprit des Journaux*. An VII [= 1799]. Т. VI (Ventôse). P. 144–147.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 83 (№ 25)], без обоснования.

031 (06524). Отрывок надгробной речи / С немецкого [Пер. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 8 (Апр.). С. 311–313. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 173–174].

= *Sonderbare Leichenrede* (“Dem Doktor Rowlandhill in England starb einer seiner Bedienten...”) // *Der Freymüthige*. 1808. № 30 (11. Feb.). S. 119–120.

→ *Mœurs Anglaises* (“Un domestique du docteur Rowlandhill vient de mourir...”) // *Gazette Nationale ou Le Moniteur Universel*. An VIII [= 1800]. № 240 (30. Floréal). P. 969. – Перепечатки: 1) *Journal de Paris*. An VIII [= 1800]. № 241 (1. Prairial). P. 1100; 2) *L'Esprit des Journaux*. An VIII [= 1800]. Т. IX (Prairial). P. 142–143.

Атрибуция перевода Жуковскому: [ПССиП: X.1, 473], без обоснования.

Примечательно, что ошибочное (слитное) написание имени английского проповедника Роуланда Хилла (1744–1833) переключало из французского оригинала в немецкий перевод, а затем и в русский («доктор Ровландгиль»).

⁴⁰ Из письма Жуковского к А. И. Тургеневу от <? августа 1809 г.>: «Ив. Володимирович, думаю, уже писал к тебе; по крайней мере он обещал мне к тебе написать. Он подарил мне экземпляр своих Записок; я велел уже для тебя, с его позволения, списывать; когда допишут, получишь» [Жуковский 1895: 45]. Ср. также из письма Жуковского И. В. Лопухину от 24 августа 1809 г.: «<...> вы, позволив мне дать копию с ваших Записок, сделали еще одного человека вам благодарным. Экземпляр для Тургенева переписывается, но медленно, здесь нет таких скорописцев, как в Москве» [Жуковский 2009: 89].

⁴¹ Полный текст «Записок» И. В. Лопухина, как известно, появится в печати только в 1860 г. [Лопухин 1860], хотя кое-какие отрывки из «Записок» были опубликованы еще при жизни автора [Лопухин 1812].

032 (06526). О Риме и древнем Лациуме. (Compagna di Roma) / С немецкого ** [= В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 38. № 8 (Апр.). С. 317–324. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 175–179].

= Ueber Rom und das ehemalige Latium. (Campagna di Roma) // Europäische Annalen. Tübingen: Cotta, 1805. Bd. 2. St. 4 [April]. S. 61–82.

→ Voyage sur la scène des six derniers livres de l'Énéide. Suivi de quelques observations sur le Latium moderne. Par Charles Victor de Bonstetten <...>. Genève, An XIII [= 1805].

В русском тексте на стр. 322 есть следующий пассаж: «Злодеи, которые в 1797 умертвили публично французского генерала Дюфота, восклицали, подняв окровавленные ножи свои к небу: *eviva la santa Religione e'l santissimo Padre!* (слава Христу и Святейшему Папе!), и все они были избавлены от казни». Этот отрывок, похоже, отсутствует и во французском оригинале, и в немецком переводе. Отсюда следует заключить, что либо перед нами переводческая вольность, либо анонимный переводчик пользовался неизвестным нам переводом-посредником. Следует также отметить, что в русском переводе намного откровеннее переданы антицерковные выпады, чем это сделано в оригинале. Насколько случайна или неслучайна эта переводческая позиция, покажут дальнейшие разыскания. О проблемном характере криптонима «**» см. примечание к № 024.

033 (06533). *Парикмахер в своем учебном кабинете / (С франц.) [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 9 (Май). С. 53–56.

= Les Coiffures Grecques et Romaines (“J’entre ce matin chez un célèbre perruquier-tondeur...”) // Almanach des Prosateurs. [Т. 6. 1807]. P. 14–16.

→ Les Bustes / [Par] *** // Journal de Paris. An X [= 1802]. № 257 (17 Prairial). P. 1595.

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

034 (06535). Взгляд на историю и статистику Швеции / (С немецкого) // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 9 (Май). С. 58–70.

= Historisch-statistische Würdigung Schwedens // Der Zuschauer. Riga, 1808. № 107 (28. März). S. 441–442; № 110 (4. April). S. 454; № 111 (7. April). S. 458; № 113 (11. April). S. 466.

035 (06536). Принц Людовик Прусский / (С французского) // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 9 (Май). С. 70–74.

= Galerie des caractères prussiens. Frédéric-Christian-Louis, connu sous le nom de Prince Louis-Ferdinand de Prusse / [Compte-rendu par] S. // Journal de Paris. 1808. № 79 (19 Mars). P. 543–544.

→ Frédéric Chrétien Louis, Prince de Prusse. Connu sous le nom de Louis Ferdinand // *Galerie des caractères prussiens*. [Par P. F. F. Buchholz]. Germanie, 1808. Pt. 1. P. 47–80.

036 (06538). Давид Юм при конце жизни. (Письмо Адама Смита к Виллиаму Страхану) / (С английск.) [Пер. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 10 (Май). С. 89–98. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 218–221].

→ A Letter from Adam Smith, LL. D. to William Strahan, Esq. (“It is with a real, though a very melancholly pleasure...”) // *The Scots Magazine*. 1777. Vol. XXXIX. January. P. 5–7. (В несколько измененном виде в кн.: *The Life of David Hume, Esq., Written by Himself*. London: Strahan and Cadell, 1777. P. 37–62). – [ПССиП: X.1, 479].

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 83 (№ 29)], без обоснования. Как известно, английское издание «Жизни Дэвида Юма» (1777) было в том же году переведено на французский язык⁴², однако маловероятно, что этот перевод лежит в основе русской версии хотя бы потому, что во французском оригинале нет полного имени «Страхана», а есть сокращение “M. G. Strahan”, из которого «Вилиам» однозначно невыводим. Были, разумеется, и немецкие переводы, например, в лейпцигском журнале “*Das Britische Museum für die Deutschen*” (1777)⁴³, однако и он не может рассматриваться в качестве источника русского перевода. Издание, которым пользовался переводчик, еще следует отыскать.

037 (06545). Взгляд на Шведскую Финляндию / (С немецкого) // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 10 (Май). С. 161–164.

= *Etwas über das schwedische Finnland* // *Nordisches Archiv*. Riga, 1808. Bd. 2 (April–Junius). № 4 (April). S. 71–75.

Компиляция из “*Reise durch Polen, Russland, Schweden, und Dänemark*” (1786) У. Кокса и других сочинений.

038 (06546). О нынешней Персии. (Извлечение из Оливьерова Путешествия в Персию) / (С немецкого) // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 10 (Май). С. 164–173.

= *Etwas über Persien*. (Aus Olivier’s Reisen in Persien, 5ter und 6ter Band) // *Nordisches Archiv*. Riga, 1808. Bd. 2 (April–Junius). № 4 (April). S. 61–71.

⁴² La vie de David Hume, écrite par lui-même. Traduite de l’anglais [par M. Suard]. Londres [= Paris], 1777. Перепечатка: *Journal de Lecture*. 1777. Т. 8. P. 319–340.

⁴³ *Leben David Hume’s, von ihm selbst beschrieben* // *Brittisches Museum für die Deutschen*. 1777. Bd. 1. St. 1. S. 83–107.

→ *Blique auf die neuste französische, geographisch- statistische Litteratur.* (Fortsetzung) // *Allgemeine Zeitung.* 1808. № 60 (29. Febr.). S. 237; № 61 (1. März). S. 241–242.

039 (06547). Кончина герцога Брауншвейгского / (С немецкого) // *ВЕ.* 1808. Ч. 39. № 10 (Май). С. 173–176.

= *Fragmente zur Geschichte der letzten Lebensstage des verstorbenen Herzogs von Braunschweig* / [Von C. F. Pockels] // *Zeitung für die elegante Welt.* 1808. № 22 (8. Febr.). Sp. 169–173; № 23 (9. Febr.). Sp. 177–182; № 24 (11. Febr.). Sp. 185–189; № 25 (12. Febr.). Sp. 193–198⁴⁴.

040 (06550). Бедная Нина. (Истинный анекдот) / (С немецкого) [Пер. В. А. Жуковский] // *ВЕ.* 1808. Ч. 39. № 11 (Июнь). С. 115–123. – Перепечатано в [ПВП: I, 174–184] и [ПССиП: X.1, 221–225].

= *Die arme Manon* (“*Mancher Deutsche, der um das Jahr 1800 in Paris war ...*”) / [Von Karl Wilhelm Contessa, 1777–1825] // *Zeitung für die elegante Welt.* 1808. № 38 (7. März). Sp. 297–302⁴⁵.

Идентификация немецкого оригинала: [Симанков 2010: 107–108 (№ 4)], без указания источника. «Возрастное» атрибуционное правило, выведенное в примечании к № 017, применимо и к настоящему переводу. Так, Жуковский вставляет в свой перевод деталь, отсутствующую в оригинале: «Мне было не более пятнадцати лет, а Бастиеню двадцать два года с половиною».

041 (06558). О походе сухим путем в Ост-Индию / (С немецкого) // *ВЕ.* 1808. Ч. 39. № 11 (Июнь). С. 174–178.

= *Ueber die Expeditionen zu Lande nach Ostindien* // *Nordisches Archiv.* Riga, 1808. Bd. 2 (April–Junius). № 5 (May). S. 97–102.

→ *Ueber die Expeditionen zu Lande nach Ostindien* // *Der Telegraph.* 1808. № 100 (9. April). S. 397–398; № 101 (10. April). S. 401.

→ *Ueber die Expeditionen zu Lande nach Ostindien* // *Politisches Journal.* 1808. März. S. 321–323.

Е. К. Соколинский полагает, что автором статьи «О походе сухим путем в Ост-Индию» является И. В. Архенгольц, поскольку именно с этой статьей полемизирует автор заметки «О предполагаемом походе французских войск в Ост-Индию» (*ВЕ.* 1808. Ч. 42. № 24 Декабрь. С. 301–308), в примечании к которой сказано: «Рассуждение Архенгольцово о сем предмете напечатано было в Вестнике нынешнего года» [Соколинский 1997: 255 (№ 06558)]. На самом деле,

⁴⁴ Вошло в кн.: Carl Wilhelm Ferdinand, Herzog zu Braunschweig und Lüneburg. Ein biographisches Gemälde dieses Fürsten / [Von C. F. Pockels, 1757–1814]. Tübingen: Cotta, 1809.

⁴⁵ Автор устанавливается на основании перепечатки в кн.: *Manon.* 1803 [= 1808] // C. W. Contessa's Schriften. Leipzig, 1826. Bd. 1. S. 191–202.

в упомянутом примечании подразумевается совсем другая статья, а именно «О походе французов в Ост-Индию» (ВЕ. 1808. Ч. 40. № 13. Июль. С. 68–78).

042 (06560). Мадрит и Аранжуэц // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 11 (Июнь). С. 181–183.
= Madrid und Aranjuez // Nordisches Archiv. Riga, 1808. Bd. 2 (April–Junius).
№ 5 (May). S. 152–156.

043 (06561). Письмо из Лондона // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 11 (Июнь). С. 184–185.
= Oeffentliche Stimmung in London // Nordisches Archiv. Riga, 1808.
Bd. 2 (April–Junius). № 5 (May). S. 139–142.
→ England. London, den 14. März. (Aus dem Englischen Original übersetzt) //
Der Telegraph. 1808. № 91 (31. März). S. 361–362.

044 (06562). Рио Янейро, (нынешняя резиденция принца Бразильского) // ВЕ. 1808. Ч. 39. № 11 (Июнь). С. 185–188.
= Rio Janeiro, die Residenz des Prinzen von Brasilien // Nordisches Archiv.
Riga, 1808. Bd. 2 (April–Junius). № 5 (May). S. 148–151.

045 (06565). Мунго-Парк / (С немецкого) [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ.
1808. Ч. 39. № 12 (Июнь). С. 203–210. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 235–
238].

= Le Vaillant und Mungo Park / F. X. Schnetzler [= Franz Xaver Schnetzler,
1766–1830] // Iris. Ein Taschenbuch für 1804. S. 157–184.

Атрибуция перевода Жуковскому: [ПССиП: X.1, 493–495], без обоснования. Обоснование атрибуции см. в примечании к № 017.

046 (06579). О походе французов в Ост-Индию. (Из Архенгольцовой Минервы) / Архенгольц // ВЕ. 1808. Ч. 40. № 13 (Июль). С. 68–78.
= Ueber den beabsichtigten Kriegszug der Franzosen nach Indien. Vom
Herausgeber der Minerva / v. A. [= J. W. von Archenholz] // Minerva. 1808.
Bd. 2 (April–June). № 5 (May). S. 193–220.

047 (06580). Об Испании. (Письмо французского офицера) / (С немецкого) // ВЕ. 1808. Ч. 40. № 13 (Июль). С. 78–83.

= Etwas über Spanien. Fragment aus der Brieftasche eines französischen Offiziers // Nordisches Archiv. Riga, 1808. Bd. 2 (April–Junius). № 6 (June). S. 161–169.

→ Spanien. Fragment aus einer noch ungedruckten Geographie für Frauenzimmer / [Von] T. F. E. [= Theophil Friedrich Ehrmann, 1762–1811] // Die Einsiedlerin aus den Alpen. Zur Unterhaltung u. Belehrung für Deutschlands und Helvetiens Töchter. Von M. A. Ehrmann. Zürich, 1794. Bd. IV. Ht. 2. S. 150–173.

048 (06585). Аранжуец. (Смотри приложенную к сему номеру картинку) / С немецкого П. [= Г. Ф. Покровский] // ВЕ. 1808. Ч. 40. № 14 (Июль). С. 171–183.

= Aranjuez. (Siehe das heutige Kupfer) // Zeitung für die elegante Welt. 1808. № 68 (28. April). Sp. 537–541; № 69 (29. April). Sp. 545–548.

К номеру была приложена гравюра А. А. Флорова — копия аналогичной гравюры из “Zeitung für die elegante Welt”. В лейпцигской газете за 1808 год было помещено около двух десятков гравюр — две из них были заимствованы в ВЕ (Аранжуец, № 048 и Цейта, № 058).

049 (06586). О некоторых выгодах германской конституции. (Из Лейпцигского журнала) / [Пер. с нем.] П. [= Г. Ф. Покровский] // ВЕ. 1808. Ч. 40. № 14 (Июль). С. 183–187.

= Einige Vortheile, welche die ehemalige Deutsche Reichsverfassung für die Deutschen hatte. (Aus einem Leipziger Blatte) // Der Zuschauer. Riga, 1808. № 135 (2. Junii). S. 554; № 136 (4. Junii). S. 558.

→ Der Europäische Beobachter. Leipzig, 1808. № 37 (7. Mai).

050 (06589). Руской анекдот. Письмо к издателю из Ревеля / Ревель, июня 28. С. N. [= С. Н. Глинка?] // ВЕ. 1808. Ч. 40. № 15 (Авг.). С. 202–206.

«Я сожалею, — говорит автор заметки в ВЕ, — что никому не придет в голову собрать наши отечественные анекдоты: русские узнали бы много прекрасного о русских». Идея собрать отечественные анекдоты о русских была реализована уже через год: в 1809 г. в Санкт-Петербурге были напечатаны «Анекдоты русские», в которых между прочим был перепечатан и «Руской анекдот» из ВЕ (Ч. 2. С. 207–208). Можно предположить, что автор «Руского анекдота» в ВЕ и составитель «Анекдотов русских» — это одно и то же лицо. «Анекдоты русские» (1809) уже привлекали к себе внимание исследователей, однако автор-составитель книги и поныне неизвестен. Рукопись книги была завершена в августе-сентябре 1809 г., поскольку она включает в себя историю о великодушном поступке М. В. Арсеньева из 14-го (июльского) номера ВЕ за 1809 г. Готовая рукопись была сдана на рассмотрение в Санкт-Петербургский цензурный комитет, мгновенно получила соответствующее разрешение и, по-видимому, ранней осенью 1809 г. отдана в печать. Во всяком случае, рецензия на книгу появилась уже в октябрьском номере «Цветника» (1809. Ч. 4. № 10. С. 102–110), а затем и в декабрьском номере ВЕ (1809. Ч. 48. № 23. С. 229–239). Рецензия в ВЕ, подписанная инициалом «Т.», принадлежит не А. И. Тургеневу, как считалось ранее [Степанов 1959: 429], а М. Т. Каченовскому⁴⁶, не преминувшему, кстати

⁴⁶ О системе криптонимов М. Т. Каченовского («М.», «Т.» и «К.») в ВЕ см.: [Зыкова 1994: 44–45]. Этой же системы держался и Жуковский («В.», «А.» и «Ж.»). Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 19 сентября 1809 г.: «магические буквы Ж и К. должны отвечать за статьи, под которыми они будут поставлены» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 17].

сказать, и в этой заметке продемонстрировать свой скепсис касательно подлинности древнеславянских летописей вообще и «татищевских известий» в частности. Можно предположить, что составителем «Анекдотов русских» был С. Н. Глинка, редактор «Русского Вестника» и автор-составитель «Русских анекдотов военных» (М., 1811), однако эта возможная атрибуция наталкивается на ряд препятствий: во-первых, нам неизвестно, был ли С. Н. Глинка в Ревеле в июне 1808 г.; во-вторых, нам также неизвестно, печатал ли Глинка книги в Петербурге, при Императорской Академии наук (все известные нам книги Глинки напечатаны либо в Москве, либо в Смоленске); и, в-третьих, у нас нет данных о том, бывал ли Глинка за границей (ср. у анонимного автора в ВЕ: «За границею, между врагов России, научился я чтить имена: Багратиона, Милорадовича <...>»).

Как известно, С. Н. Глинка нередко печатался в ВЕ в 1807 г., а затем публикации его исчезают. Возможно, резкий отзыв Каченовского на «Анекдоты русские» стал одной из причин долговременного охлаждения журнальных отношений. См. также: [Данилов 1908]. Следует заметить, что разногласия Каченовского и Глинки состояли прежде всего в различии их взглядов на русскую историю⁴⁷. Ср. следующий фрагмент из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 12 сентября 1811 г.: «Глинка беснуется, написал против Шлецера еще статью на его Нестора. Боже мой! Какое ужасное невежество! Какое безумие! Я также готовлю статью о Шлецевом Несторе, и теперь же принимаюсь ее дописывать. Не утерплю, чтобы не сказать чего-нибудь о дерзости г-на Глинки» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 55 об.; Зыкова 1998: 76 (фрагм.)]. Ср. еще один фрагмент из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 19 октября 1811 г.: «Новое наше собрание процветает. <...> Мерзляков обещался прочитать свою речь о русском языке. Он же предложил в члены и почтенного Глинку, с которым у нас теперь идет страшная война за Шлецера» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 59].

051 (06601). Размышления о совершенном бездействии морской торговли в Европе / А. [= Архенгольц] // ВЕ. 1808. Ч. 40. № 16 (Авг.). С. 330–335. = Betrachtungen über die Unterbrechung des Europäischen Seehandels. Vom Herausgeber der Minerva / v. A. [= J. W. von Archenholz] // Minerva. 1808. Bd. 2 (April–Juni). № 6 (Juni). S. 482–491.

В данном случае подпись «А.» следует читать как «Архенгольц», а не усматривать в ней один из криптонимов Жуковского (ср.: [Соколинский 1997: 257 (№ 06601)]).

⁴⁷ Разумеется, Глинка был не единственным историком, с которым не сходился во взглядах Каченовский. Ср. следующий фрагмент из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 9 июля 1809 г.: «Завтра же примусь что-нибудь мастерить для Вестника. Хочу пожурить Нехачина за сочиненные им *Муде (Ядро) Российской истории*» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 8 об.].

052 (06602). Что прежним испанским правительством сделано для Испании? // ВЕ. 1808. Ч. 40. № 16 (Авг.). С. 336–341.

= Was hat die vormalige Spanische Regierung für Spanien gethan? (Aus einem Leipz. Blatte) // Der Zuschauer. Riga, 1808. № 159 (28. Julii). S. 652.

→ Der Europäische Beobachter. Leipzig, 1808. № 60 (26. Juli).

053 (06616). О предрассудках / [Пер. с франц.] К. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1808. Ч. 41. № 18 (Сент.). С. 81–88.

= Des préjugés (“On a souvent déclamé contre les préjugés...”) / [Par] G.... // Journal de Paris. 1808. № 209 (27 Juillet). P. 1484–1485.

054 (06623). Возрождение Германии / (Из Архен. Минервы) // ВЕ. 1808. Ч. 41. № 18 (Сент.). С. 146–153.

= Deutschlands Regeneration / v. R. // Minerva. 1808. Bd. 2 (April–June). № 6 (June). S. 492–508.

055 (06637). *Письмо старой женщины к молодой / (С французского) [Пер. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 41. № 20 (Окт.). С. 243–251.

= Lettre d’une vieille femme à une jeune // Almanach des Dames, pour l’an 1808. Tubingue: Cotta, [1807]. P. 150–155⁴⁸.

Основание для атрибуции — другой перевод, выполненный анонимным переводчиком (вероятно, Жуковским) предположительно по “Almanach des Dames, pour l’an 1808”: Меланхолия. (Сочинение женщины, которая никогда не бывала в меланхолии) / Каролина П. // ВЕ. 1808. Ч. 41. № 19 (Октябрь). С. 161–174. Примечание к переводу подписано криптонимом «Ж.» (Жуковский нередко добавлял развернутые примечания к тексту переводимого им автора; свои авторские комментарии он сообщал под криптонимом «Ж.»). Подробнее см.: [Симанков 2010: 108 (№ 5)]. См. также примечания к №№ 024 и 121. Не исключено, что непосредственным источником «Письма...» и «Меланхолии» был не тюрингенский “Almanach des Dames”, но парижская газета “Le Publiciste” за 1807 г. Реальное обращение к «Публицисту» покажет, справедливо ли наше предположение.

056 (06639; 06648). Прусская ваза. (Повесть Гж. Эджеворт) / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Ч. 41. № 20 (Окт.). С. 268–288; Ч. 42. № 21 (Ноябрь). С. 3–29. – Перепечатано в [ПВП: II, 50–109] и [ПССиП: X.1, 320–340].

⁴⁸ Перепечатка: Lettre d’une vieille femme à une jeune / Extrait de l’*Almanach des Dames*, pour l’an 1808 // *Journal des Dames et des Modes*. 1807. № 70 (20 décembre). P. 565–568. Роспись содержания альманаха “Almanach des Dames”, а также других повременных изданий, выходивших в издательстве Ф. Котта, см. в кн.: [Fischer 2003].

= Le Vase Prussien // Choix de nouveaux contes moraux offerts à la jeunesse, par Marie Edgworth [sic!] <...>. Traduit de l'anglais par V. B. <...>. Paris: Frechet, an XII [= 1804]. Т. 2. (Не проверено de visu)

→ The Prussian Vase // Moral Tales for Young People. By Maria Edgworth <...>. L., 1801. Т. 3. – [Eichstädt 1970: 13].

В 1805 г. Жуковский составляет «Роспись во всяком роде лучших книг и сочинений, из которых большей части должно сделать экстракты». Здесь в разделе «Воспитание» находятся между прочим и “Choix de nouveaux contes moraux, par m-le Edgewart” [Резанов 1916: 245]. Жуковский тогда не знал порядочно английского языка, поэтому нет никаких оснований указывать “Moral Tales for Young People” в качестве непосредственного источника его перевода. То же справедливо и в отношении другого перевода Жуковского из сочинений М. Эджворт — см. № 071.

057 (06641). Анекдот («В одном италиянском монастыре умер скоропостижно монах...») / С немецкого Ф. Бунаков // ВЕ. 1808. Ч. 41. № 20 (Окт.). С. 290–293.

= Scheintodte (“An einem italiänischen Kloster starb plötzlich ein Mönch...”) // Der Freymüthige. 1808. № 138 (11. Julius). S. 550–551.

→ Der Scheintod, oder Sammlung der wichtigsten Thatsachen und Bemerkungen <...> von D. Christ. Wilh. Hufeland. Berlin: Maßdorf, 1808. S. 126–128. – Со ссылкой на “Wiederauflebens-Geschichten von Scheintodten und lebendig begrabenen Menschen” (1798).

058 (06643). Цейта (*Смотри картинку, приложенную к сему N.) // ВЕ. 1808. Ч. 41. № 20 (Окт.). С. 298–300.

= [Ceuta] Zu dem heutigen Kupfer // Zeitung für die elegante Welt. 1808. № 121 (25. July). Sp. 966–967.

059 (06654). Всеобщее народное вооружение в Австрийской Империи / (С немецкого) // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 21 (Ноябрь). С. 52–55.

= Ueber die allgemeine Volksbewaffnung im Kayserthum Oesterreich / v. K. // Minerva. 1808. Bd. 3 (Julius–Sept.). № 9 (Sept.). S. 514–526.

060 (06655). Письмо из Веймара, октября 9 / (С немецкого) // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 21 (Ноябрь). С. 56–61.

= Weimar, den 9. Oktober // Der Freymüthige. 1808. № 209 (18. Okt.). S. 836⁴⁹.

⁴⁹ Иное описание событий: Schreiben aus Weimar, vom 9ten Oktober 1808 // Nordisches Archiv. 1808. Bd. 4 (Okt. – Dez.). № 11 (Nov.). S. 178–183.

061 (06660). Портрет. Истинное происшествие / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 22 (Ноябрь). С. 95–108. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 344–349].

= *Le Portrait de Famille. Anecdote* / [Par] Adrien de S... [= Adrien de Sarrazin] // *Mercure de France*. 1808. Т. 34. № CCCLXXVII (8 Octobre). P. 55–61.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 83 (№ 38)], без обоснования. Заглавие и автор оригинала, полученные по “*Contes nouveaux...*”⁵⁰, впервые представлены Е. К. Соколинским [Соколинский 1997: 259 (№ 06660)]. Непосредственный источник до сих пор не был установлен. В 1817 г. М. Т. Каченовский напечатал свой перевод “*Le Portrait de Famille*” А. де Сарразена⁵¹ — это подтверждает, что переводчиком повести в 1808 г. был Жуковский.

062 (06662). Писатель в обществе / С франц. Д. Северин // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 22 (Ноябрь). С. 112–118.

→ *L’Homme de lettres dans la société* (“*Rien de plus embarrassant que le rôle d’un homme de lettres dans la société...*”) / [Par] H. Gaston [= Hyacinthe Gaston, 1767–1808] // *Le Spectateur du Nord*. 1802. Т. 24 (Oct.–Déc.). № XI (Nov.). P. 240–245.

Выявленные перепечатки: 1) *Journal des débats*. 15 brumaire an XI [= 6 Novembre 1802]. P. [1]–[3]; 2) *La Décade philosophique, littéraire et politique*. An XI [= 1802]. № 5 (20 brumaire [= 11 Nov.]). P. 302–304; 3) *L’Esprit des Journaux*. 1802. № 12 (Déc.). P. 124–129 (без указания имени автора). Об Иасенте Гастоне и его связях с Россией см.: [Заборов 2008]. О сотрудничестве Гастона с издателем журнала “*Le Spectateur du Nord*” см.: [Де Бодюс, Сомов 2015: 251–254].

Следом за рассуждением Гастона в переводе Северина помещены полемические замечания Жуковского. См.: Несколько слов о том же предмете. (От издателя) / Ж. // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 22 (Ноябрь). С. 118–135. Впоследствии Жуковский включил «Несколько слов...» в свои «Опыты в прозе» (1818)

⁵⁰ *Le Portrait de Famille. Anecdote* // *Contes nouveaux, et nouvelles nouvelles*; par Adrien de Sarrazin. Paris: Schoell, 1813. Т. 1. P. 98–121.

⁵¹ *Фамильный портрет. (Анекдот)* / Сарразень. [Пер. с франц.] К. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1817. Ч. 92. № 6 (Март). С. 81–94. В свое время Б. В. Томашевский указал на эту публикацию, как на возможный источник повести Гоголя «Портрет». См.: [Гоголь 1938: 671]. Ср. также: «...принимая во внимание существование предшествующего перевода Жуковского, естественнее будет допустить, что Гоголь познакомился с указанной новеллой Сарразена не по переводу Каченовского, но по переводу Жуковского (если таковое знакомство вообще было)» [Симанков 2010: 124]. Эта мысль кажется нам теперь маловероятной хотя бы потому, что Гоголь не мог знать о том, что переводчиком «Портрета» в ВЕ за 1808 г. был Жуковский. Кроме того, перевод Жуковского отсутствует во всех прижизненных изданиях поэта. Перевод же Каченовского был перепечатан в собрании «Повести, анекдоты и смесь, изданные М. Каченовским» (М., 1819. Ч. 2. С. 168–185) и тем самым получила дополнительное хождение.

под измененным названием «Писатель в обществе». По мнению В. А. Кошелева, откликом на перевод Северина и «антикритику» Жуковского были еще и «Опыты в прозе» (1810) К. Н. Батюшкова [Батюшков 1989: I, 466–467].

063 (06664). Остров Мадагаскар. (Из *Annales de Voyages de Malte-Brun.*) / С немецкого, Федор Бунаков // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 22 (Ноябрь). С. 136–143. = *Die Insel Madagaskar.* (Aus den *Annales des Voyages von Malte-Brun*) // *Der Freimüthige.* 1808. № 171 (26. Aug.). S. 683–684; № 172 (27. Aug.). S. 687–688. → *Voyage à Madagascar, en 1802, 1803; Par J. B. Fressange. Communiqué par M. Péron // Annales des Voyages <... > Publiées par M. Malte-Brun.* Paris, 1808. T. 2 (Cahiers IV–VI). P. 3–42.

064 (06665). *Майноты («В английском журнале, *The Monthly Repertory of English Literature etc.* находится следующее любопытное известие о майнотах, народе новой Греции...») / [Пер. с нем.] Я. Б. [= Ф. Бунаков?]. Вязьма // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 22 (Ноябрь). С. 143–147.

= *Die Mainoten // Nordisches Archiv.* Riga, 1808. Bd. 2 (April–Junius). № 6 (Junius). S. 186–192.

→ *Die Mainoten // Politisches Journal.* 1808. Bd. 1. St. 4 (April). S. 356–359.

→ *Observations on the Mainotes // The Monthly Repertory of English Literature.* Paris, 1808. January. P. 205–213.

Е. К. Соколинский читает криптоним «Я. Б.» как «Я. Бередников» [Соколинский 1997: 260 (№ 06665)], однако помета «Вязьма» указывает скорее на Ф. Я. Бунакова, который, согласно новейшим разысканиям, жил именно в Вязьме, периодически наезжая в Москву [РМ 2001: 150]. В таком случае в подписи, возможно, следует признать погрешность: вместо «Я. Б.» должно быть «Ф. Б.». Если же криптоним «Я. Б.» типографически корректен, то можно было бы допустить, что он принадлежит Я. И. Благодарову (1764–1833), назначенному почтмейстером в Вязьму в 1805 г. [Рак 1988: 92], однако это допущение следует отбросить хотя бы потому, что какие-либо публикации старого литератора XVIII в. в журнале «Вестник Европы» до сих пор не были выявлены. Более того, очерк «Майноты» помещен вслед за статьей «Остров Мадагаскар» (см. № 063 выше), достоверно принадлежащей Ф. Я. Бунакову. И, наконец, самая статья «Майноты» представляет собой заурядный перевод из журнала «*Nordisches Archiv*», с которым работали редакторы ВЕ, а также их ближайшие помощники.

065 (06668). *Письмо молодой жены о старом ее муже / Ветрана [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 23 (Дек.). С. 167–172.

= *Lettre d'une jeune femme sur son vieux mari* («*Mon mari s'est plaint à vous, Monsieur, de ma légèreté...*») // *Almanach des Prosateurs.* [T. 6. 1807]. P. 39–42.

→ Lettre d'une jolie femme, sur son vieux mari // Nouvelle Correspondance <...>. Spa, 1789. P. 68–71.

→ [Lettre d'une jeune femme sur son vieux mari] // Journal de Paris. 1782. № 112 (22 Avril). P. 446–447.

Свободное и чрезвычайно распространенное переложение французского оригинала с русификацией реалий. О «монополии» Жуковского на переводы из "Almanach des Prosateurs" в ВЕ см. во введении. Ср. еще одну «масочную» публикацию, связанную с «Письмом...» и, вероятнее всего, также являющуюся переводом: Жалобы молодой невесты на старого жениха. (Письмо к издателю из Харькова) / Неизвестова. Харьков, января 10 дня, 1809 // ВЕ. 1809. Ч. 43. № 4. С. 268–281.

066 (06672). Фелленберг и Песталоцци. (Отрывок письма из Швейцарии) / С французского [Пер. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 23 (Дек.). С. 185–197. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 350–354].

= Extrait d'une lettre du général *** à M. C. de F. (Bibliothèque britannique) // Gazette Nationale ou Le Moniteur Universel. 1808. № 265 (21 Sept.). P. 1045–1047.

→ Lettre du Général *** au Général C. de Faucher // Bibliothèque britannique. Genève, 1808. T. 38. № 4. Août. P. 491–525.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 83 (№ 39)], без обоснования.

067 (06673). Три пояса. (Русская сказка) / N. N. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 23 (Дек.). С. 197–224. – Перепечатано в [ПВП: I, 139–174] и [ПССиП: X.1, 355–367].

= Les Trois Ceintures. Conte Oriental / [Par] Adrien de S.... [= Adrien de Sarrazin] // Mercure de France. 1808. T. 34. № CCCLXXX (29 Octobre). P. 196–209.

Согласно разысканиям Х. Эйхштедт, Жуковский перевел четыре повести из сарразенского сборника "Le Caravansérail": «Три пояса», «Аместан и Меледин», «Необходимое и излишнее» и «Осада Амазии» [Eichstädt 1970: 20–21]. Очевидно, что Жуковский не мог перевести «Три пояса» из сборника "Le Caravansérail", поскольку тот, как известно, вышел в 1811 г.⁵² Не мог Жуковский воспользоваться и немецкой версией восточной повести Сарразена⁵³ — по тем же хронологическим соображениям. Непосредственным же источником, с которым работал Жуковский, был журнал "Mercure de France". Автор восточной повести укрывался под криптонимом "Adrien de S....". О том, что под этим

⁵² Les Trois Ceintures. Conte // Le Caravansérail, ou Recueil de Contes Orientaux. Ouvrage traduit sur un manuscrit persan, par Adrien de Sarrazin. Paris: Schoell, 1811. T. 3. P. 7–57.

⁵³ Die drey Gürtel. Eine morgenländische Erzählung, nach dem Französischen des Andrien de S... / [Übersetzt von Salomo Heinrich Karl August Michaelis, 1768–1844] // Morgenblatt für gebildete Stände. 1809. № 4 (5. Januar). S. 14–15; № 5 (6. Januar). S. 18–20; № 6 (7. Januar). S. 21–24. Подробнее см.: [Eichstädt 1970: 23].

криптонимом скрывается Adrien de Sarrazin, Жуковский узнает только в 1811 г., когда у него в руках окажется трехтомное собрание “Le Caravansérail”. Именно из этого собрания Жуковский и выполнит, по меньшей мере, два перевода («Необходимое и излишнее» и «Осада Амазии»), сопроводив публикации полным именем сочинителя («Саразень»)⁵⁴. Что же касается повести «Аместан и Меледин», то непосредственным источником Жуковского мог быть не только сборник “Le Caravansérail”, но и журнал “L’Esprit des Journaux” (1807)⁵⁵. Это тем более вероятно, если учесть, что в том же номере, в котором печаталась восточная сказка Сарразена, был опубликован и очерк Шатобриана, переведенный Жуковским в 1810 г.⁵⁶ Подробнее о русском переводе: [Eichstädt 1970: 23–24; Maliszewski 1985].

068 (06676). *О пребывании двух императоров в Эрфурте. (Записки очевидца) // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 23 (Дек.). С. 231–237.

= Der Kongreß zu Erfurt // Zeitung für die elegante Welt. 1808. № 172 (4. Okt.). Sp. 1369–1374.

В лейпцигской газете “Zeitung für die elegante Welt” (1808) печаталась целая серия писем об Эрфурте (“Briefe über Erfurt”), в состав которой входит и “Der Kongreß zu Erfurt”. Автор немецкого оригинала неизвестен. Е. К. Соколинский, не подозревая о том, что публикация в ВЕ — это перевод из немецкой периодики, безосновательно приписал «Записки очевидца» Н. И. Тургеневу [Соколинский 1997: 260 (№ 06676)]; ср. также комментарий в кн.: [Тургенев 2001: 656].

069 (06678). Письмо к Канту от неизвестного // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 24 (Дек.). С. 247–251.

⁵⁴ Необходимое и излишнее. (Восточная сказка) / Саразень. [Пер. с франц.] Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1811. Ч. 56. № 7 (Апр.). С. 163–200; 2) Осада Амазии. (Восточная повесть) / Саразень. [Пер. с франц.] В. А. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1811. Ч. 57. № 10 (Май). С. 85–112. Источник: Le Caravansérail, ou Recueil de Contes Orientaux. Ouvrage traduit sur un manuscrit persan, par Adrien de Sarrazin. Paris: Schoell, 1811. Т. 3. P. 149–214 (“Le nécessaire et le superflu. Conte”); 93–146 (“Le Siège d’Amasie. Conte”). – [Eichstädt 1970: 20–21]. Отметим также, что нам неизвестны журнальные публикации указанных повестей Сарразена. Предполагаем, что повести эти были впервые напечатаны в третьем томе “Le Caravansérail”.

⁵⁵ Аместан и Меледин, или Испытание верности. Восточная сказка / С франц. Ж. // ВЕ. 1811. Ч. 56. № 5 (Март). С. 3–33. = Amestan et Mélédin, ou l’Expérience à l’épreuve. – Conte oriental / [Par] Adrien de S...n // L’Esprit des Journaux. 1807. Т. X (Окт.). P. 256–265; Т. XI (Nov.). P. 162–172. → Amestan et Mélédin, ou l’expérience à l’épreuve. Conte oriental / [Par] Adrien de S...N [= Adrien de Sarrazin] // Archives littéraires de l’Europe. 1807. Vol. 15. Juillet. P. 107–135.

⁵⁶ О нравах арабов / Отрывок из Шатобриана Путешествия по Востоку; [Пер.] В. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 51. № 10 (Май). С. 160–164. = Sur les moeurs des Grecs, Arabes et Turcs / De Chateaubriant // L’Esprit des Journaux. 1807. Т. IX (Sept.). P. 153–172; Т. X (Окт.). P. 247–255. → Quelques détails sur les moeurs des Grecs, des Arabes et des Turcs / De Chateaubriant // Mercure de France. 1807. № CCCXV (1 Août). P. 197–213.

= Ein Brief an Kant, nebst dessen Antwort // Der Freimüthige. 1808. № 224 (8. Nov.). S. 893–894.

070 (06684). Примроза и Оливье. (Истинное происшествие XII века) / (С французского) [Пер. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 24 (Дек.). С. 261–271. – Перепечатано в [ПССиП X.1, 367–372].

= Elvinge, Anecdote du treizième siècle / [Par] Vict. Fabre [= Victorin Fabre, 1785–1831] // Mercure de France. 1808. Т. 32. № CCCLX (11 Juin). P. 486–495⁵⁷.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 42)], без обоснования.

071 (06685). Лиммерикские перчатки. (Повесть Гжи. Эджеворт) / [Пер. с франц. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 24 (Дек.). С. 271–300. – Перепечатано в [ПССиП: X.1, 372–384] без указания на франц. посредство.

→ Les gants de Limmerick. (Conte de Miss Edgeworth) // Bibliothèque britannique. Genève, 1808. Т. 39. № 1. Sept. P. 113–141.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 41)], без обоснования.

072 (06686). О предполагаемом походе французских войск в Ост-Индию / С немецкого Ф. Б. [= Ф. Бунаков] // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 24 (Дек.). С. 301–308.

= Ueber den vorgeblichen Kriegszug der Franzosen nach Ostindien. (Eingesandt und abgedruckt ohne Bemerkungen) // Minerva. 1808. Bd. 3. № 9 (Sept.). S. 447–455.

073 (06687). О новом французском наследственном дворянстве / С немецкого Ф. Б. [= Ф. Бунаков] // ВЕ. 1808. Ч. 42. № 24 (Дек.). С. 308–318.

= Ueber den neuen französischen Erbadel // Zeitung für die elegante Welt. 1808. № 131 (8. Aug.). Sp. 1041–1044; № 135 (13. Aug.). Sp. 1076–1078.

Размышления о книге “Ueber den neuen Französischen Erb-Adel, von dem Freiherrn von Eggers” (Hamburg, 1808). Переводы Ф. Бунакова, напечатанные в ВЕ (1809. Ч. 45. № 11. Июнь. С. 179–198), вызвали критику М. Т. Каченовского. Из письма Каченовского Жуковскому от 8 июня 1809 г.: «Перевод г-на Бунакова поправил, очень плохо. Я думал, что мало будет работы в корректуре, но ошибся. Однако ж все еще много непоправленного осталось, и мне очень

⁵⁷ Немецкий перевод: Elvinge. Anecdote aus dem dreizehnten Jahrhundert / [Übersetzt von] August Kuhn // Der Freimüthige. 1808. № 170 (25. Aug.). S. 677–678; № 171 (26. Aug.). S. 681–683; № 172 (27. Aug.). S. 686. Впоследствии вошло в авторский сборник А. Куна “Kleine Romane und Erzählungen” (1809). Другой русский перевод, восходящий к публикации из “Mercure de France”: Эльвина. Анекдот XVIII века (Соч. Виктора Фабра) / С фр. Ф. Дьячков // Северный Меркурий. 1831. Т. 3. № 45 (15 апр.). С. 181–183; № 46 (17 апр.). С. 185–187.

жаль, что в Вестнике должны появляться пиесы такой топорной работы» [РО ИРАИ. 28075. Л. 5].

1809

074 (06699). Открытие, сделанное женщиною / (С французского) [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 43. № 2 (Январь). С. 81–86. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 16–19].

= Nouvelle découverte faite par une femme (“Depuis que le monde est monde...”)// Almanach des Prosateurs. [Т. 5. 1806]. Р. 70–74.

→ Nouvelle découverte faite par une femme // Correspondance secrète, politique & littéraire. Londres: John Adamson, 1788. Т. XI. Р. 274–278.

→ Nouvelle découverte faite par une femme // Correspondance littéraire secrète. 1781. № 22 (30. Mai).

→ Nouvelle découverte faite par une femme / [Par Madame de Vaisnes] // Journal de Paris. 1781. № 148 (28 Mai). Р. 598–599.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 45)], без обоснования. Идентификация французского оригинала: [Симанков 2010: 109 (№ 8)], с неверным указанием непосредственного источника. О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении. Автор французского сочинения впервые раскрыт в кн.: [Nisard 1858: 329–333].

075 (06702; 06709). Марьяна роца. (Старинное предание) / Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 43. № 2 (Январь). С. 109–128; № 3 (Февраль). С. 211–232.

= ? Le Solitaire de la forêt d’Argens, ou l’Hermite du tombeau // Athénée des Dames. 1808. Т. 4. (не проверено de visu).

«Жуковский немного писал прозой оригинальною»⁵⁸. Обыкновенно под «прозой оригинальною» подразумевается аллегория «Три сестры» (1808), сказка «Три пояса» (1808) и старинное предание «Марьяна роца» (1809) — все они были впервые опубликованы в журнале «Вестник Европы». Как установила Х. Эйхштедт, русская сказка «Три пояса» является вольным переложением с французского [Eichstädt 1970: 20–24] (см. № 067). Аллегория «Три сестры», как мы показали выше (№ 017), представляет собой свободный перевод с немецкого. На наш взгляд, и знаменитая «Марьяна Роца» — это, вероятнее всего, скрытый перевод с русификацией реалий. Доказать это сейчас документально, к сожалению, нет никакой возможности. Дело в том, что предполагаемый нами источник — а именно первый феминистский журнал “Athénée des Dames” (1808),

⁵⁸ [Рец. на кн.:] Сочинения в прозе В. Жуковского. Издание второе, пересмотренное и умноженное. СПб. 1826 г. in 8. 269 стр. / Князь Вяземский // Московский Телеграф. 1826. Ч. XII. № 23. С. 169. Подробнее о рецензии Вяземского см.: [Прохорова 2012].

выходивший в Париже под редакцией известной в свое время сочинительницы Бофор д'Отпуль (Beaufort d'Haut-Poul, 1763–1837)⁵⁹ — не сохранился в полном объеме; во всяком случае, в крупнейших библиотеках мира можно отыскать только первую и последнюю части этого издания (тома 2, 3, 4 и 5 всюду отсутствуют)⁶⁰. Какие основания считать, что Жуковский мог позаимствовать «Марьину Рошу» из журнала “Athénée des Dames”? Аргументом в пользу этого предположения может послужить рассказ «Счастливая ложь» (ВЕ. 1809. Ч. 45. № 11 Июнь. С. 161–172), переведенный, по словам самого Жуковского, «с французского». Если переводчик действительно пользовался французским оригиналом, впервые опубликованным в третьей части “Athénée des Dames”, тогда высока вероятность, что ему на глаза попала и другая повесть, а именно “Le Solitaire de la forêt d'Argens, ou l'Hermite du tombeau” («Отшельник леса д'Аржанс, или Пустынный при гробнице»), помещенная в четвертой (недоступной для нас) части “Athénée des Dames”. Эта повесть, на наш взгляд, и могла послужить источником «Марьиной Роши». Какие-либо сведения о содержании или об авторе повести “Le Solitaire de la forêt d'Argens”, к сожалению, разыскать не удалось, и основанием к сближению текстов может служить лишь присутствие в названии французской повести «леса» (роши) и отшельника при могиле (ср. в повести Жуковского отшельника Арсения, который хоронит Марию и показывает ее могилу Усладу). Отсутствие французского оригинала, разумеется, делает нашу гипотезу сугубо уязвимой. Более того, если Жуковский при переводе “L'Heureux Mensonge” пользовался, вопреки собственному указанию при публикации, не французским оригиналом, а его немецким переводом, напечатанным в берлинской газете “Der Freimüthige” (см. ниже № 091), тогда гипотеза наша и вовсе теряет силу (переводческая манера Жуковского не позволяет в точности ответить на вопрос, пользовался ли он французским или немецким исходником). Как бы там ни было, заметим здесь же, что и рассказ «Истинное происшествие» (ВЕ. 1809. Ч. 46. № 14. Июль. С. 81–101), переведенный Жуковским «с французского» (источник русского перевода до сих пор не установлен!), также может быть заимствованием из “Athénée des Dames”. Итак, оставляя свою гипотезу до лучших времен, еще раз повторим: только тогда, когда будут обнаружены недостающие части французского журнала, мы и сможем

⁵⁹ Значительный прогресс в реконструкции издательской судьбы журнала “Athénée des Dames” и его сотрудников достигнут в недавнее время благодаря архивным разысканиям канадской исследовательницы Евы-Марии Лампрон. См.: [Lampron 2012].

⁶⁰ Насколько известно, в BNF Paris хранится только первая часть “Athénée des Dames” (благодарю Владислава Ржеуцкого за помощь с получением выдержек из этого тома). Последняя часть журнала “Athénée des Dames” была недавно обнаружена нами в Bibliotheque de Bordeaux: в частном письме от 21 апреля 2014 года Джеральдина Доре (Géraldine Doret) подтвердила наличие шестого тома в муниципальной библиотеке г. Бордо и любезно предоставила отсканированное содержание заключительной части. Возможно, в будущем отыщутся и другие недостающие тома “Athénée des Dames” в тех библиотеках, чьи фонды еще не переведены в электронный формат и соответственно не представлены в базе данных WorldCat.

расставить все точки над *i*, в частности объяснить «скандал с веретеном», который не получил должного внимания среди историков литературы⁶¹.

076 (06737). * [1.] **Новый Амфион.** (Басня) / 2.200 [= В. С.]; [2.] **К стихотворцу Крадову** / 2.200 [= В. С.]; [3.] **Монолог Франца Моора.** (Подражание Шиллеру) / 2.200 [= В. С. = В. И. Соц]. Ярославль // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 5 (Март). С. 31–33; 33–34; 34–36.

Автор устанавливается по локации «Ярославль» и цифрониму 2.200, который соответствует в славянской азбуке буквам В (веди) и С (слово). Это, скорее всего, Василий Иванович Соц (1788–1841), писатель и переводчик, в ту эпоху — преподаватель словесности и других наук в ярославском Демидовском лицее. Под инициалами «В. С.» его публикации позднее появлялись в «Благонамеренном» (1819, 1823). Можно предположить, что В. И. Соцу, который, служа в драматической цензуре, много занимался театральными переводами и рецензиями, принадлежит и перевод отрывка из комедии «Щелкопер» (*Le Folliculaire*, 1820) Александра Лавиль де Мирмона (1783–1845): Шестая сцена из комедии Журналист («Здоровы ль, батюшка? — Ах! дядюшка у нас?...») / [Пер. с франц.] В. С. [= В. И. Соц] С. Петербург // ВЕ. 1821. Ч. 121. № 22 (Нояб.). С. 90–99.

077 (06742). **О литературе французской в XVIII столетии** / Из *Journal de Paris* [Пер. с франц. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 5 (Март). С. 41–55. — Перепечатано в [ПССиП: X.2, 38–44].

= *De la Littérature française, pendant le dix-huitième siècle. Un vol. in-8. — Prix. 3'.* Chez Léopold Collin, rue Git-le-Coeur, n. 4. / [Compte-rendu par] G.... // *Journal de Paris*. 1808. № 360 (25 Déc.). P. 2605–2608.

→ *De la Littérature française, pendant le dix-huitième siècle* / [Par Amable-Guillaume-Prosper Brugière, baron de Barante, 1782–1866]. Paris: Collin, M.DCCC.IX [= 1808]. — [Соколинский 1997: 262 (№ 06742)].

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 47)], без обоснования.

078 (06744). **Нечто о начале войска янычарского** // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 5 (Март). С. 65–66.

= *Ursprung der Janitscharen* // *Nordisches Archiv*. Riga, 1809. Bd. 1 (Jan.–März). № 1 (Jan.). S. 78–80.

⁶¹ 1) Письмо к любезному издателю Вестника Европы / К. Ш. [= Князь П. И. Шаликов] // Аглая. 1809. Ч. 7 (Июль). С. 26–29; 2) Благодарность любезному издателю Аглаи / В. Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 16 (Авг.). С. 283–288; 3) Два слова постороннего / Н. [= П. А. Вяземский] // Цветник. 1809. Ч. 3. № 9 (Сент.). Об авторстве анонимной статьи в «Цветнике» см.: [Лотман 1958b]. Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 5 июля 1809 г.: «К. Шаликов пожурил вас в своей Аглае за *Марьину Роцу*. Думаю, вы читали в газетах о статье последней книжки Аглаи: там есть статья *К любезному издателю Вестника Европы*» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 13].

079 (06763). Известие о старой книге, в которой есть новое // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 6 (Март). С. 133–140.

= Von einem alten Buche über die Kunst zu fliegen / Mannheim. [Von] Friedrich // Morgenblatt für gebildete Stände. 1808. № 293 (7. Dec.). S. 1170–1172; № 294 (8. Dec.). S. 1174–1176.

080 (06764). Политическое сновидение 1806 года / (Из Архенг. Минервы.) // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 6 (Март). С. 141–153.

= Ein politischer Traum vom Jahre 1806 // Minerva. 1809. Bd. 1 (Jan.–März). № 1 (Jan.). S. 90–105.

081 (06774). Новейшая статистика Российской Империи. (Письмо из С. Петербурга от 1 февраля) / (С немецкого) // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 7 (Апр.). С. 219–230.

= Neueste Statistik des Russischen Reichs. Schreiben aus St. Petersburg, vom 1. Febr. // Politisches Journal. 1809. Bd. 1. St. 2 (Feb.). S. 139–147.

082 (06775). Об Австрии (Брейсгау, от 2 февраля) / (С немецк.) // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 7 (Апр.). С. 230–235.

= Ueber Oesterreich. (Eingesandt). Aus dem Breisgau, vom 2ten Febr. // Politisches Journal. 1809. Bd. 1. St. 2 (Feb.). S. 97–100.

083 (06789). *Эликсир бессмертия («Абульказем, сказал столетний Мирза молодому своему сыну...») / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 8 (Апр.). С. 281–285.

= L'Élixir d'immortalité (“Voici, dit Bazile à son fils Alexandrin...”) // Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. P. 40–43.

→ [Histoire de Valentin, fameux Chimiste Allemand] (“Voici, mon cher Alexandrin...”) // Le Spectateur, ou Le Socrate Moderne <...>. Traduit de l'anglois. Amsterdam: Wetstein, 1720. Т. 4. P. 331–335.

→ [Basilus Valentinus and his Son, a story taken from the Ambassador's Travels of Olearius, Book V] / [By] T. [= Richard Steele] // The Spectator. 1712. № 426 (July 9). – [Teichmann 1955], [Tolley 1963].

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении. Жуковский иногда русифицировал восточные сказки («Три пояса»), и наоборот — ориентализировал сюжеты, к Востоку не относящиеся. Известный западноевропейский сюжет под пером переводчика превратился в анекдот восточный: вместо легендарного немецкого алхимика Василия Валентина и его сына Александрина — появляются столетний мирза и его сын Абульказем. Примечательно, что рассказ «Эликсир бессмертия» из “Almanach des Prosateurs” стал непосредственным источником новеллы Бальзака «Эликсир долголетия» (1830) — см. [Tolley 1963].

084 (06790). *Праздный человек («Праздный человек, по моему мнению, занят более нежели другие...») / [Пер. с франц.] N. N. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 8 (Апр.). С. 285–287⁶².

= L'homme oisif ("L'homme oisif est l'homme le plus occupé...") // Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. Р. 73–74.

→ De l'Homme Oisif // Doutes sur Différentes Opinions Reçues dans la Société / [Par Mademoiselle de Sommery]. Londres, 1783. Р. 120–123.

→ Brochure Morale / [Par Mademoiselle de Sommery, c. 1711–1790]. Amsterdam; Paris, 1769.

О «монополии» Жуковского на переводы из "Almanach des Prosateurs" в ВЕ см. во введении.

085 (06791). *Обед бедуина («Голодный бедуин увидел араба...») / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 8 (Апр.). С. 288–289.

= Dîner du Bédouin, Conte Arabe ("Un Bédouin affamé passa près d'un arabe...") // Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. Р. 71–72⁶³.

О «монополии» Жуковского на переводы из "Almanach des Prosateurs" в ВЕ см. во введении. Подробнее об источнике французского оригинала — см. примечание к № 162.

086 (06792). *Отрывок из рукописи, под заглавием: Теория честолюбия. Глава о характере / Эро-Сешель [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 8 (Апр.). С. 289–294.

= Fragment d'un Ouvrage inédit, intitulé: Théorie de l'Ambition. Chapitre du Caractère / Attribué à Hérault de Séchelles // Almanach des Prosateurs. [Т. 1. 1802]. Р. 119–122.

⁶² Переводная заметка «Праздный человек» иной раз представляется как образец «русской сатирической литературы». Ср.: «Образ услужливого светского человека привлекал внимание русской сатирической литературы задолго до комедии Грибоедова. Так, например, в журнале "Вестник Европы" еще в 1809 году была опубликована заметка "Праздный человек": "Праздный человек, по моему мнению, занят более нежели другие. Он бегал по лавкам, покупал госпоже Б** перчатки, Мондору курительный табак, Селине кружева, Селимене заказывал башмаки... Он гражданин Английского клуба, развертывает все иностранные журналы, но читает со вниманием от начала до конца одну только статью в Московских газетах о приезжающих и отъезжающих. Он чрезвычайно услужлив — для вас нанимает ложу и вам достает билет в Благородный спектакль, никто не отыщет скорее его в собрании человека, не принесет даме солопа, не проводит ее лучше и проворнее к подъезду" (Вестник Европы, 1809, ч. 44, с. 285–287)» [Фомичев 1983: 139–140].

⁶³ Другой перевод: Обед бедуина. (Из Almanach des Prosateurs) / [Пер. с франц. П. В. Победоносцев] // Минерва. 1806. Ч. 2. Июль. С. 179–181.

→ Fragment d'un ouvrage inédit de Hérault de Séchelles [intitulé: *Théorie de l'Ambition*]. Du Caractère // La Décade philosophique, littéraire et politique. An IX [= 1801]. 3me Trimestre. № 20 (20 Germinal). P. 78–80⁶⁴.

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

087 (06793). *О переплетах и переплетчиках («Книги — друзья, с которыми надлежит обходиться непринужденно...») / Мерсье [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 8 (Апр.). С. 294–297.

= Des Relieurs, et de la Reliure (“Les livres sont des amis qu'il faut pouvoir traiter familièrement...”) / [Par] Mercier // Almanach des Prosateurs. [Т. 1. 1802]. P. 267–270.

→ Des relieurs et de la reliure / Mercier, membre de l'Institut national // Journal de Paris. 20 nivôse an VII [= 9 janvier 1799]. – [Moore 2004: 29 (n. 45)].

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

088 (06794). Три философа. (Греческая новость) / Маллет [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 8 (Апр.). С. 298–303. – Перепечатано в [ПССиП: X,2, 57–59].

= Les trois philosophes. Nouvelle grecque / [Par] M. Mallet, de Genève // Almanach des Prosateurs. [Т. 2. 1803]. P. 248–253.

→ Les trois philosophes, nouvelle grecque / Par M. Malet, avocat à Genève. (Année littéraire) // L'Esprit des Journaux. 1786. Juillet. P. 246–250.

→ Les trois philosophes, nouvelle grecque / [Par] Malet [= Jean Louis Mallet, 1757–1832], Avocat à Genève // L'Année littéraire. 1786. Т. III [Avril – Mai]. № 13 (11 Avril). P. 63–69.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 49)], без обоснования. Идентификация французского оригинала: [Симанков 2010: 109 (№ 10)],

⁶⁴ Другой перевод: О характере / (Из фран. жур.) [Пер. с франц. Н. М. Карамзин] // ВЕ. 1803. Ч. 12. № 21/22 (Ноябрь). С. 3–8. = Le Spectateur du Nord. 1801. № 8 (Août). P. 175–178. – [Кафанова 1991: 280 (№ 336)]. Текст в “Le Spectateur du Nord” представляет собой перепечатку из “La Décade philosophique”. Попутно отметим, что Карамзин мог работать как с «Декадой», так и с «Северным зрителем», а значит вопрос о непосредственном источнике Карамзина остается открытым. Полное издание «Теории честолюбия» см.: *Théorie de l'Ambition*. Par feu Hérault de Séchelles. Avec des notes par J. V. S.**** [= Jean-Baptiste Say?]. Paris: Bouquet, 1802. Во всех французских справочниках криптоним “J. V. S.****” неизменно раскрывают как “Jacques-Barthélemy Salgues”. Вероятно, это произвольная дешифровка. Логичнее предположить, что публикация журнальных отрывков в «Декаде» и публикация отдельного книжного издания принадлежат одному лицу, а именно редактору «Декады», коим являлся Ж.-Б. Сэй.

с неверным указанием источника. О «монополии» Жуковского на переводы из “*Almanach des Prosateurs*” в ВЕ см. во введении.

089 (06795). О соединении государств и смешении народов / (С немецкого. Из немецкого журнала, печатаемого в Гамбурге под французской цензурой. Окончания не помещаем; оно не соответствует началу, и само по себе неважно. Сего довольно, чтобы иметь понятие о том, как некоторые люди сообщают другим свои мысли.) [Пер. с нем.] К. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1809. Ч. 44. № 8 (Апр.). С. 304–312; Ч. 45. № 10 (Май). С. 134–144.
= *Bemerkungen über das Amalgamiren der Staaten und Nationen. (Eingesandt) / Geschrieben im December 1808 // Minerva. 1809. Bd. 1 (Jan.–März). № 2 (Feb.). S. 193–227.*

090 (06802). Зеркало / С французского [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 9 (Май). С. 24–33. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 64–68].
= *Le Miroir (“Un roi de Naples (il s’appeloit Roger) étant à la chasse ...”)* / [Par] Cazotte // *Almanach des Prosateurs*. [Т. 4. 1805]. Р. 177–184.
→ *Aventure du Pèlerin / Par M. Gazotte [sic!]. (Journal de Lecture) // L’Esprit des Journaux. 1776. Octobre. P. 205–212.*
→ *Aventure du Pèlerin / [Par] M. Gazotte [sic!] // Journal de Lecture. 1776. Т. 6. Р. 243–249.*
→ *Aventure du Pèlerin // Ollivier, Poème / [Par Jacques Cazotte]. [s.l.], 1763. Т. 2. Р. 10–23⁶⁵.*

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 50)], без обоснования. Идентификация французского оригинала: [Симанков 2010: 109–110 (№ 11)], без указания непосредственного источника. О «монополии» Жуковского на переводы из “*Almanach des Prosateurs*” в ВЕ см. во введении.

091 (06819). Счастливая ложь / С французского [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 11 (Июнь). С. 161–172. – Перепечатано в [ПВП: II, 37–50] и [ПССиП: X.2, 68–72].
= *L’Heureux Mensonge. Histoire Récente (“Ce château me plaît beaucoup ...”)* / [Par] Madame de Beaufort d’Haut-Poul // *Athénée des Dames. 1808. Т. 3 (не проверено de visu)⁶⁶.*

⁶⁵ Другие русские переводы, восходящие к повести “*Aventure du Pèlerin*”: 1) Пилигрим / С немецкого // *Новости русской литературы. 1802. Ч. 3. № 68. С. 241–253*; 2) Пилигрим / (С французского из *Oeuvres de Cazotte*). [Пер.] 2... [= П. П. Бекетов] // *Друг просвещения. 1804. Ч. 3. № 8 (Авг.). С. 112–118.*

⁶⁶ Рассказ “*L’Heureux Mensonge*” был напечатан еще раз (в новой редакции и с новым названием) в авторском сборнике Бофор д’Отпуть: *L’Heureuse Étourderie, ou les deux Bremont // Contes et nouvelles de la grand-mère, ou le séjour au château pendant la neige. Par Mme la*

Перепечатка из “Athénée des Dames”: L’Heureux Mensonge. Histoire Récente // Französische Monate. Gmünd, 1808. Bd. 1 (Julius–Dec.). Ht. 6 (Dec.). S. 565–571. Немецкий перевод из “Athénée des Dames”: Die glückliche Lüge. Eine Erzählung; a. d. Franz. der Frau von Beaufort d’Haut-Poul / [Übersetzt von] Kuhn [= August Kuhn] // Der Freimüthige. 1809. № 76 (17. Apr.). S. 301–303; № 77 (18. Apr.). S. 307–308 (впоследствии вошло в кн.: Nelken. Berlin, 1810. Bd. 1. S. 241–258). См. также примечания к №№ 017 и 075.

092 (06833). Донесение французского министра иностранных дел г-на Шампаньи Е. В-у Императору Наполеону // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 11 (Июнь). С. 214–231.

= Rapport de S. Ex. le ministre des relations extérieures [Champagny], à S. M. l’Empereur et Roi // Gazette Nationale ou Le Moniteur Universel. 1809. № 115 (25 Avril). P. 453–454.

093 (06836). Первое движение. (Повесть) / (С французского) [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 12 (Июнь). С. 241–262. – Перепечатано в [ПВП: I, 185–211] и [ПССиП: X.2, 73–82].

= Le Premier Mouvement. Nouvelle / Adrien de S....n [= Adrien de Sarrazin] // Mercure de France. 1809. № CCCXCIII (28 Janvier). P. 149–158⁶⁷.

Заглавие и автор оригинала, полученные по “Contes nouveaux...”⁶⁸, впервые установлены Х. Эйхштедт [Eichstädt 1970: 20]. То же (без ссылки на работу Х. Эйхштедт): 1) [Айзикова 1992: 84 (№ 52)]; 2) [ПССиП: X.2, 615]⁶⁹. Непосредственный источник до сих пор установлен не был.

094 (06837). *Несколько страниц из записной книжки светского человека / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 12 (Июнь). С. 263–269.

= Traits détachés (“L’esprit est à la beauté, ce que la rosée du matin est aux fleurs...”) // Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. P. 203–210.

Comtesse d’Hautpoul. Paris: Madame V. Lepetit, 1823. Т. 2. P. 85–107. Благодарю Андрея Добрицына за любезно предоставленную копию французского оригинала.

⁶⁷ Перепечатка из “Mercure de France”: Le Premier Mouvement. Nouvelle / Adrien de S....n [= Adrien de Sarrazin] // L’Esprit des Journaux. 1809. Т. 3 (Mars). P. 191–208.

⁶⁸ Le Premier Mouvement. Nouvelle // Contes nouveaux, et nouvelles nouvelles; par Adrien de Sarrazin. Paris: Schoell, 1813. Т. 2. P. 163–200.

⁶⁹ Отсутствие ссылок на разыскания Хильдегарды Эйхштедт — дело, к сожалению, нередкое в научной литературе. Так, например, [Айзикова 1992], суммирующая диссертационные находки из [Айзикова 1988], представляет собой работу, в значительной мере построенную на разысканиях Х. Эйхштедт, однако имя немецкой исследовательницы не поминается в ней вовсе. Полное отсутствие ссылок на [Eichstädt 1970] характерно также и для [Дмитриева 1995]. Между тем, развернутые сообщения о работах Эйхштедт регистрируются в академической печати уже в 1970-е гг. См., например: [Левин 1973: 233–235].

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении. Французский оригинал представляет собой нарезку из афоризмов и анекдотов, почерпнутых из различных источников. Ошибочная атрибуция Шамфору: [Зыкова 1994: 43 (прим. 2)].

095 (06838). *Анекдот из истории XVII столетия («Дон Мелос, молодой португалец...») / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 12 (Июнь). С. 269–272.

= Anecdote du siècle dernier (“Don Mélos, jeune portugais...”) // Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. Р. 30–32.

→ Anecdote du dernier siècle (“Don Mélos, jeune portugais...”) / [Par Mademoiselle de Lespinasse, 1732–1776] // Journal des dames et des modes. 1804. № 29 (15 Juillet). Р. 70–72.

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении. Ошибочная атрибуция Шамфору: [Соколинский 1997: 266 (№ 06838)].

096 (06842). Статистические известия о Швеции / (С немецкого) // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 12 (Июнь). С. 291–296.

= Statistische Nachrichten von Schweden / [Von] Т*** // Minerva. 1809. Bd. 1 (Jan.–März). № 3 (März). S. 377–385.

097 (06843). Придворный, гражданский и военный штат Французской Империи // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 12 (Июнь). С. 296–301.

= Französischer Hof- Civil- und Militär-Etat // Politisches Journal. 1809. Bd. 1. St. 4 (April). S. 380–386.

098 (06848). Приключения застенчивого человека. (Писанные им самим) / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 13 (Июль). С. 3–12. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 82–85].

= Les Aventures d’un homme timide, écrites par lui-même (“J’éprouve un tourment d’une espèce singulière...”) / Traduit de l’anglais par Martin // Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. Р. 239–247⁷⁰.

⁷⁰ Другой французский перевод, отличный от текста, помещенного в 4-м томе “Almanach des Prosateurs”: Histoire d’un homme timide, racontée par lui-même. Traduite de l’anglais, de Varlety [sic!], recueil d’Essais / [Par] N. Louet // Mercure de France. 1805. № CCVII (22 Juin). Р. 29–33. Перепечатка из “Mercure de France”: L’Esprit des Journaux. 1805. Т. 12 (Août). Р. 226–235. Не исключено, что между английским оригиналом из сборника “Variety” (1788) и французскими переложениями лежит неустановленный немецкий перевод-посредник.

→ *The Distresses of a Modest Man // Variety: A Collection of Essays. Written in the year 1787 [By Humphrey Repton, Anna Seward, et al.]. London: Cadell, 1788. P. 186–196*⁷¹.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 53)], без обоснования. Идентификация английского оригинала: [Симанков 2010: 110 (№ 12)], с неверным указанием непосредственного источника. О «монополии» Жуковского на переводы из “*Almanach des Prosateurs*” в ВЕ см. во введении.

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 8 июня 1809 г.: «*Приключения застенчивого человека* и стихи Буринского оставил для следующего нумера (XIII), также и *Описание астраханской чумы*. Недостало места. Я поместил стихи Баранова *Веселость*⁷², присланные на ваше имя через Тургенева из Петербурга. Они очень годятся» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 5].

099 (06849). Молочница и золотых дел мастер («Трудолюбие и порядок — вернейшие источники богатства...») / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 13 (Июль). С. 12–20. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 85–89].

= *La Laitière et l'Orfèvre, Anecdote* (“*Le travail et l'harmonie sont le principe des richesses ...*”) // *Almanach des Prosateurs*. [Т. 7. 1808]. P. 7–15⁷³.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 54)], без обоснования. О «монополии» Жуковского на переводы из “*Almanach des Prosateurs*” в ВЕ см. во введении.

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 14 июня 1809 г.: «P.S. Оригинал для XIII нумера получен. Bravo! Courage!» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 7]. О каком «оригинале», присланном Жуковским для 13-го номера ВЕ, идет речь в письме Каченовского, решить в точности нельзя. Возможно, Каченовский получил переводы Жуковского из “*Almanach des Prosateurs*” (три перевода в № 13, за которыми последовали еще три перевода в № 14).

100 (06850). *О веселости («Веселость есть самый щастливый дар природы...») / Буфлер [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 13 (Июль). С. 21–22.

⁷¹ Другой перевод, восходящий к тексту из “*Variety*”: Приключения застенчивого, им самим рассказанные: Из английского журнала // Журнал для пользы и удовольствия. 1805. Ч. 1. № 2 (15 Февр.). С. 172–181. Не проверено de visu.

⁷² *Веселость* / [Пер. с франц.] Д. Б–в [= Д. О. Баранов] // ВЕ. 1809. Ч. 45. № 12 (Июнь). С. 285–289. Первая редакция: *Веселость* / [Пер. с франц.] Д. Б. [= Д. О. Баранов] // Любитель словесности. 1806. Ч. 2. № 5. С. 119–122. Впервые на авторство Д. О. Баранова указала Г. В. Зыкова [Соколинский 1997: 266 (№ 06840)]. Об источнике русского перевода см.: [Костин 2014].

⁷³ Перепечатка из “*Almanach des Prosateurs*”: *La Laitière et l'Orfèvre, Anecdote* // *Französische Monate*. Gmünd, 1808. Bd. 1 (Julius–December). Ht. 1 (Julius). S. 56–62.

= De la Gaieté (“La Gaieté est le don le plus heureux de la nature...”) / [Par] M. de Boufflers // Almanach des Prosateurs. [Т. 7. 1808]. P. 16–17.

→ De la Gaieté / [Par] M. de Boufflers // Les Quatre Saisons du Parnasse <...>. Automne – MDCCCVI. Paris, [1806]. P. 130–131.

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

101 (06851). Разговор Моды с Рассудком / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 13 (Июль). С. 22–34. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 89–96].

= Dialogue entre la Mode et la Raison // Almanach des Prosateurs. [Т. 6. 1807]. P. 270–281.

→ Dialogue entre la Mode et la Raison / Par M. de la Dixmerie // L’Esprit des Journaux. 1783. Février. P. 196–206.

→ Dialogue entre la Mode et la Raison. Par M. de la Dixmerie [= Nicolas Bricaire de la Dixmerie, 1731–1791] // Almanach littéraire ou Étrennes d’Apollon. Pour l’année 1783. [Р.], 1783. P. 13–24.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Симанков 2010: 110–111 (№ 13)], без обоснования. О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

103 (06852). Ужас!! («Я лежал очень спокойно в постеле...») // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 13 (Июль). С. 34–37.

→ Lettre de M. M... à M. le Comte de S. E... (“Il y a quelques jours, Monsieur, qu’étant dans mon lit...”) // Le Radoteur. Amsterdam; Paris, 1775. Т. I. P. 56–59. (Многочисленные перепечатки).

Французский текст порой без достаточных оснований приписывается Бомарше. Непосредственный источник, которым пользовался переводчик, нуждается в дальнейших уточнениях.

104 (06856; 06867). О войне между Англиею и Франциею / (С немецкого) // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 13 (Июль). С. 53–69; № 14 (Июль). С. 131–151.

= Roscoe über den Krieg zwischen England und Frankreich // Minerva. 1809. Bd. 2 (April–June). № 4 (April). S. 171–192; № 5 (May). S. 212–236.

→ Considerations on the Causes, Objects and Consequences of the Present War, and on the Expediency, or the Danger of Peace with France / By William Roscoe, Esq. L., 1808.

105 (06861). Разговор Ума с Сердцем / Г-жа Ролан [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 14 (Июль). С. 101–105. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 104–106].

= L'Esprit et le Cœur, dialogue / Feue madame Rolland // Almanach des Prosateurs. [Т. 6. 1807]. P. 72–76.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 56)], без обоснования. Идентификация источника: [Симанков 2010: 111 (№ 14)]. О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

«Разговор...», принадлежащий перу «покойной госпожи Роллан» — это, по-видимому, одна из оригинальных публикаций издателей “Almanach des Prosateurs”. Ср. также: Pourquoi les filles contrefaites ont-elles plus d'envie d'être mariées que les autres? / (Extrait des manuscrits de feue madame Rolland) // Almanach des Prosateurs. [Т. 6. 1807]. P. 202–204.

106 (06862). Оригинал и копия / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 14 (Июль). С. 105–108. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 106–107].

= L'Original et la Copie, Anecdote (“L'Histoire des peintres offre des situations...”) // Almanach des Prosateurs. [Т. 7. 1808]. P. 71–73⁷⁴.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 57)], без обоснования. О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

107 (06863). *Ядесте («Восточные народы забавляются очень часто игрою...») / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 14 (Июль). С. 108–111.

= Iadesté (“Les Orientaux s'amuseent souvent à un jeu...”) // Almanach des Prosateurs. [Т. 2. 1803]. P. 169–171.

→ “<...> les Orientaux s'amuseent souvent à un jeu...” // Correspondance secrète, politique & littéraire. Londres: John Adamson, 1787. Т. VI. P. 191–193.

→ “<...> les Orientaux s'amuseent souvent à un jeu...” // Correspondance littéraire secrète. 1778. № 19 (2. Mai).

→ Le Philosophe Amoureux // Mélanges de littérature orientale, traduits de différents manuscrits, turcs, arabes, et persans de la Bibliothèque du Roi. Par M. Cardonne <...>. Paris, 1770. Vol. I. P. 22–28.

⁷⁴ Перепечатки анекдота “L'Original et la Copie” из 7-го тома “Almanach des Prosateurs”, вышедшего в свет в самом конце декабря 1807 г.: 1) Gazette Nationale ou Le Moniteur Universel. 1807. Vol. 39. № 361 (27 Décembre). P. 1395–1396; 2) L'Esprit des Journaux. 1808. Février. P. 230–232. По мнению И. А. Айзиковой, непосредственным источником перевода Жуковского была упомянутая выше публикация в “L'Esprit des Journaux” [Айзикова 1992: 84 (№ 57)]. Учитывая тот факт, что в распоряжении Жуковского находился и “Almanach des Prosateurs”, и “L'Esprit des Journaux”, невозможно однозначно ответить на вопрос, каким изданием пользовался редактор «ВЕ» при переводе рассказа «Оригинал и копия». Тексты в обоих изданиях идентичны. Однако гнездовое расположение переводов из “Almanach des Prosateurs”, помещенных в ВЕ за июль 1809 г., свидетельствует скорее о том, что Жуковский работал с французским альманахом.

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

108 (06864). *Краткое историческое описание о бывшей в Астрахане моровой язве. (Прислано из С.Петербурга) / [И. Н. Неплюев?] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 14 (Июль). С. 112–122.

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 19 мая 1809 г.: «Решите судьбу посылаемой при сем статьи об астраханской чуме. Угодно — поправьте, а не то — отдам Глинке» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 3]. В октябре 1809 г. последовало продолжение исторической статьи (см. № 127), по поводу которого Каченовский писал Жуковскому 21 августа 1809 г.: «Из присылки Неплюева делайте что хотите: кажется, письма его печатать не для чего» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 15]. Известно, что незадолго до этого времени сенатор Иван Николаевич Неплюев (1750–1823) проводил расследование о действиях астраханского губернатора Д. В. Тенишева во время чумы и карантинных волнений 1807 г. Видимо, материалы, присланные сенатором в ВЕ, входили в число документов по этому делу (остается неизвестным, был ли составителем записки сам сенатор или он воспользовался трудами какого-нибудь безвестного чиновника).

109 (06870). **Письмо к издателям Вестника Европы. (Статья полезная для женатых) / [В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 15 (Авг.). С. 161–173.

Гротескная статья, написанная от лица вымышленного корреспондента «Лукьяна Демидовича Грибосолова», принадлежит перу редактора ВЕ. Авторство статьи впервые установлено Г. В. Зыковой на основании следующих слов из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 20 июля 1809 г.: «Вы упоминаете о *Вишовой Горке* и *Грибосолове*: первое — неблагопристойно, в рассуждении второго — боюсь, нет ли тут личности. Не знаю, что и делать, а пиесу уже набирают» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 91 об.]. Ср. также в другом письме М. Т. Каченовского Жуковскому от 26 июня <1809 г.>: «В письме к нам от вас я переменял некоторые города: из Трок на зиму никто в Москву не ездит, а разве в Вильну. *Вишвая горка* недостойна Вестника; я заменил ее Красным холмом. Бога ради, будьте осторожнее. Еще некоторые мелочные поправки сделаны по данному мне от вас дозволению» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 10 об.]. См.: [Зыкова 1994: 44; Зыкова 1996: 117–118]. Можно предположить, что письмо «Грибосолова» представляет собой перевод из неустановленного источника с русификацией реалий и имен. Ср. «Письмо молодой жены о старом ее муже» (ВЕ. 1808. Ч. 42. № 23. С. 167–172) за подписью «Ветрана» (см. выше № 065). «Письмо к издателям Вестника Европы» не вошло в [ПССиП: X.2].

110 (06871). Свидания Маршала Принца де Линя с Ж. Ж. Руссо и Вольтером. (Отрывок из новой книги: Письма и мысли Маршала Принца де Линя) / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 15 (Авг.). С. 173–191. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 108–116].

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 84 (№ 58)], без обоснования. Документальная атрибуция перевода выполнена И. А. Айзиковой в [ПССиП: X.2, 623] на основании письма М. Т. Каченовского к Жуковскому от 5 июля 1809 г.: «Две Ваши большие пиесы (1 — о голландцах, а 2 — отрывок из писем принца Линя) остаются в запасе для 15 нумера» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 12]. Х. Эйхштедт [Eichstädt 1970: 22] в качестве непосредственного источника перевода указала на книгу “Lettres et pensées du maréchal Prince de Ligne” (Paris, 1809), однако, вероятнее всего, Жуковский пользовался выдержками, которые печатались в мартовских номерах газеты “Le Publiciste” за 1809 г., ознакомиться с которыми нам, к сожалению, не удалось. Выдержки эти входят в серию статей Бенжамена Констана о новоизданных «Письмах и мыслях Принца де Линя». Обращение к указанной публикации de visu покажет, справедливо ли наше предположение.

111 (06872). Известия о Голландии. (Выбранные из путешествия англичанина Джона Карра в Голландию и Южную Германию, писанные в 1806 году) / (Из *Esprit des Journ.*) [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 15 (Авг.). С. 192–203. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 116–120]. = *Voyage en Hollande et dans le midi de l'Allemagne, en 1806, par Sir John Carr; traduit de l'anglais, par Mme. Kéralio-Robert.* <...> // *L'Esprit des Journaux.* 1809. Т. III (Mars). Р. 64–79.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 85 (№ 59)], без обоснования. Документальная атрибуция перевода выполнена И. А. Айзиковой на основании письма М. Т. Каченовского к Жуковскому от 5 июля 1809 г. (см. предыдущее примечание).

112 (06876). О сейме в Швейцарии // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 15 (Авг.). С. 226–233.

= 1) Fribourg, 6 Juin // *Journal de l'Empire.* 1809. 28 Juin. Р. 1; 2) Fribourg, 6 Juin. Discours prononcé à l'ouverture de la diète, par S. Exc. le landamman de la Suisse [= Louis d'Affry, 1743–1810] // *Journal de l'Empire.* 1809. 29 Juin. Р. 1–3.

113 (06879). Сновидение Альфреда или греки // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 16 (Авг.). С. 241–274.

= *Quelques scènes des moeurs et des usages de l'ancienne Grèce* [= Alfred et ses rêves. Histoire françoise et grecque] / [Par François Guizot, 1787–1874] // *Le Publiciste.* 1809. 2 Mai; 7 Mai; 11 Mai; 24 Mai. – (не проверено de visu).

114 (06880). О неверности / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 16 (Авг.). С. 274–278. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 123–124].

= De l'infidélité ("Quatre ou cinq cents mille volumes, et toutes les bibliothèques nationales...") / [Par] M. Dupont de Nemours // Almanach des Prosateurs. [Т. 7. 1808]. P. 150–154.

→ De l'infidélité / [Par] M. Dupont de Nemours // Les Quatre Saisons du Parnasse <...>. Printemps. – MDCCCVI. Paris, [1806]. P. 189–193.

→ De l'infidélité / [Par] D. P. de N. [= Du Pont de Nemours, 1739–1817] // Archives Littéraires de l'Europe. 1804. Т. 4. P. 42–45.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Симанков 2010: 111 (№ 15)], без обоснования и с неверным указанием непосредственного источника. О «монополии» Жуковского на переводы из "Almanach des Prosateurs" в ВЕ см. во введении.

115 (06881). *Ода на поединки («Доколе нам предрассуждению...») / Г–в [= Гуржеев] // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 16 (Авг.). С. 279–282.

Ранее высказывалось предположение, что автором «Оды...» может быть А. С. Грибоедов. См.: [Фомичев 1977: 72–74]. Однако, как показывают архивные разыскания, криптоним «Г–в» принадлежит не Грибоедову, но некоему «г-ну Гуржееву». Ср. следующий фрагмент из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 9 июля 1809 г.: «Ода на поединки вручена мне г-ном Гуржеевым по наущению Иванова. Прочтите и пришлите назад или с поправками для помещения в Вестнике, или без поправок для возвращения автору» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 8 об.]. Впервые: [Зыкова 1996: 118], с погрешностями в имени («Гурьев» вместо «Гуржеев»). Что касается идентификации «г-на Гуржеева», то, вероятнее всего, им является Иван Иванович Гуржеев (ок. 1786 – 25.VIII.1833), учитель русского языка и словесности в Одесском благородном институте (с 18 июля 1809 г. по 1813 г.) и впоследствии его директор (с марта 1813 г. по май 1814 г.). Гуржеев «служил сперва в Зеньковском поветовом суде, оттуда перешел в дворянскую гимназию Московского университета, а потом и в студенты университета; в 1807 г. получил степень кандидата; в сент. 1808 г. определен учителем российской статистики в университетский благородный пансион, а 18 июля 1809 г. учителем рос. яз. и словесности в Одесский благородный институт; 17-го марта 1813 г. дюком де-Ришелье назначен директором этого заведения» [Ленц 1902: 108]. Некий «Гурьев», дважды упоминающийся в одесских письмах К. Н. Батюшкова за 1818 г. [Батюшков 1989: II, 505, 509], представляет собой еще один фантом, ибо в оригинале должно быть «Гуржеев». Ср. публикацию этих же писем в кн.: [Батюшков 1886: 517, 522]. Ср. там же и комментарий Л. Н. Майкова и В. И. Саитова: «Иван Гуржеев воспитывался в Московском университетском пансионе во времена Жуковского и Ал. Тургенева и, вероятно, в то же время познакомился с Гнедичем; с 1809 г. служил в Одессе, в канцелярии генерал-губернатора <...>. Письма Гуржеева к Гнедичу находятся в собрании П. Н. Тиханова» [Батюшков 1886: 760]. На страницах ВЕ за 1807–1809 гг. появилось несколько сочинений И. И. Гуржеева. См.: [Соколинский 1997 (по указателю)]. В 1810 г. в альманахе воспитанников Благородного пансиона

«В удовольствие и пользу» был напечатан «Географический разговор о России» за подписью «Ив. Гржв». С 1809 по 1822-й г. Гуржеев проживал в Одессе. В 1822 г. Каченовский переслал в Одессу «на имя Его Высокоблагородия Ивана Ивановича Гуржеева» 15 рублей, поступившие от благотворительной российской из Саратова «в пользу несчастных греков» [ВЕ. 1822. № 21. С. 88]. «Дело о награждении чинами директора Одесского дворянского института И. И. Гуржеева и его заместителя А. Сливицкого. 4 января 1812 г. – 28 марта 1814 г.» хранится в РГИА Ф. 733 Оп. 49. Д. 173. «Дело о выдаче диплома на дворянство и герба Надворному Советнику Гуржееву», в составе которого имеется и формулярный список Гуржеева за 1820 г., хранится в РГИА Ф. 1343 Оп. 19. Д. 5470 (информация предоставлена С. В. Щербининым и И. А. Марковой)⁷⁵.

116 (06884). Достопамятное предписание Императора Наполеона епископам // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 16 (Авг.). С. 304–306.

= Circulaire aux Evêques // Journal de Paris. 1809. № 203 (22 Juillet). P. 1511.

⁷⁵ Из формулярного списка И. И. Гуржеева за 1820 г.: «I. Надворный Советник Иван Иванов сын Гуржеев, 34 лет. II. Из дворян. III. Не отделен. IV. В службу Его Императорского Величества вступил сначала восстановления в Малороссии поветовых судов в Зенковский Поветовый суд 1797 года в Сентябре месяце и продолжал оную до 1801 года, откуда для усовершенствования себя в науках перешел в Гимназию Императорского Московского Университета того же года Сентября, в котором обучался Закону Божию, Российскому, Немецкому, Английскому и Латинскому языкам, Географии и Истории и чистой Математике. В Студенты произведен 1802 Августа 30 дня. За усердную и ревностную службу в помянутом Поветовом суде произведен Правительствующим Сенатом в Коллежские Регистраторы 1802 года Декабря 31. <...> 1797 года Июля 2 произведен в Кандидаты по нравственно политическому отделению, и в то же время за сочинение *Разсуждение о началах Гражданского права* получила в награждение золотую медаль. Июля 1809 уволен от Университета по вызову бывшего Херсонского Военного Губернатора Дюка де Ришелье, при котором находясь, по Высочайшему повелению произведен в Коллежские Секретари — 1811 Мая 23. За отличную службу по высочайшему же повелению произведен в Титулярные Советники 1812 Генваря 16. V. Назначен был Директором Одесских Благородных Институтов <...>. 1813 года Декабря 20 дня по Высочайшему повелению произведен в Коллежские Ассессоры. 1814 года Мая дня по причине разстроившагося здоровья от должности Директора уволен. В течение времени со дня увольнения от Директорской должности по прежнему находился при Херсонском Военном Губернаторе Дюке де Ришелье. С 1-го января 1816 года со дня вступления в должность Херсонского Военного Губернатора Генерала от Инфантерии Графа Ланжерона управляет его канцеляриею. Всемиловейше пожалован Кавалером ордена св. Равноапостоальнаго князя Владимира 4 степени — 1817 Февраля 15. По Высочайшему Повелению произведен в Надворные Советники того ж 1817 года Апреля 19 дня. Всемиловейше пожалован кавалером ордена св. Анны 2 степени в 15 день Апреля 1820. VI. В походах не был. VII. В штрафах не был. VIII. К продолжению статской службы способен и достоен. IX. В отставке не был. X. Холост». Текст формулярного списка любезно сообщила нам Ирина Альбертовна Маркова в частном письме от 24 мая 2020 г. По словам И. А. Марковой, из упомянутого «Дела о выдаче диплома...» следуют, в частности, еще два факта: 1) И. И. Гуржеев был сыном секунд-майора Ивана Дионисевича Гуржеева, служившего в Малороссийском Годяцком полку полковым есаулом; 2) И. И. Гуржеев был женат на Глафире Петровне, урожденной Грудницкой, и имел четырех детей: Анну (р. 12 июня 1824 в Одессе), Марию (р. 11 сентября 1825), Александру (р. 5 октября 1827) и Николая (р. 2 июля 1831).

Циркуляр Наполеона был помещен во многих французских газетах от 21–22 июля 1809 г. (“Le Moniteur”, “Journal de l’Empire” и т. д.).

117 (06885). Судьба римской церковной области // ВЕ. 1809. Ч. 46. № 16 (Авг.). С. 306–309.

= Die Schicksale des Römischen Kirchenstaats // Der Zuschauer. Riga, 1809. № 313 (29. Juli). S. 356.

118 (06889). Теана и Эльфриди. (Италийская повесть) / (С французского) [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 17 (Сент.). С. 3–17. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 125–131].

= [Teana et Zanubbio] Anecdote italienne (“Savez-vous bien, mes amies, ce que c’est que l’amour?..”) / [Par] J. B. S. // Almanach des Prosateurs. [Т. 6. 1807]. P. 99–111.

→ Fin des trois Exigeantes. – Histoire de Teana / [Par] J. B. S. [= Jean-Baptiste Say, 1767–1832] // La Revue philosophique, littéraire et politique. 1806. Т. 4 (Oct. – Déc.). № 28 (1 Oct.). P. 39–47.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 85 (№ 60)], без обоснования. Идентификация источника: [Симанков 2010: 111–112 (№ 16)]. О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

119 (06890). *Червонец и Красноречие. (Разговор) / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 17 (Сент.). С. 17–24.

= L’Éloquence et le Louis d’Or, Dialogue // Almanach des Prosateurs. [Т. 7. 1808]. P. 32–41.

→ Dialogue de l’Éloquence et du Louis d’Or (*Mercure de novembre 1685, page 53) // Nouveaux Choix de Pièces Tirées des anciens Mercuries, et des autres Journaux; Par M. de Bastide. Paris, [1758]. Т. 11. P. 197–205.

→ Dialogue de l’Éloquence et du Louis d’Or // Mercure Galant. 1685. Novembre. P. 53–68⁷⁶.

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

120 (06891). Письмо доктора М* к одному французскому журналисту (*Истинное происшествие) / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 17 (Сент.). С. 25–31. – Перепечатано в [ПВП: V, 180–188] и [ПССиП: X.2, 131–133].

= Lettre du Docteur М*** // Almanach des Prosateurs. [Т. 7. 1808]. P. 222–229.

⁷⁶ В указателе М. Венсан [Vincent 1998: 751] этот диалог ошибочно приведен в разделе «Поэзия» (Poésies).

→ Anecdote tirée des Lettres d'un Cultivateur Américain [Extrait d'une Lettre du Docteur M.–r] // Journal de Paris. 1785. № 43 (12 Février). P. 179–181.

→ Extrait d'une Lettre du Docteur M.–r // Lettres d'un Cultivateur Américain. <...> Traduites de l'Anglois par ***. Paris: Cuchet, 1784. Т. 1. P. 255–261.

Идентификация французского оригинала: [Симанков 2010: 112 (№ 17)], без указания источника. О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” в ВЕ см. во введении.

121 (06893). О новой книге: Начало Российского государства, представленное <...> профессором Московского университета Шлецером. Печатано в Университетской типографии // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 17 (Сент.). С. 37–45.

На стр. 38 помещено примечание под криптонимом «Ж.». Утверждать на этом основании, что вся рецензия принадлежит Жуковскому, затруднительно. См. также примечания к №№ 024 и 055.

122 (06897). О способах сделаться несгораемым // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 17 (Сент.). С. 59–74.

= Des moyens de se rendre incombustible / [Par] Salgues [= Jacques-Barthélemy Salgues, 1760–1830] // Mercure de France. 1809. № CCCCXIX (29 Juillet). P. 304–312 (впоследствии вошло в кн.: Des erreurs et des préjugés répandus dans la société. Par J. B. Salgues. Paris: Buisson, 1810. Рус. перевод: СПб., 1836).

123 (06900). Кузнец Базим. Арабская сказка (которую Шехеразада забыла рассказать Шах-Риару⁷⁷) / [Пер. с франц. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 18 (Сент.). С. 81–91. – Перепечатано в [ПВП: III, 46–59] (в перепечатке снят подзаголовок «которую Шехеразада забыла рассказать Шах-Риару») и [ПССиП: X.2, 133–138].

= (?) Le Forgeron Bazim. Conte Arabe // Almanach des Prosateurs. [Т. 6. 1807]. P. 1–10.

= (?) Le Forgeron Bazim, Conte Arabe // Mercure de France. 1807. № CCXCI (14 Février). P. 321–325;

⁷⁷ Природа подзаголовка вызывает вопросы, на которые сейчас ответа не найти: откуда русский переводчик мог узнать, что сказка «Кузнец Базим» не входит в «Тысячу и одну ночь», ведь в оригинале об этом ни слова? неужели он настолько хорошо знал все сказки, «рассказанные Шехерезадой Шах-Риару», что смог определить сюжетную уникальность «Кузнеца Базима»? Примечательно, что переводчик не ошибся — «Кузнец Базим» действительно имеет фольклорное, а не литературное происхождение [Landberg 1888]. Ср. также комментарий к сказке «Кабуд-путешественник» (№ 125).

= (?) *Le Forgeron Bazim*. – Conte Arabe // *L'Esprit des Journaux*. 1807. Т. 5 (Mai). P. 215–220.

Как описано выше, текст из 6-го тома “*Almanach des Prosateurs*”, который появился в печати в самом конце декабря 1806 г., был в течение следующего года воспроизведен еще дважды. У издателей ВЕ были на руках все три издания: и “*Almanach des Prosateurs*”, и “*Mercure de France*”, и “*L'Esprit des Journaux*”. Тексты во всех трех публикациях идентичны, поэтому разрешить вопрос о том, каким непосредственным источником пользовался русский переводчик, не слишком легко⁷⁸. Если переводчиком «Кузнеца Базима» был Жуковский (мы пока склонны придерживаться этого мнения), то он, вероятнее всего, переводил по тексту, напечатанному в “*Almanach des Prosateurs*” — его «монопольное» обращение к этому источнику неоднократно подтверждалось (см. введение)⁷⁹. Если же переводчиком сказки был Каченовский, то перевод мог быть выполнен либо по “*Mercure de France*”, либо по “*L'Esprit des Journaux*”.

Последняя возможность вовсе не исключена. Примечательнейшие, хотя и довольно запутанные сведения, касающиеся распределения переводов в ВЕ, можно извлечь из писем М. Т. Каченовского Жуковскому.

Во-первых, из этого источника мы узнаем, что именно в этом, 18-м номере журнала, который открывался арабской сказкой «Кузнец Базим», Каченовский отвечал за композицию материалов — ср. в письме Каченовского Жуковскому от 3 сентября 1809 г.: «Не сетуйте на меня, что я пиесы располагаю не по вашему назначению. Живучи под Белевским небом и дыша воздухом Тульской губернии, вы не можете угадать где что поправить надобно и сколько страниц займет какая пиеса. Сегодня я получил ваш пакет и стихов премногое множество. Зачем вам их помещать в одном номере? Нет, отец мой, стихи надобно поберегать, и я вас не послушаюсь. Впрочем, дело дойдет до них нескоро. Около 3-х листов 18-го нумера уже набрано. С будущею тяжелою почтою получите. [Подпись:] *Кузнец Базим*» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 16]. Кроме того, в этом и следующем номере ВЕ Каченовский осуществлял редактуру, читал корректуры, отсылал журнал в цензуру и в печать, а то и принимал решения о публикации того или иного материала (см. ниже примечания к №№ 124–126).

⁷⁸ Ср., например, ошибочную иерархию источников, выстроенную нами в [Симанков 2010: 112–114 (№ 18)].

⁷⁹ Гнездовое расположение переводов из “*Almanach des Prosateurs*”, помещенных в ВЕ за сентябрь 1809 г., также может свидетельствовать о том, что Жуковский работал с французским альманахом.

Во-вторых, небезразличные для нашего сюжета подробности выясняются из более поздних посланий, написанных тогда, когда Каченовский издавал «Переводы в прозе В. Жуковского» (М., 1816–1817. Ч. 1–5)⁸⁰. Так, 10 февраля <1815 г.> Каченовский писал Жуковскому: «Собрание прозаических переводов получено, да я не знаю, что с ними делать. Ведь вы знаете, каковы наши книгопродавцы. А за свой счет печатать все — будет тяжело. Сказочки Сарразеневы я собирался было печатать, потому что у меня теперь есть стоп сотня бумаги, которую купить случилось сходно у подрядчика. Но если бы нам все свое вместе напечатать, то как вы думаете? под каким заглавием? Я рад бы душевно, когда б нашелся покупатель. Уведомьте меня на всякой случай, что взяли бы вы за свои переводы особо, когда бы здесь нашел я на них охотника, и пришлите мне формальное верующее письмо на продажу» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 69]. 15 ноября 1815 г. Каченовский прибавляет: «Еще другое дело, кум! Вы там печатаете в своем *Собрании прозы* и мой вздор. Этому я радуюсь, но нельзя ли и мне позволить взять из Вестника две или три сказочки вашего перевода? Я хочу особо издать Сарразеневы повести, которые перевожу и помещаю в журнале!» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 73]. 9 марта 1816 г. Каченовский снова возвращается к интересующему нас сюжету: «В собрании ваших переводов нахожу кое-где ваши пометки карандашом. Что это значит? — Я собираюсь печатать свои повести из Вестника⁸¹; может быть, и из ваших помещу у себя какие мне полюбятся — по праву завоевания. Скажите, будете ли вы довольны, если я продам ваши переводы, или если сам вздумаю купить у вас их за лист рублей по тридцати? Этого б вам, право, будет достаточно. Без всяких хлопот взять тысячи две рублей — дело святое» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 77].

Цензурное разрешение на «Переводы в прозе В. Жуковского» в пяти частях было получено 16 апреля 1816 г. Объявление о подписке на ПВП появилось в ВЕ в июне 1816 г., другое объявление вышло в июле, в котором были расписано содержание первой и второй части. Вскоре затем было помещено еще два объявления — в августе и сентябре. Первые четыре части ПВП вышли, вероятно,

⁸⁰ Из предисловия М. Т. Каченовского к первой части ПВП: «Издавая переводы в прозе В. А. Жуковского, им самим собранные, я наблюдал и за исправностию печати. Нужным почитаю изъясниться, что в некоторых словах удерживал я свое собственное правописание по старой привычке: в этом виноват один я, и никто более».

⁸¹ См.: Библиотека повестей и анекдотов, изданная М. Каченовским. М., 1816–1817. Ч. 1–5. Из предисловия к Ч. 1 (ценз. разр. — 28 июля 1816): «Некоторые приятели мои желали (причина несколько сомнительная, но здесь она справедлива!), чтобы я издал переведенные мною повести, разбросанные в книжках Вестника Европы, частью забытых, частью погибших, а для многих читателей *нового поколения* и совсем еще неизвестных. *Мармонтель*, *Энгель*, *Жанлис*, *Монталье*, *Лафонтен*, *Коцебу*, *Сарразен*, подумал я, могут составить хорошее общество для читателей, ищущих невинной забавы — и решился напечатать, по примеру иностранных в этом роде изданий, *Библиотеку повестей и анекдотов* на первой случай в пяти частях, к которым со временем, если дозволит обстоятельства, прибавится еще столько, более или менее».

уже летом — ранней осенью 1816 г. Так, К. Н. Батюшков в письме П. А. Вяземскому (<июль – август 1816>) писал: «Сижу дома и читаю Жуковского сказки, которыми подарил себя и публику Каченовский. Прелестный слог» [Батюшков 1989: II, 394]. Невольно возникает вопрос: если в ноябре 1815 г. стало известно, что Жуковский включил в ПВП не только свои переводы, но и переводы Каченовского, а в марте 1816 г. Каченовский запросто пишет о том, что намерен включить и в свое Собрание какие-то переводы Жуковского, нельзя ли заключить отсюда, что какие-то переводы Каченовского не были изъяты из ПВП, но были все же напечатаны под именем Жуковского? Если это так, тогда возникает самый существенный вопрос: какие именно переводы Каченовского попали в ПВП Жуковского? Ответ на этот вопрос следует искать, разумеется, среди тех сочинений, которые были напечатаны в ВЕ анонимно и принадлежность которых Жуковскому не может быть надежно установлена. Таковых сочинений наберется не более трех-четырёх. На наш взгляд, одним из таких переводов является арабская сказка «Кузнец Базим», напечатанная без подписи переводчика в сентябре 1809 г. Косвенным доказательством этому служат два письма Каченовского Жуковскому (одно от 3-го, другое — от 19-го сентября 1809 г.). Первое из них было подписано «Кузнец Базим» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 16], а второе заканчивалось следующим образом: «Препоручаю вас покрову и заступлению великого пророка Магомета. Кузнец Базим» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 17 об.]. С чего бы вдруг Каченовский стал подписывать свои письма «Кузнец Базим», если бы переводчиком сказки был Жуковский? Сверх того, отдельные образы, восходящие к арабской сказке, встречаются и в других письмах Каченовского. Ср., например, образ наковальни в арабской сказке («Я кузнец Базим; живу своею работою; каждый божий день моя усердная наковальня дает мне пять диргемов...»); «Чем буду себя кормить без молотка и наковальни?»; «<...> мне дали в руки молоток, и я целые десять лет стучал им по наковальне в кузнице» и следующий фрагмент из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 14 сентября 1810 (!) г.: «Теперь остается присесть за *наковальню* [курсив мой — В. С.] и стучать изо всей мочи» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 33].

К сожалению, мы не в силах ответить на многие вопросы, неизбежно вытекающие из намеченной выше истории. Включил ли Жуковский чужие переводы в окончательную версию своего авторского сборника, и если да, то какие именно чужие тексты и почему он отобрал для печати под своим именем? Обратных писем Жуковского к Каченовскому, к сожалению, не сохранилось, поэтому все ответы будут иметь сугубо гипотетический характер. Не желая множить произвольные домыслы, все же заметим мимоходом, что в «Библиотеке повестей и анекдотов, изданной М. Каченовским» (М., 1816–1817. Ч. 1–5) каких-либо переводов Жуковского нами не обнаружено (хотя в собрание и попало несколько чужих переводов, впервые напечатанных в ВЕ в годы редакторства Каченовского). То же справедливо и в отношении «Повестей, анекдотов и смеси, изданных М. Каченовским» (М., 1819–1820. Ч. 1–5). Значит ли это, что Жуковский

в самый последний момент изъял «вздор» Каченовского из своего собрания и тем самым лишил последнего возможности взять из Вестника «две или три сказочки» чужой работы? Как бы там ни было, изложенная выше история заставляет нас заново взглянуть на вопрос атрибуции анонимных прозаических сочинений, напечатанных Жуковским в ВЕ в 1808–1810 гг. Мы столкнулись с непростым случаем, когда самый факт републикации того или иного перевода в ПВП теряет свою безусловность и не может служить абсолютным доказательством в пользу авторства Жуковского.

124 (06903). Черты из жизни Суворова / [Пер. с франц.] Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 18 (Сент.). С. 94–116. – Перепечатано в [ПССиП: X.2: 138–147].

= Précis historique sur le célèbre feld-maréchal comte Souworow // L'Abeille du Nord. 1809. Vol. 26. № 40–44. – [Айзикова 1992: 85 (№ 63)]

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 7 августа 1809 г.: «Доверенностию вашею, в рассуждении статьи о Суворове, я не мог воспользоваться. Мне не нравилось, что *Суворова никто не видел пьяным* и что Суворов питал к жене своей *только дружбу*. Бессмертного мужа, по моему мнению, не годится называть ни *пьяным*, ни *непьяным*. А о холодности к супруге говорить теперь было бы еще рано. Сын героя жив, сын, которого, как думают, он сам не признавал своим. Еще: Суворов благословлял детей, *подошедши к их кровати*. Неужели сын и дочь генерала спят на одной кровати? — вот что казалось для меня сомнительным, но поправлять я был не в духе, и времени не доставало; при том же, думал я, что цензор остановит, однако ж того не случилось, и пиеса печатается. Так тому и быть!» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 14 об.]. Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 3 сентября 1809 г.: «Сейчас прочитал дважды корректуру Вестника. Спешим к Бутырскому празднику листа три напечатать. Боюсь, чтобы А. А. Антонский не выбросил кое-чего из статьи о Суворове. Да будет воля Божия» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 16].

125 (06911). Кабуд-путешественник. Восточная сказка (которая пригодится кому-нибудь и на Севере) / (С французского) [Пер. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 19 (Окт.). С. 165–181. – Перепечатано в [ПВП: III, 92–113] и [ПССиП: X.2, 147–154].

= Kaboud le Voyageur. Conte oriental / [Par] Adrien de S...n [= Adrien de Sarrazin] // Mercure de France. 1809. № CCCIV (15 Avril). P. 105–113. – [Eichstädt 1970: 21; Айзикова 1992: 85 (№ 64)].

Примечателен параллелизм в «поэтике заглавий» между «Кузнецом Базимом» и «Кабудом-путешественником»: две сказки имеют заключенные в круглые скобки подзаголовки, отсутствующие во французском оригинале. Если «Кузнец Базим» — это перевод М. Т. Каченовского, то не исключено, что и

«Кабуд-путешественник» принадлежит ему же (см. примечание к № 123). Показательно в этом смысле, что по тому же номеру журнала “Mercure de France”, откуда был заимствован и «Кабуд», Каченовским был выполнен перевод статьи «Об италиянской комедии в XVI веке и о Каландрии» (см. ниже № 138).

126 (06915). Гавриилу Романовичу Державину. (*При получении от него нового издания его сочинений) («Как! к Мевию, тебе безвестному, во мрак...») / Июня 25 дня 1809 года. Поповка. Александр Палицын // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 19 (Окт.). С. 195–201.

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 19 сентября 1809 г.: «Палицын прислал длинное послание в стихах к Державину; оно годится; напечатаю; не вижу надобности посылать его к вам на рассмотрение. Палицын мне очень доброй приятель, по Станевичу» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 17 об.]. Е. И. Станевич и М. Т. Каченовский — ровесники, оба родом из греков, оба начинали литературную деятельность в «Иппокрене» (1799–1801) П. А. Сохацкого [см. также: Симанков 2017: 154]. Не исключено, что Станевичу или Каченовскому принадлежит и ряд анонимных стихов в «Приятном и полезном препровождении времени» (1796–1797)⁸². Примечательно, что Каченовский («брита парнасская, родной брат Фрерона» [Батюшков 1989: II, 130])⁸³, находясь в дружеских отношениях и с А. А. Палицыным, и с Е. И. Станевичем, поместил в свое время весьма едкие отклики на стихотворные сочинения своих добрых приятелей⁸⁴.

⁸² 1) К Солнцу / Из Харькова // ПППВ. 1796. Ч. 12. С. 269–272; 2) К любителю человечества и просвещения в Москве. От юных питомцев из Харькова // ПППВ. 1796. Ч. 12. С. 287–288; 3) Мысль друга природы / Из Харькова // ПППВ. 1796. Ч. 12. С. 334–335; 4) Обновление природы / Харьков // ПППВ. 1797. Ч. 14. С. 254–255; 5) Рондо: Солнце / Харьков // ПППВ. 1797. Ч. 14. С. 287–288. В 1798 г. кем-то из Харькова было прислано и неучтенное стихотворение Г. С. Сковороды. См.: Песнь Всемогущему («О Ты, живущий над звездами!...») / [Г. С. Сковорода] // ПППВ. 1798. Ч. 20. С. 269–271. Примечание издателя: «Она сообщена нам, как сочинение известного, жившего в Украине, в Харьковских сторонах, философа Сковороды. Ей есть и голос, вероятно положенный на ноты самим покойным автором, как знатоком музыки; но нам этот голос неизвестен». Примечательно, что в собрания сочинений Сковороды «Песнь Всемогущему» никогда не включалась. Любопытно также, что в 1803 г. В. Ф. Малиновский перепечатал указанную «Песнь» в своем эфемерном журнале «Осенние вечера» (1803. № 5. С. 39–40).

⁸³ О стереотипах в литературной репутации М. Т. Каченовского см.: [Кошелев 2017].

⁸⁴ 1) [Рец. на кн.:] Собрание сочинений в стихах и в прозе Евстафия Станевича. Книжка первая. В Санктпетербурге. 1805 / [М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1806. Ч. 25. № 2 (Янв.). С. 119–131; 2) О Послании к Привете / Изд. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1807. Ч. 35. № 19 (Окт.). С. 211–215. Среди «добрых приятелей» М. Т. Каченовского встречаем и князя А. А. Шаховского. Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 10 февраля <1815 г.>: «О Липецких водах скажу вам только то, что сочинитель их человек мне знакомой и для меня доброй, и что поэтому мне неприятно для чего он смастерил такую безвкусную комедию. Не понимаю, к чему делать столько шуму! Без него Липецкие воды, протекие сквозь озеро Академии, еще скорее впади бы в реку забвения» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 69 об.]. Ср. также из письма

127 (06917). *Известия о бывшей в Астрахани моровой язве в 1692 и 1693 годах. (Письмо к издателю) / И. Н. [= И. Неплюев?] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 19 (Окт.). С. 212–216.

Об атрибуции авторства см. примечание к № 108.

128 (06927). *Эдор в пустынях Фиванды. Отрывок из Шатобрианова эпического романа: *Мученики* / [Пер. с франц. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 20 (Окт.). С. 275–294.

= “A deux journées au-dessus de Memphis, je pris un guide...” // *Les Martyrs; ou le Triomphe de la Religion Chrétienne*; par F. A. de Chateaubriand. Paris: Le Normant, 1809. T. 2. Liv. XI. P. 91–113.

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 19 сентября 1809 г.: «*Les Martyrs* вам отправлены. Прочих книг у Рисса теперь нет, а скоро, говорит, будут» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 17]. Можно предположить, что Жуковский, получив новинку от московского книгопродавца Рисса, тотчас сделал из нее экстракт.

129 (06929). Замечания об уменьшении воды в море / Луиджи Лануссио. (Из Жильберт. Физич. Лет.) // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 20 (Окт.). С. 300–306. → *Bemerkungen über die Abnahme des Meers, von Lor. Luigi Linussio zu Tolmezo in Friaul* // *Annalen der Physik*. Hrsg. von L. W. Gilbert. Leipzig, 1809. Bd. 1. St. 3. S. 323–329.

130 (06930). Об аравитянах, живущих в пустой и каменистой Аравии, по описанию Сеецена / (Из Цахова Корресп.) // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 20 (Окт.). С. 307–321.

→ *Beyträge zur Kenntniss der arabischen Stämme in Syrien und im wüsten und peträischen Arabien, von U. J. Seetzen. Akre, im Junius 1806* // *Monatliche Correspondenz <...>*, hrsg. von Freyherrn F. von Zach. Gotha, 1809. Bd. 19. № 2 (Februar). S. 105–133; № 3 (März). S. 213–233.

Во вступительной части русского реферативного перевода использованы также сведения из отчета под названием “*Fortgesetzte Reise-Nachrichten von U. J. Seetzen, Russ. Kaiserlichem Cammer-Assessor, aus einem Briefe an den Herrn Oberhofmeister von Zach*”, напечатанного в январском номере “*Monatliche Correspondenz*” (1809). Судя по скептическим ремаркам переводчика, сделанным в особом примечании («Из писем его видно, что все известия об Египте слишком увеличены. Г. Сеецен не нашел ни развалин Мемфиса, ни входа в подземной мир, ни Хароновых чертогов»), можно заключить, что реферат, вероятнее

М. Т. Каченовского Жуковскому от 15 ноября <1815 г.>: «Что там у вас за чудеса с Липецкими водами? Ежели это пасквиль, то надобно презреть его; а если критика, и справедливая, то воспользоваться должно» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 73].

всего, принадлежит М. Т. Каченовскому. Примечательно, что Ульрих Яспер Зеетцен (1767–1811) был русским подданным — об этом умалчивают почти все источники. В 1809 г. Зеетцен принял ислам и вскоре затем был убит в Йемене при невыясненных обстоятельствах.

131 (06935). Мальзем. (Персидская повесть) / С фран. Д. С. [= Д. Северин] // ВЕ. 1809. Ч. 48. № 21 (Ноябрь). С. 3–7.

→ [Malzem] // Vie de Samuel Richardson <...>. Par Madame Barbaut. Paris: Dentu, 1808. P. 236–240.

132 (06952). Московские записки // ВЕ. 1809. Ч. 48. № 21 (Ноябрь). С. 76–82.

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 19 сентября 1809 г.: «Кресла в театр я взял на полгода. Хочется мне сделать статью под названием *Московские новости* (по примеру *Mercure de France*, в конце есть *Chronique de Paris*); там будут краткие известия о спектаклях, концертах и других столичных происшествиях. Но о плане надобно будет потолковать с вами лично. Это дело не шуточное! <...> Соседи наши в театре: Кокошкин с женою и *madame* Глинка; я нарочно взял кресла подде них» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 17–17 об.]. С ноября 1809 г. «Московские записки» станут постоянной рубрикой «Вестника Европы».

133 (06955). Газетное объявление. (Истинная повесть) / (*Morgenblatt*) [Пер. с нем. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Ч. 48. № 22 (Ноябрь). С. 85–111. – Перепечатано в [ПВП: III, 59–92] и [ПССиП: X, 2, 172–182].

= *Das Intelligenzblatt* (“Es war am Abende des 16 Augusts, als ich auf meiner Amtsreise nach O. <...>”) / [Von] К. Ф. [= Karl Fischer] // *Morgenblatt für gebildete Stände*. 1809. № 142 (15. Junius). S. 566–567; № 143 (16. Junius). S. 570–571; № 144 (17. Junius). S. 574–576. – [Eichstädt 1970: 17].

Здесь, как и во многих других случаях (см. примечание к № 017), Жуковский интерполирует возраст героини, отсутствующий в оригинале: «... Отилия, дочь камерпрезидента, *шестнадцатилетняя* [курсив мой. — В. С.], прекрасная, была душою всех разговоров» (С. 93); ср.: “... *allbewunderte* Ottilie die Seele des Ganzen” (S. 570).

134 (06962). О местопребывании Месмера и о нынешней жизни сего достопамятного человека / [Пер. с нем.] N. N. // ВЕ. 1809. Ч. 48. № 22 (Ноябрь). С. 150–152.

→ *Nachricht von Mesmers jetzigem Leben und Aufenthalt* / (Von Hrn. D. Zugenbühler zu Glarus) // *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst*. Berlin, 1809. Bd. 28. St. 4. S. 122–125.

135 (06986). Дудочка доктора Франклина / С немецкого // ВЕ. 1809. Ч. 48. № 24 (Дек.). С. 331–334.

= Doktor Franklin's Pfeife / von Duisburg // Zeitung für die elegante Welt. 1809. № 233 (23. November). Sp. 1862–1864.

136 (06987). Разные мнения об Александре Македонском / (С немец.) // ВЕ. 1809. Ч. 48. № 24 (Дек.). С. 334–335.

= Urtheile über Alexander den Großen / von Duisburg // Zeitung für die elegante Welt. 1809. № 62 (28. März). Sp. 493–494.

1810

137 (06999). *К Эльмине («Эльмина! ты собой прекрасна...») / Из Перми. [П. А. Вяземский] // ВЕ. 1810. Ч. 49. № 1 (Янв.). С. 43.

В качестве возможного автора стихотворения ранее неуверенно предлагали А. А. Волкова и А. И. Мещевского⁸⁵. Подлинным же сочинителем мадригала был П. А. Вяземский, находившийся в Перми по служебным надобностям в конце 1809 г. [Вяземский 1878–1896: VIII, 410–411]. Стихотворение «К Эльмине», вошедшее в рукописный сборник П. А. Вяземского 1822 г. и неверно датированное 1815 г., перепечатано в [Вяземский 1878–1896: III, 78]⁸⁶. В стихотворении 16-летнего П. А. Вяземского есть строки: «Лети хоть в Кяхту, хоть в Париж — / Найдешь везде сердца покорны!» Попытки представить упоминание Кяхты в другом стихотворении Вяземского («Послание к М. Т. Каченовскому», 1820) как намек на судьбу ссыльного А. Н. Радищева, написавшего в Илимске статью

⁸⁵ Ср.: 1) «Из писателей конца XVIII в., связанных с Пермью, можно предположительно назвать еще Алексея Андр. Волкова <...>. Надо думать, что литератор Алексей Андр. Волков и пермский наместник Алексей Андр. Волков (ум. в 1796 г.) — одно лицо. <...> В Вестнике Европы за 1810 г. (ч. 49 № 1) напечатано стихотв. “К Эльмине”, не подписанное, но с пометкой “Из Перми”. <...> Этот мадригал появился в В. Евр. в год ближайшего участия в нем Жуковского, авторитетом которого стихотворение пермского стихотворца было т. о. санкционировано» [Гиппиус 1926: 65]; 2) «Это стихотворение, хотя и помещено вместе с тремя другими произведениями А. Мещевского, подписано не «А. Мещ...вский», как остальные, а «Из Перми», так что принадлежность его А. М. может быть спорна» [Шипулинский 1927: 190].

⁸⁶ Из не распознанных ранее стихотворений Вяземского отметим еще одно: Дружеская беседа в селе Р. [= Рождествено]. 21 Сентября 1831 года («В старину не знали люди...») / [П. А. Вяземский] // Моля. 1831. № 38 (ценз. разр. 22 сент.). С. 177–179. Основание для атрибуции — включение «Дружеской беседы» в прижизненное собрание стихотворений П. А. Вяземского «В дороге и дома» [Вяземский 1862: 242–244], с ошибочным комментарием: «Это стихотворение не было еще напечатано. Оно написано в 1830 году на день именин покойного князя Д. В. Голицына, (1771–1844) бывшего главного начальника Москвы. День этот праздновался в подмосковном селе его Рождествено» [Вяземский 1862: 374]. Ср. также: [Вяземский 1878–1896: IV, 99–100; iii (примеч. к стих. ССХСVII)]. О праздновании именин Д. В. Голицына в 1831 г. см. также письмо Вяземского жене от конца сент. 1831 г.: «Мы очень благополучно прокатились в Рождествено. Голицыны были очень довольны моими куплетами» [Вяземский 1951: 223].

об экономическом значении Кяхты [Лотман 1960: 66], следует признать необсужденными. В обоих случаях «Кяхта» у Вяземского символизирует всего лишь большую протяженность географической дистанции.

138 (07000; 07010). Об италийской комедии в XVI веке и о Каландрии, соч. кардинала Библиены. (С некоторыми предварительными замечаниями вообще о комедии) / С франц. Т. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1810. Ч. 49. № 1 (Янв.). С. 44–60; № 2 (Янв.). С. 117–136.

= De la comédie italienne au XVIe siècle, et de la *Calandria* du Cardinal Bibiena. Notions préliminaires / [Par] Ginguené [= Pierre-Louis Ginguené, 1748–1816] // Mercure de France. 1809. № CCCCIV (15 Avril). P. 114–122; № CCCCXV (22 Avril). P. 149–160.

139 (07028). Замечания о новом ковентгарденском театре в Лондоне / Zeit. f. d. eleg. Welt // ВЕ. 1810. Ч. 49. № 3 (Февр.). С. 215–221.

= Bemerkungen über das neue Theater von Coventgarden zu London // Zeitung für die elegante Welt. 1810. № 11 (15. Januar). Sp. 83–86; № 12 (16. Januar). Sp. 94–96.

→ Observations sur le nouveau théâtre anglois de Covent-Garden à Londres // Le Publiciste. 1809. Dec. (не проверено de visu)

140 (07065). Планеты имеют ли жителей? / Мальте-Брюн. [Пер. с франц.] М. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1810. Ч. 50. № 6 (Март). С. 116–125.

= Les planètes sont-elles habitées ou non? / Malte-Brun [= Conrad Malte-Brun, 1775–1826] // Journal de l'Empire. 1810. 31 Janvier. P. 3–4.

Заглавие оригинала, полученное, вероятнее всего, по “*Mélanges scientifiques et littéraires de Malte-Brun*” (1828. Т. 3), впервые установлено Е. К. Соколинским [Соколинский 1997: 275 (№ 07065)]. Непосредственный источник до сих пор назван не был.

141 (07067). Козы кормилицы на острове Мальте / Из немецк. журн. // ВЕ. 1810. Ч. 50. № 6 (Март). С. 150–154.

→ Das Kinderhaus zu Malta, und dessen Ammen, die Ziegen / Joseph Albrecht von Ittner (1754–1825) (Перепечатка: Jos. Albr. v. Ittner's Schriften. Bd. 3. Freiburg im Breisgau, 1828. S. 180–185).

Непосредственный источник, по которому выполнен перевод, не установлен.

142 (07072). Путешествие Невинности на остров Цитеру / С французского. [Пер.] В. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 50. № 7 (Апрель). С. 174–183. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 227–231].

= Voyage de l'Innocence à l'île de Cythère // Almanach des Prosateurs. [Т. 6. 1807]. P. 236–245.

→ Voyage de l'Innocence à l'Isle de Cythère (*Petit Réservoir, tom. 4) // Nouveaux Choix de Pièces Tirées des anciens Mercures, et des autres Journaux; Par M. de la Place. Paris, [1760]. Т. 42. Р. 53–62.

→ Voyage de l'Innocence à l'île de Cythère // Petit Réservoir, contenant une variété de faits historiques et critiques, de littérature, de morale et de poésies. Berlin, 1751. Vol. IV. № LXXIV. Р. 217–224.

→ L'Innocence à Cythère / [Par Madame Le Prince de Beaumont] // Le Nouveau Magasin François ou Bibliothèque Instructive et Amusante. Londres, 1750. Décembre. Р. 448–451⁸⁷.

Атрибуцию перевода Жуковскому и идентификацию источника см.: [Симанков 2010: 117–118 (№ 21)]. О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” см. во введении. На авторство Жуковского указывает между прочим и подпись «В.», входящая в криптонимную триаду («В.», «А.», «Ж.») временного издателя журнала.

143 (07084). Сравнение Ликургова законодательства с Солоновым / (С немецк.) М. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1810. Ч. 50. № 7 (Апрель). С. 199–213.

= Vergleichung der Lycurgischen und Solonischen Verfassung / [Von] Carl Schmidthammer // Minerva. 1809. Bd. 2 (April–June). № 5 (Mai). S. 274–290.

144 (07109). **Сравнение Суворова с полководцами XVIII столетия. (Из жизни Суворова, сочин. Лаверном) / С французского Р... ев [= Н. А. Радищев] // ВЕ. 1810. Ч. 51. № 9 (Май). С. 38–41.

= Histoire du Feld-Maréchal Souvarof, liée à celle de son temps; <...> par L. M. P. de Laverne. Paris, 1809. Paris, 1809. Р. 482–486.

Из письма Николая Радищева П. П. Бекетову от 17 июля 1810 г.: «Теперь я кончил перевод и возвращаю вам оригинал с чувствительнейшею благодарностию. Между тем мне пишут из Москвы, что труды мои напрасны, и Лаверн, над которым я потел, запрещен» [Бекетов 1880: 399]. На основании процитированного письма перевод в ВЕ атрибутируется Н. А. Радищеву [Костин 2007: 239].

145 (07124). **Смерть Ипполита. (Отрывок из нового перевода Расиновой Федры) / [Пер.] А. П. [= Н. И. Гнедич?] // ВЕ. 1810. Ч. 51. № 10 (Май). С. 120–123.

Казалось бы, криптоним «А. П.» должен автоматически раскрываться как А. М. Пушкин [Гайворонская 1910: 295], однако атрибуция эта, вероятнее

⁸⁷ Автор устанавливается на основании перепечатки в кн.: Œuvres mêlées de madame Le Prince de Beaumont. Maestricht, 1775. Т. 2. Р. 294–304 (L'Innocence à Cythère). Другой перевод, восходящий к “L'Innocence à Cythère”: Темира или Невинность в Цитере / [Перевел Николай Дудин]. М., 1797. См.: [СК XVIII: 122 (№ 7179)]. Автор уточнения — В. Д. Рак.

всего, ошибочна, поскольку подлинным переводчиком отрывка, согласно архивным разысканиям А. О. Дёмина, является Н. И. Гнедич [Дёмин 2015: 326–328; Дёмин 2017]. Можно предположить, что стихи Гнедича попали к Жуковскому через К. Н. Батюшкова — см. письмо Батюшкова Гнедичу от 1 апреля <1810>: «Пришли, пожалуйста, отрывок из Мильтона о слепоте, я его отдам напечатать Жуковскому: и его, и меня этим одолжишь» [Батюшков 1989: II, 131]. Следует, впрочем, заметить, что близкие приятели Жуковского могли печататься в ВЕ и через голову главного редактора. Ср. фрагмент из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 3 сентября <1810 г.>: «В 17 номере помещены мною стихи (*Счастливец и На смерть Лауры*) от Батюшкова ко мне присланные при письме, которое к вам препровождаю в подлиннике» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 29]. Ср. также фрагмент из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 14 сентября 1810 г.: «Речь сонливого, напечатанная в XVIII № [= «Похвальное слово сну» К. Н. Батюшкова. — В. С.], посвящена вам и князю Вяземскому. Я вычернил посвящение. Для публики это совсем лишнее» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 34 об.; Зыкова 1996: 117]⁸⁸. Ср., наконец, еще два отрывка: 1) из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 8 июня 1809 г.: «Просмотрите стихи Милонова. Письмо, о котором он упоминает, хранится у меня; его можно поместить без всякого сомнения» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 5 об.]; и 2) из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 9 июня 1809 г.: «Г. Истомин на вас не гневается; успокойтесь! в знак дружбы он прислал свою пиесу для напечатания в Вестнике. Пиесы не напечатая и к вам не пошлю. Мне хочется, чтобы вы опять пооссорились» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 8–8 об.].

146 (07154). О нагоде статуй и об их одежде / Понс. (С франц. М. [= М. Т. Каченовский]) // ВЕ. 1810. Ч. 51. № 11 (Июнь). С. 214–229.
 = *Réflexions sur le nud et le costume en sculpture* / [Par] Ponce [= Nicolas Ponce, 1746–1831] // *L'Esprit des Journaux*. 1809. Т. V (Mai). P. 230–245.
 → *Gazette Nationale ou Le Moniteur Universel*. 1809. № 33 (2 Février). P. 129–130.

⁸⁸ О внутрижурнальных ножницах ср. еще фрагмент из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 21 августа 1809 г.: «Словам Екатерины о Дидероте и Северного Графа о Ришелье, по моему мнению, неприлично стоять под заглавием Безделок. Вам известно, каков наш сахар!» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 15; Зыкова 1996: 118 (фрагм.)]. По мнению Г. В. Зыковой, «Безделки» не были напечатаны [Зыкова 1996: 118]. Между тем, ср.: Безделки / ...В... и Д... С... [= П. А. Вяземский и Д. П. Северин] // ВЕ. 1809. Ч. 47. № 17 (Сент.). С. 45–49. В упомянутых «Безделках» содержатся выпады против перевода Расиновой «Федры» (по словам Каченовского, «Федру перевел, кажется, брат Хвостов: жуть, опять жди хлопот» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 15]) и Феокритовых «Идиллий» («Знаете ли, кто перевел с греческого Феокритовы идиллии, о которых у нас в Вестнике кто-то отзывался? Достопочтеннейший господин Сферин, Магистр Философ, и проч. и проч., преподающий публичные лекции для молодых людей службою обязанных» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 20]).

147 (07160). Розы Мальзерб / С франц. [Пер.] В. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 51. № 12 (Июнь). С. 251–261. – Перепечатано в [ПВП: III, 113–125] и [ПССиП: X.2, 250–254].

= Les Roses de M. de Malesherbes // L'Esprit des Journaux. 1810. Т. III (Mars). P. 209–218.

→ Les Roses de M. de Malesherbes // Journal des Dames et des Modes. 1810. № 1 (5 Janv.). P. 4–7. (Рассказ перепечатан в составе рецензии на “Contes à ma Fille. Par J. N. Bouilly”).

→ Les Roses de Mr. de Malesherbes // Contes à ma Fille. Par J. N. Bouilly <...>. Seconde Édition. Paris: Chaumerot, 1810 [=1809]. Т. 2. P. 1–19.

И в “Journal des Dames et des Modes”, и в “L'Esprit des Journaux” рассказ Ж.-Н. Буйи подан со значительными сокращениями, нашедшими соответствующее отражение и в переводе В. А. Жуковского. Отсюда следует заключить, что непосредственным источником русского перевода могла быть только журнальная публикация французского рассказа, а не отдельное книжное издание сочинений Буйи, на которое неизменно ссылаются в литературе вслед за Х. Эйхштедт [Eichstädt 1970: 21].

148 (07161). Образец связи в разговорах общества / С франц. [Пер.] А. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 51. № 12 (Июнь). С. 261–274. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 254–260].

= C'est tout comme, ou les Transitions de société / [Par] С. L. С. // L'Esprit des Journaux. 1809. Т. VI (Juin). P. 220–231. – [Симанков 2010: 118 (№ 24)].

→ C'est tout comme, ou les Transitions de société / [Par] С. L. С. [= Charles-Louis Cadet de Gassicourt, 1769–1821] // L'Épicurien Français, ou les Dinèrs du Caveau Moderne. Paris, 1809. Т. XIII (Premier Trimestre). P. 113–128⁸⁹.

149 (07164). О нынешнем состоянии негров, находящихся в колониях американских / Из L'Esprit de Journaux. [Пер.] М. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1810. Ч. 51. № 12 (Июнь). С. 304–310.

= Du sort actuel des nègres dans les colonies d'Amérique / [Par] R. // L'Esprit des Journaux. 1809. Т. IX (Sept.). P. 232–239.

→ Du sort actuel des nègres dans les colonies d'Amérique / [Par] R. [= François Guizot] // Le Publiciste. 1809. 6 Juillet. (не проверено de visu).

⁸⁹ Подробнее об авторе см.: [Flahaut 2001]. Каде де Гассикур в значительной мере приобрел известность благодаря конспирологическим трудам. См.: Le Tombeau de Jacques Molai, ou le Secret des conspirateurs, à ceux qui veulent tout savoir. Oeuvre posthume de C.L.C.G.D.L.S.D.M.B.C.D.V. [= Charles-Louis Cadet de Gassicourt, de la section de Mont Blanc, condamné de Vendémiaire] Paris, L'an 4 [= 1796].

150 (07173). О дружбе и друзьях / С франц. [Пер. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 13 (Июль). С. 31–34. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 272–273].

= Amitié, Amis // Le véritable esprit de J. J. Rousseau <...>. Par M. l'Abbé Sabatier de Castres. Metz, 1804. Т. 2. Р. 1–5.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 86 (№ 83)], без обоснования. Французский оригинал представляет собой нарезку цитат из романов и писем Ж.-Ж. Руссо.

151 (07175). *Мое мечтание в ночь осеннюю. (Писано в 1808 в Саксонии) («Зари я вижу просвет милой...») / ** [= Кн. Павел Гаврилович Гагарин, 1777–1850] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 13 (Июль). С. 41–42⁹⁰.

Под названием «Воззвание любезной» перепечатано в кн.: Эротические стихотворения / [Кн. П. Г. Гагарин]. СПб., 1811. Атрибуция «Эротических стихотворений»: [Кочеткова 1988: 191]. О том, что П. Г. Гагарин печатался в ВЕ, свидетельствует и П. А. Вяземский: «Князь Гагарин не совсем чужд литературе нашей. Он писал русские стихи, которые печатал Жуковский, временный издатель Вестника Европы» [Вяземский 1878–1896: VIII, 307]. Примечательно, что непосредственно перед стихами Гагарина была напечатана переводная статья П. А. Вяземского «Нечто о Ривароле».

152 (07179). Мысли / [Пер. с франц.] Б... [= К. Н. Батюшков] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 13 (Июль). С. 67.

«Мысли» Батюшкова — не оригинальные афоризмы, но сентенции, выбранные из Плутарха, Сенеки, Вовенарга и др. Ср., напр.: 1) «Молчание есть украшение и щит юности» и «Le silence est la parure et la sauvegarde de la jeunesse. (Plut.)»; 2) «Боги, даруйте мне мудрость, остальное все — вам!» и «Dieux,

⁹⁰ Перепечатка: Мое мечтание в ночь осеннюю («Зари я вижу просвет милой...») // Муза новейших российских стихотворцев. М.: В тип. С. Селивановского, 1814. С. 80–81. Составитель сборника «Муза новейших российских стихотворцев» по-прежнему остается неизвестным. Анонимный составитель использовал для своей компиляции следующие издания: «Утренняя Заря» (1803), «Вестник Европы» (1806–1813), «Драматический Вестник» (1808), «Русский Вестник» (1812), «Труды ОЛРС» (1812), а также авторские сборники: «Идиллии госпожи Дезульер, переведены А. Мерзляковым» (М., 1807), «Эклоги П. Виргилия Марона, переведенные А. Мерзляковым» (М., 1807), и «Неопытная муза Анны Буниной» (СПб., 1809). Составитель сборника — человек довольно информированный: в некоторых случаях он раскрывает криптонимы, под которыми печатались те или иные стихотворения в первоисточнике (например, сочинителем басни «Крестьянин и Смерть», впервые опубликованной в «Драматическом Вестнике» под криптонимом «К.», справедливо назван И. А. Крылов), или указывает автора анонимного сочинения (так, автором «Романса», впервые напечатанного в ВЕ (1808. Ч. 37. № 1. С. 39–40) без подписи, верно указан В. А. Жуковский).

accordez-moi la sagesse, et je vous quitte de tout le reste (Sén.)”, etc. (подробнее: [Симанков 2010а]). Пользовался ли переводчик единым источником или выбрал афоризмы из разных мест, остается неизвестным.

153 (07180). *Чудаки / (Из Museum des Wundervollen) [Пер. с нем. М. Т. Каченовский?] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 13 (Июль). С. 68–73; № 14 (Июль). С. 141–144.

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 86 (№ 84)], без обоснования. То же: [Соколинский 1997: 280 (№ 07180)]. Перепечатка: Анекдоты о чудаках / (Из Museum des Wundervollen) // Повести, анекдоты и смесь, изданные М. Каченовским. М., 1819. Ч. 4. С. 117–130. Перевод справедливо не включен в [ПССиП: X.2].

Современная републикация немецкого оригинала: Ein Sonderling (“In der Grafschaft Glatz, im Städtchen Mittelwalde...”) // Museum des Wundervollen oder Magazin des Außerordentlichen / Wiederentdeckt und herausgegeben von Karl Riha. Köln, 1984. S. 36–44.

154 (07185). Мурад несчастный. (Турецкая сказка) / Эджеворт [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 14 (Июль). С. 81–124. – Перепечатано в [ПВП: II, 109–164] и [ПССиП: X.2, 273–291].

→ Murad Le Chanceux, Conte de Maria Edgeworth // Nouvelle Bibliothèque des Romans. 1805. Т. XIV. P. 58–106.

→ Murad Le Chanceux, Conte de Miss Edgeworth // Bibliothèque Britannique. 1805. Т. XXVIII. № 4 (Avril). P. 532–569.

Непосредственный источник русского перевода не установлен. Из французских публикаций, более близких по времени к переводу Жуковского, известна перепечатка в парижском альманахе “Étrennes à la jeunesse” (1809), однако здесь отсутствует как подзаголовок, так и указание на авторство М. Эджворт⁹¹.

155 (07200). Причина уродливости рождающихся детей зависит ли от воображения матери? (*Перевод из Philosophical Magazine, Novembre 1809) / [Пер. с франц.] Т. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 15 (Авг.). С. 186–192.

= Recherches pour savoir si l’on doit attribuer à l’imagination de la mère, les marques que les enfans apportent quelquefois en naissant. (Philosophical Magazine, Novembre 1809) // L’Esprit des Journaux. 1810. Т. VI (Juin). P. 163–169.

→ Bibliothèque Britannique. 1810. Vol. 43. № 3 (Mars). P. 261–267.

⁹¹ Murad Le Chanceux // Étrennes à la jeunesse, recueil d’historiettes morales en vers et en prose, pour l’éducation. Paris: Demonville, [1809]. P. 79–126.

→ Inquiry whether Nævia Materna, with which Children are sometimes born, should be attributed to the Imagination of the Mother // The Philosophical Magazine. 1809. Vol. 34. № 139 (Nov.). P. 347–349.

156 (07201). Некоторые известия о детстве покойного Императора Павла Первого // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 15 (Авг.). С. 193–239.

Предисловие издателя: «Эта статья извлечена из первой части Записок Семена Андреевича Порошина. <...> Мы имели случай читать эти Записки в манускрипте, и думаем, что кратким из оных извлечением угодим читателям нашего журнала. Скажем здесь, что один экземпляр их находится в Архиве Коллегии иностранных дел».

Примечательна судьба рукописных «Записок» С. А. Порошина (1741–1769). По словам Д. Н. Бантыш-Каменского, «верный экземпляр оных подарен, по убеждению моего родителя [= Н. Н. Бантыш-Каменского. — В. С.], родным братом г. Порошина, Московскому Архиву Коллегии иностранных дел» [Бантыш-Каменский 1836: 176]. «Родной брат г. Порошина» — это Иван Андреевич Порошин (1750–1826). С сыном Ивана Андреевича — Степаном Ивановичем Порошиным (1782–1832) — Жуковский был коротко знаком еще в студенческие годы. Кроме того, С. И. Порошин был членом Собрания воспитанников Университетского благородного пансиона (1799) под председательством Жуковского. Поддерживали ли они связь и далее — неизвестно. Как бы там ни было, публикатором «Записок» в ВЕ П. А. Вяземский считал именно Жуковского⁹². Публикация «Записок» вызвала резкое недовольство со стороны Н. Н. Бантыш-Каменского, директора МАКИД. «Бантыш-Каменский вымыл мне голову за записки Порошина», писал М. Т. Каченовский Жуковскому в письме от 6 августа 1810 г. «Он говорит, что будет писать в Коллегию, ибо де это дело секретное! Я оправдывал себя сколько мог совершенным своим неведением. Напоследок он сказал, что не надо бы объявлять, что такой де экземпляр есть в Архиве! Всякой судит по своему!» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 23 об.; Валк 1960: 220 (фрагм.)].

В. П. Степанов предположил, что с «Некоторыми известиями...», напечатанными в ВЕ, мог быть знаком Пушкин, как будто обыгравший один из анекдотов Порошина в «Сказке о золотом петушке» [Степанов 1974: 109–112].

157 (07206). Привидение. (Истинное происшествие, недавно случившееся в Богемии) / С франц. [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 52.

⁹² Из письма П. А. Вяземского Жуковскому от 4 ноября 1844 г.: «Я поручил Плетневу отправить к тебе записки Порошина, некогда тобою изданные в извлечении» [Вяземский 1980: 50]. См. также письмо П. А. Плетнева Жуковскому от 26 ноября 1844 г.: «Посылаю вам, Василий Андреевич, экземпляр Записок Порошина. Я взял их для вас у издателя, внука сочинителя, товарища моего по университету. Книга эта вам знакома уже отчасти. Мне помнится, что вы поместили из нея отрывки в Вестнике Европы» [Плетнев 1885: 541]. Речь идет о кн.: Семена Порошина Записки <...> / [Издад В. С. Порошин]. СПб.: Тип. Карла Крайя, 1844.

№ 16 (Авг.). С. 249–262. – Перепечатано в [ПВП: II, 256–272] и [ПССиП: X.2, 291–297].

= Le Visionnaire à l'épreuve (Cette anecdote est racontée à Vienne comme authentique.) // Journal de Paris. 1810. № 151 (31 Mai). P. 1073–1075; № 152 (1 Juin). P. 1080–1082. – [Айзикова 1992: 86 (№ 86)].

Непосредственным источником перевода Жуковского мог послужить не только “Journal de Paris”, но и июльский номер “L'Esprit des Journaux”⁹³.

158 (07207). Несколько писем Иоанна Миллера, историка Швейцарии, к Карлу Бонстеттену, другу его / [Пер. с франц.] Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 16 (Авг.). С. 263–285. – Перепечатано в [ПВП: V, 188–216] и [ПССиП: X.2, 297–307].

= Lettres de M. Muller, auteur de l'*Histoire des Suisses*, à M. de Bonstetten, de Berne, traduites de l'allemand // Archives Littéraires de l'Europe. 1806. Vol. 10. P. 240–259.

→ Briefe eines jungen Gelehrten an seinen Freund. Tübingen: Cotta, 1802. – Ср.: [Тихонравов 1898: 463; Eichstädt 1970: 16].

Перевод был выполнен с французского (за неимением немецкого подлинника). Ср. следующий фрагмент из письма Жуковского к А. И. Тургеневу от 12 сентября 1810 г.: «ты мог бы прислать мне Миллеровы письма; но тебе было лень их вернуть в бумагу и сказать человеку своему: отнеси эту посылку на почту, написав на ней адрес» [Жуковский 1895: 58]. Вероятно, А. И. Тургенев вскоре выполнил просьбу своего друга и отправил ему “Briefe eines jungen Gelehrten an seinen Freund”. Во всяком случае, в марте 1811 г. Жуковский напечатал еще несколько писем Иоанна Миллера, располагая на этот раз уже немецким оригиналом⁹⁴.

159 (07208). *Поединок, каких немного / [Пер. с нем. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 16 (Авг.). С. 285–287.

= Ein Zweikampf, wie es wenige gibt // Schriften von Helfrich Peter Sturz. Leipzig: Weidmanns Erben und Reich, 1782. Saml. 2. S. 342–343.

→ Ein Zweikampf, wie es wenige gibt / [Von] Ue. [= H. P. Sturz, 1736–1779] // Deutsches Museum. 1778. Bd. 1. St. 1 (Jänner). S. 88–90⁹⁵.

⁹³ Le Visionnaire à l'épreuve (Cette anecdote est racontée à Vienne comme authentique.) // L'Esprit des Journaux. 1810. Vol. VII (Juillet). P. 181–193.

⁹⁴ Отрывки из писем Иоанна Миллера к Карлу Бонстеттену. 1774 и 1775 г. / [Пер.] Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1811. Ч. 56. № 6 (Март). С. 83–100. Следует отметить, что в 1810 г. появился еще один французский перевод миллеровых писем: Lettres de Jean de Muller à ses amis de Bonstetten et Gleim. Zurich, 1810. Работал ли с Жуковский с этой книгой — неизвестно.

⁹⁵ Другой перевод: Редко слышанный поединок // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 6. Сентябрь. С. 210–212.

В «Росписи во всяком роде лучших книг и сочинений, из которых большей части должно сделать экстракты» (1805) находятся между прочим и “Sturz Schriften” [Резанов 1916: 244]. В библиотеке Жуковского хранилось двухтомное собрание сочинений Г. П. Штурца, изданное в Лейпциге в 1779–1782 гг. [Лобанов 1981: 301 (№ 2220)]. Подробнее о русских переводах из Г. П. Штурца см.: [Симанков 2017: 281–283]. Других переводов Жуковского из Штурца не выявлено. Об одноразовом обращении Жуковского к тому или иному книжному изданию см. также: [Лебедева, Янушкевич 1986; Охотин 2010].

160 (07209). *Две басни [1. Башмак и туфля; 2. Слуховая труба и рот] / Лихтенберг [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 16 (Авг.). С. 287–288.

= Le Soulier et la Pantoufle. Fable; Le Porte-Voix et la Bouche. Fable / Lichtemberg [sic!] // Almanach des Prosateurs. [Т. 2. 1803]. Р. 59–60.

→ Ein Paar Fabeln [1. Der Schuh und der Pantoffel; 2. Das Sprachrohr und der Mund] // Georg Christoph Lichtenberg’s vermischte Schriften <...>. Göttingen: Dieterich, 1801. Bd. 2. S. 353–355. – [Drews 2008: 275 (№ 997)].

О «монополии» Жуковского на переводы из “Almanach des Prosateurs” см. во введении. Рассуждая теоретически, Жуковский мог перевести две басни Лихтенберга и напрямую с немецкого. Так, в «Росписи во всяком роде лучших книг и сочинений, из которых большей части должно сделать экстракты» (1805) находятся между прочим и “Lichtenbergs Schriften” [Резанов 1916: 244]. В библиотеке Жуковского хранилось восьмитомное собрание сочинений Г. К. Лихтенберга, изданное в Геттингене в 1801–1804 гг. [Лобанов 1981: 371 (№ 2687)]. Переводы Жуковского из Лихтенберга неоднократно появлялись на страницах ВЕ за 1808–1809 гг. Однако все вышеперечисленные доводы отступают перед тем фактом, что русский перевод «Двух басен» гораздо ближе к вольному французскому переложению, чем к немецкому оригиналу.

161 (07214). О первоначальном разведении в Европе растений, принадлежащих к хлебопашеству / Дюро дела Маль // ВЕ. 1810. Ч. 52. № 16 (Авг.). С. 308–315.

= Aperçu sur l’origine des plantes céréales, et leur introduction dans le continent Européen; par M. A. Dureau de la Malle // L’Esprit des Journaux. 1810. T. VI (Juin). Р. 170–176.

→ Annales des Voyages <...> Publiées par M. Malte-Brun. 1810. T. X. Р. 321–327.

162 (07224). Три финика / [Пер. с франц. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 53. № 17 (Сентябрь). С. 47–51. – Перепечатано в [ПВП: II, 31–37] и [ПССиП: X.2, 326–328].

= Les trois dattes confites, conte arabe (“Le calife Mamoun demanda un jour à son chef de harem, Mesrouur...”)// Almanach des Prosateurs. [Т. 4. 1805]. Р. 83–87.

Как следует из издательского постскриптума к повести “Les trois dattes confites” («Три засахаренных финика»): “Cette anecdote fait partie de contes turcs nouvellement traduits, et qui n’ont jamais été imprimés, ainsi que *l’Emplette Théologique*, et le *Dîner du Bédouin*” (Р. 87). Иными словами, в “Almanach des Prosateurs” за 1805 г. впервые были напечатаны три арабских повести: 1) “Emplette théologique” (Р. 36–37); 2) “Dîner du Bédouin” (Р. 71–72); и 3) “Les trois dattes confites” (Р. 83–87). К сожалению, эти публикации прошли полностью незамеченными среди востоковедов. Между тем вопрос об источниках этих текстов заслуживает самого серьезного внимания. Дело в том, что все три повести, помещенные в “Almanach des Prosateurs”, были, вероятнее всего, заимствованы из книги «Мухадж ал-нуфус» (Muhaj al-nufūs, «О сущностях духов»), автором которой считается Абу Муса Джабир ибн Хайян, известный арабский алхимик VIII–IX вв. В настоящее время трактат этот считается утраченным. В 1813 г. в антологии «Розовое масло» [Rosenöl 1813] австрийский ориенталист Йозеф Хаммер (известный впоследствии как барон Хаммер-Пургшталь) привел с десятков извлечений из рукописного трактата Джабира. Все выдержки в антологии Хаммера имеют специальную маргинальную помету “Mehedsch.», сокращенно указывающую на источник: “*Mehedschon-nufus. Seelengeist, arabisch, vom Scheich Ebu Muṣa Dschaber Ben Hajan aus Tuṣ*” [Rosenöl 1813: xiv]. Примечательно, что в антологии Хаммера мы обнаруживаем три повести, уже известные нам по “Almanach des Prosateurs” — и все они сопровождаются пометой “Mehedsch.»: 1) “Emplette théologique” = CXLVI. “Ein Schulmeister gieng auf den Markt...” [Rosenöl 1813: 273–274]; 2) “Dîner du Bédouin” = CXLVII. “Ein ausgehungerteter Beduine gieng vorbey vor einem Araber...” [Rosenöl 1813: 274–275]; 3) “Les trois dattes confites” = CIX. “Erzähl’ mir ein Geschichtchen wider den Schlaf...” [Rosenöl 1813: 232–237]. Нерешенным остается главный вопрос: кто же выполнил прямые переводы из «Мухадж ал-нуфус» Джабира на французский язык и как они оказались в “Almanach des Prosateurs”⁹⁶?

Примечательно, что все три арабские повести из “Almanach des Prosateurs” (1805) были переведены на русский: вначале два перевода выполнил

⁹⁶ Заметим также, что и арабская сказка «Кузнец Базим» (см. выше № 123) впервые появилась именно на страницах “Almanach des Prosateurs”. Не исключено, что и она была переведена непосредственно с арабского. О более ранней английской версии «Кузнеца Базима» см.: [Симанков 2010: 112–113]. Примечательно, что английская корреляция обнаруживается и у сказки «Обед бедуина». Так, Ф. Глэдвин, автор грамматики персидского языка “The Persian Moonshee” (1801), впервые опубликовал текст (“A person, who was going along hungry, saw an Arab eating food...”), представляющий собой сокращенную версию сказки «Обед бедуина». В грамматике Глэдвина какие-либо указания на источник отсутствуют. См.: [Tardel 1914: 167].

П. В. Победоносцев: «Обед бедуина» и «Дешевая покупка» (1806)⁹⁷, а затем два перевода сделал Жуковский: «Обед бедуина» (1809) и «Три финика» (1810). Соответственно, и французский оригинал, и русские переводы появились до выхода в свет «Розового масла» [Rosenöl 1813], а значит и до единственно известной в Европе публикации фрагментов из книги «Мухадж алнуфус». См. также примечание к № 085.

163 (07233). Старый башмачник бедной хижины и восемь луидоров / С французского. [Пер.] А. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 53. № 18 (Сентябрь). С. 83–111. – Перепечатано в [ПВП: I, 211–246] и [ПССиП: X.2, 328–339].

= Le vieux savetier de la cabane et les huit louis. Historiette / (Imité de l'allemand) [Par] Isabelle de Montolieu // Mercure de France. 1810. № CCCCLXV (16 Juin). P. 408–420. – [Айзикова 1992: 87 (№ 91)].

→ Die armen Alten // Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke. Berlin, 1796. Samml. 3. S. 51–64.

→ Die armen Alten, ein Gemählde aus dem häuslichen Leben / G. W. C. Starke // Neue Deutsche Monatsschrift. 1795. Bd. 1. St. 2 (Febr.). S. 157–165.

Французский источник русского перевода был впервые установлен И. А. Айзиковой [Айзикова 1992: 87 (№ 91)], однако на вопрос, о каком «подражании немецкому» идет речь у Изабеллы Монтолье, ответа до сих пор не было. Как удалось установить, французская повесть «Старый башмачник бедной хижины и восемь луидоров» представляет собой чрезвычайно свободное переложение немецкого рассказа «Бедные старики» (1795). Его автором был Г. В. К. Штарке (1762–1830), директор гимназии в Бернбурге, протестантский богослов и автор пятитомного собрания повестей и рассказов «Картины из домашней жизни» (1793–1803). Следует заметить, что многочисленные рассказы и повести Штарке переводились на русский язык как с немецкого⁹⁸, так и

⁹⁷ 1) Обед бедуина. (Из Almanach des Prosateurs) // Минерва. 1806. Ч. 2. Июль. С. 179–181; 2) Дешевая покупка. Арабская повесть (Из Almanach des Prosateurs) // Минерва. 1806. Ч. 2. Авг. С. 252–254.

⁹⁸ 1) Сокровище. Повесть от дитяти // Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. 17. С. 17–22. = Der Schatz, Erzählung eines Knaben / G. W. C. Starke // Leipziger Monatsschrift für Damen. 1795. Bd. 6. Juny. 224–230; 2) Платье матери. Картина из домашней жизни // Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. 19. С. 289–301; 305–313. = Das Kleid der Mutter. Ein Gemälde aus dem häuslichen Leben / G. W. C. Starke // Leipziger Monatsschrift für Damen. 1795. Bd. 5. Januar. S. 3–23. См. также: [Симанков 2017: 203 (о русских переводах из “Leipziger Monatsschrift für Damen”)]; 3) Размышления старого сельского учителя в полдень / Штарке // Прозаические цветки, или Повести новейших немецких писателей Вейссе, Беккера, Кречмана и других. Перевел с немецкого языка ярославский вице-губернатор статский советник князь Иван Урусов. СПб., 1801. С. 99–105. = Mittagsbetrachtungen eines alten Dorfschulmeisters. Ein häusliches Gemälde / G. W. C. Starke // Erholungen. Herausgegeben von

с французского (через свободные обработки Изабеллы Монтолье). Переводчиками французских переделок из Штарке были В. А. Жуковский, М. Т. Каченовский⁹⁹, В. В. Измайлов¹⁰⁰ и др.¹⁰¹

Своеобразным ключом к переложениям Монтолье является автопризнание, помещенное переводчицей на стр. 444 в примечании к третьей части повести

W. G. Becker. Leipzig, 1797. Bd. 1. S. 194–200. – [Drews 2008: 308 (№ 1426)]. Все перечисленные выше повести Штарке вошли впоследствии в третий (1796) и четвертый (1798) тома “*Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen*”.

⁹⁹ 1) Розовой куст, баран и перстень / Из Merc. de France. [Пер. с франц.] Н. О. // ВЕ. 1811. Ч. 59. № 18 (Сент.). С. 89–109. = *Le rosier, le mouton et le diamant. Anecdote imitée de l'allemand* / [Par] Isabelle de Montolieu // *Mercure de France*. 1811. № DXXIV (3 Août). P. 211–222. → *Der Rosenstock* // *Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke*. Berlin, 1794. Samml. 2. S. 136–151. Перевод перепечатан в кн.: Библиотека повестей и анекдотов, изданная М. Каченовским. М., 1816. Ч. 1. С. 182–209. Не исключено, что Каченовский включил в свой сборник чужой перевод; 2) Возвращение Морица на родину. (*Соч. г-жи Монтолье) / (Из Merc. de France) [Пер. с франц. М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1812. Ч. 61. № 2 (Январь). С. 85–106. = *Le Retour de Maurice* / Par Isabelle de Montolieu // *Mercure de France*. 1811. № DXL (23 Nov.). P. 364–376. → *Helgers Wandrung ins Vaterland* // *Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke*. Berlin, 1793. Samml. 1. S. 160–176. Перевод перепечатан в кн.: Библиотека повестей и анекдотов, изданная М. Каченовским. М., 1816. Ч. 2; 3) Возвращение Генриха на родину (*Другая повесть из соч. г-жи Монтолье) / (Из Merc. de France) [Пер. с франц.] Р. С. // ВЕ. 1812. Ч. 62. № 6 (Март). С. 81–98. = *Retour dans le pays natal. (Seconde histoire prise dans le même ouvrage)* / *Imité de l'allemand de Starke, par Mme Isabelle de Montolieu* // *Mercure de France*. 1812. № DXLVI (4 Janv.). P. 26–35. → *Woldahns Wandrung ins Vaterland* // *Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke*. Berlin, 1793. Samml. 1. S. 177–201. Перевод перепечатан в кн.: Библиотека повестей и анекдотов, изданная М. Каченовским. М., 1816. Ч. 2. Возможно, и этот перевод не принадлежит Каченовскому. В противном случае следует заключить, что и «Н. О.», и «Р. С.» — это криптонимы Каченовского.

¹⁰⁰ Завещание холостого старика / (С немец. [Пер.] В. И. [= В. В. Измайлов]) // ВЕ. 1813. Ч. 67. № 3/4 (Февраль). С. 185–202. = *Testament d'un vieux célibataire, traduit de l'allemand par Mme. de Montolieu* // *Archives Littéraires de l'Europe*. 1804. Т. 3. P. 401–418. → *Vermächtniß des Hagestolzen Landau* // *Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke*. Berlin, 1793. Samml. 1. S. 60–77. – [Drews 2008: 308 (№ 1426)]. У П. Древа не учтен французский перевод-посредник. Другой перевод, восходящий к французской версии Монтолье: Выписка из завещания холостого старика / (Из Модн. журн.) [Пер. с франц. М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1805. Ч. 19. № 2 (Январь). С. 111–116. = *Extrait du testament d'un vieux célibataire, mort à l'âge de 87 ans. (Traduit de l'allemand.)* // *Journal des Dames et des Modes*. 1804. № 48 (26 Nov.). P. 225–234. → *Archives Littéraires de l'Europe*. 1804. Т. 3. P. 401–418. То же: Выписка из завещания холостого старика / С франц. // Повести, анекдоты и смесь, изданные М. Каченовским. М., 1820. Ч. 5. С. 127–134.

¹⁰¹ Маленькой Валентин. (Повесть г-жи Монтолье) / С фр. Н. П. // Библиотека для чтения. 1823. Кн. 11. С. 124–144. → *La petit Antoine et les rouges-gorges* / *Imité de Starke, par Isabelle de Montolieu* // *Mercure de France*. 1811. № DII (2 Mars). P. 400–410. → *Die Rothkehlchen. Eine Erzählung* // *Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke*. Berlin, 1796. Samml. 3. S. 95–102. → *Die Rothkehlchen. Eine Erzählung* / G. W. C. Starke // *Berlinisches Archiv der Zeit und ihres Geschmacks*. 1795. Bd. 1. Junius. S. 614–617.

под названием “Les deux visites”¹⁰². В этом примечании содержатся ценные сведения как о творческой манере швейцарской писательницы, так и об источниках тех или иных ее повестей. Ср.: “Les deux premières parties de cette nouvelle [= Les deux visites]”¹⁰³, ainsi que la première partie de l’*Aveugle, ou du Récit de Henri de P***, à vingt-cinq ans, insérée dans le 3^{me} No de février¹⁰⁴, sont imitées très-librement d’un auteur allemande, nommé Starcke. Il a fait paraître en 1798 quatre petits volumes, intitulés, *Gemählde aus dem häuslichen Leben, Tableaux de la vie domestique*. Ces petits contes sont plutôt des esquisses ou des situations que des narrations: l’intérêt est ou nul, ou très-léger; mais cet auteur est remarquable par le naturel et la simplicité. Des scènes détachées de la vie domestique sont rendues avec une grande vérité, et peuvent servir de canevas, qu’on peut étendre et broder à son gré pour en augmenter l’intérêt. C’est ce que j’ai tâché de faire de ces deux esquisses très-courtes dans l’original, et sans aucun développement. Celle des deux pasteurs, intitulée *Der Besuch*, divisée en deux morceaux, est tout-à-fait incomplète, et ne présente que la situation du fils du pasteur devenu brigand et ensuite colonel, sans en expliquer les motifs. J’ai créé en entier la 3^{me} partie intitulée, *Le Cahier de Frédéric*, le personnage de Pauline, et tout ce qui y est relatif. Si le lecteur est satisfait des détails, il doit lui être bien égal que cette idée sorte de l’imagination de Christophe Starcke, ou de celle d’Isabelle de Montolieu”. Монтолье проявляла довольно устойчивый интерес к сочинениям Штарке. Ее переложения из “*Gemählde aus dem häuslichen Leben*” появлялись в печати с 1804 по 1812 год (главным образом на страницах журнала “*Mercure de France*”)¹⁰⁵.

¹⁰² Les deux visites, les deux pasteurs et les deux nuits. Troisième partie. – Le cahier à mon père / [Par] Is. de Montolieu // *Mercure de France*. 1810. № CCCCLIV (31 Mars). P. 291–310; № CCCCLV (7 Avril). P. 361–369; № CCCCLVI (14 Avril). P. 418–444.

¹⁰³ Les deux visites, les deux pasteurs et les deux nuits / [Par] I. D. M. [= Isabelle de Montolieu] // *Mercure de France*. 1810. № CCCCLII (17 Mars). P. 164–177 (Première visite); № CCCCLIII (24 Mars). P. 226–237 (Seconde visite). = *Der Besuch, zwey häusliche Gemählde* // *Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke*. Berlin, 1798. Samml. 4. S. 1–30.

¹⁰⁴ Sophie ou l’aveugle. Récit de Henri de P*** à vingt-cinq ans / [Par] Isab. de Montolieu // *Mercure de France*. 1810. № CCCCLXIX (24 Févr.). P. 480–494. = *Die Blinde* // *Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke*. Berlin, 1798. Samml. 4. S. 98–115.

¹⁰⁵ Один из последних по времени переводов: *La Renonciation, ou la plus belle personne de Berlin. Nouvelle / Imité de Starke par Isabelle de Montolieu* // *Mercure de France*. 1812. № DLXXIX (22 Août). P. 362–372. → *Die Entsagung* // *Gemählde aus dem häuslichen Leben und Erzählungen von Gotthelf Wilhelm Christoph Starke*. Berlin, 1804. Samml. 5. S. 119–133. → *Die Entsagung. Ein häusliches Gemählde. Von G. W. C. Starke* // *Taschenbuch auf das Jahr 1802*. Bremen, [1801]. S. 1–14.

Изабелла Монтолье перелагала с немецкого не только повести Штарке. Среди ее подражаний можно найти и сказки И. К. А. Музеуса¹⁰⁶, и повести Георга Рейнбека¹⁰⁷, и даже фрагменты из еще не полностью опубликованного романа Гете «Годы странствий Вильгельма Мейстера» (1821)¹⁰⁸. Впрочем в контексте русской литературы первой половины XIX века самым примечательным сочинением Монтолье остается повесть «Урок любви», поскольку именно эта повесть, по мысли М. Н. Сперанского, нашла отражение в пушкинской «Барышне-крестьянке» [Сперанский 1913]. Независимо от того, верна или неверна предложенная параллель, считаем нелишним прояснить происхождение и «Урока любви» Монтолье. Дело в том, что во французском подлиннике отсутствуют какие-либо прямые или косвенные ссылки на его переводной характер — оттого-то повесть эту порой и рассматривали как оригинальное сочинение. Тем не менее, и «Урок любви» Изабеллы Монтолье есть переложение с немецкого. Ср.:

Урок любви (*Из новых повестей г-жи Монтолье) / С франц. Н. П-й [= Н. А. Полевой] // ВЕ. 1820. Ч. 111. № 9 (Май). С. 3–34; № 10 (Май). С. 81–114; № 11 (Июнь). С. 165–191.

= Le Baron d'Adelstan, ou le pouvoir de l'amour. Nouvelle // Dix Nouvelles, par Madame Is. de Montolieu <...>. Paris, Genève, 1815. Т. 3. P. 117–281.

→ Le Baron d'Adelstan, ou le pouvoir de l'amour. Nouvelle / [Par] Isab. de Montolieu // Mercure de France. 1812. № DXCII (21 Nov.). P. 363–373; № DXCIII (28 Nov.). P. 415–426; № DXCIV (5 Déc.). P. 454–468; № DXCV (12 Déc.). P. 502–513.

→ Die Gewalt der Liebe. Eine Erzählung / Amalie Berg // Erholungen. Herausgegeben von W. G. Becker. Leipzig, 1810. Bd. 1. S. 77–141.

¹⁰⁶ Лютна, цветы и сон. (Старинная сказка) / С французского. [Пер.] В. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 49. № 1 (Январь). С. 3–36. = L'Amour muet, et le songe. Imité des contes populaires de Museus. Par Madame de Montolieu // Nouvelle bibliothèque des romans. Paris, 1805. Т. 9. P. 39–83. → Stumme Liebe // Volksmärchen der Deutschen / [Johann Karl August Musäus]. Göttha, 1786. Th. 4. Подробнее см.: [Симанков 2010: 116–117].

¹⁰⁷ Amélie et Josephine, ou la Surprise. Nouvelle / (Imité de l'allemand, par Isab. de Montolieu) // Mercure de France. 1812. № DLXXXIV (26 Sept.). P. 596–607; № DLXXXV (3 Oct.). P. 25–35; № DLXXXVI (10 Oct.). P. 79–90. → Die Ueberraschung. (Eine Novelle) / George Reinbeck // Taschenbuch für Damen auf das Jahr 1810. Tübingen: Cotta, [1809]. S. 229–280.

¹⁰⁸ Посещение горного семейства. (Из повести г-жи Монтолье, под титулом: *Монастырь св. Иосифа*) / С франц. Яков Лизогуб // ВЕ. 1819. Ч. 104. № 7 (Апрель). С. 161–184. = Le monastère de Saint Joseph. Tiré d'un ouvrage inédit de Goëthe // Dix Nouvelles, par Madame Is. de Montolieu <...>. Paris, Genève, 1815. Т. 1. P. 133–201. → Le monastère de Saint-Joseph. Fragmens tirés d'un ouvrage inédit de Goëthe, intitulé: *Les Voyages de Wilhelm Meister* / [Traduit par Madame Isabelle de Montolieu] // Mercure de France. 1812. № DLXVIII (6 Juin). S. 457–467; № DLXIX (13 Juin). S. 512–520. → Wilhelm Meisters Wanderjahre. Erstes Buch / Von Goethe // Taschenbuch für Damen auf das Jahr 1810. Tübingen: Cotta, [1809]. S. i–xxxii.

Как было показано выше, в основе французской повести Монтолье лежит немецкий исходник, а именно «Сила любви» Амалии Берг. «Амалия Берг» — это литературный псевдоним Амалии Коцебу (Johanne Karoline Amalie Kotzebue, 1757–1844), немецкой писательницы, ныне совершенно забытой. Амалия Берг оставила по себе множество романов и повестей, однако в истории русской переводной литературы ее имя до сих пор не значит. Все внимание русского общества было устремлено на ее младшего брата, Августа Коцебу, чьи сочинения переводились в России чуть ли не «в режиме реального времени» [Gieseemann 1971; Мельникова 2005; Drews 2008: 261–268; Дмитриева 2017]. Переводчиком французской переделки Монтолье выступил 24-летний Николай Полевой, плакавший об эту пору за чтением романов Монтолье и Августа Лафонтена¹⁰⁹. «Урок любви», помещенный в переводе Н. А. Полевого в «Вестнике Европы» в №№ 9–11 1820 г., мог быть известен молодому Пушкину хотя бы потому, что в том же 11-м номере была помещена еще и критика «Жителя Бутырской слободы» на поэму «Руслан и Людмила»¹¹⁰. Критика эта была, без сомнения, хорошо известна Пушкину — во всяком случае, почти все исследователи сходятся в том, что эпиграмма «Хаврониос! ругатель закоснелый...» (1820) написана против «Жителя Бутырской слободы», коим, по мысли Пушкина, являлся Каченовский. Более того, в 1828 году Пушкин вновь вернется к 11-му номеру «Вестника Европы» за 1820 г. и перепечатает фрагменты из «благонамеренной статьи» в предисловии ко второму, исправленному и умноженному изданию «Руслана и Людмилы». В сентябре 1830 г. будет написана «Барышня-крестьянка». В 1831 году выйдут в свет «Повести Белкина», а следом за книгой появится и анонимная рецензия в журнале «Московский телеграф» (1831. № 22), где будет сказано, что «в повестях «Выстрел», «Метель» и «Барышня-крестьянка» нет даже никакой вероятности, ни поэтической, ни романической. Это фарсы, затянутые в корсете простоты без всякого милосердия». Авторство рецензии почти единодушно приписывается Н. А. Полевому, хотя атрибуция эта, по замечанию Е. О. Ларионовой, ничем не подкреплена [ППК 2003: 380–381 (комм. Е. О. Ларионовой)]. Действительно, автором рецензии был, вероятнее всего, не Н. А. Полевой, а иное лицо. Будь это Полевой, в заметке непременно прозвучало бы и имя Монтолье.

164 (07238; 07250). О причинах, имеющих наибольшее влияние на судьбу государств // ВЕ. 1810. Ч. 53. № 18 (Сент.). С. 155–161; № 19 (Окт.). С. 236–244.

¹⁰⁹ Другой перевод Н. А. Полевого из Монтолье: Вильгельм Пенн. (Повесть, соч. г-жи Монтолье) / С французск. Н. П-ой [= Н. А. Полевой] // ВЕ. 1820. Ч. 112. № 15 (Август). С. 160–188; № 16 (Август). С. 240–266. = Le jeune quaker. Anecdote sur Guillaume Penn, fondateur de la société des quakers en Amérique // Exaltation et Piété. Quatre nouvelles publiées, par Mme la baronne de Montolieu. Paris, 1818. P. 59–137.

¹¹⁰ Еще критика. (Письмо к редактору) / Житель Бутырской слободы [= А. Г. Глаголев] // ВЕ. 1820. Ч. 111. № 11 (Июнь). С. 213–220.

= Ueber die Ursachen, welche den mehresten Einfluß auf das Schicksal der Staaten haben. (Aus dem Französischen) // Minerva. 1810. Bd. 3 (Juli–Sept.). № 7 (Juli). S. 1–38.

→ Souvenirs historiques, ou Coup-d'œil sur les monarchies de l'Europe, et sur les causes de leur grandeur ou de leur décadence / [Par Victor-Donatien de Musset-Pathay, 1768–1832]. Paris, 1810. – [Соколинский 1997: 282 (№ 07238)].

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому, написанного в первой половине октября 1810 г.: «Вестник теперь читается Цветаевым. Попечитель [= П. И. Голенищев-Кутузов. — В. С.] велел было задержать 19<-ю> книжку, за нечестивые мысли на 237 странице, но опоздал» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 45 об.; Иезуитова 1981: 101]. Перевод, возможно, принадлежит М. Т. Каченовскому, который неоднократно помещал в ВЕ сочинения из «Минервы», в том числе и политически рискованного свойства. О дальнейших трениях с попечителем Московского университета см. отрывок из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 1 августа 1811 г.: «На сих днях я узнал, что с вашим *Собранием стихотворений* случилась остановка. Попечитель [= П. И. Голенищев-Кутузов. — В. С.] не одобрил *Послание к вам Пушкина* и приказал Цензурному Комитету снова рассмотреть оное. Сказывают, что Комитет не нашел в нем ничего противного. Теперь ожидают решительного отзыва от Его Превосходительства, которой находится в Тверской своей деревне» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 53; Павнов 2005: 301 (фрагм.)].

165 (07241). Романический любовник, или веселость и старость / С франц. [Пер. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 53. № 19 (Октябрь). С. 167–203. – Перепечатано в [ПВП: III, 1–45 (с подзаголовком «Соч. Сарразеня»)] и [ПССиП: X.2, 340–355].

= L'Amant Romanesque, ou Vieillesse et Gaieté. Nouvelle / [Par] Adrien de S...n [= Adrien de Sarrazin] // Mercure de France. 1810. № CCCCLXVII (30 Juin). P. 543–558. – [Eichstädt 1970: 20; Айзикова 1992: 87 (№ 92)].

Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 14 сентября 1810 г.: «Ваш материал на XIX № Вестника получен исправно. <...> Теперь остается присесть за наковальню и стучать изо всей мочи» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 33]. Можно предположить, что Каченовский получил именно «Романического любовника...», поскольку других материалов Жуковского в № 19 не представлено. Ср. также отрывок из письма М. Т. Каченовского Жуковскому от 23 августа 1810 г.: «Посылаю вам Публициста и Модной журнал. *Mercure de France* вами уже должен быть получен» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 27].

166 (07248). О звездах и об их действии на судьбу человеческую (Из новой книги, сочиненной г-ном Сальгом под титулом: *Des erreurs et des préjugés répandus dans la société*) / [Пер. с франц.] Т. [= М. Т. Каченовский] // ВЕ. 1810. Ч. 53. № 19 (Окт.). С. 230–232.

= [Astres] (“Vous attribuez à chaque planète des vertus...”) // Journal des dames et des modes. 1810. № 44 (10 Août). P. 349–350.

167 (07256). О натуре человека. (Новая система) / (Из Merc. de France) // BE. 1810. Ч. 53. № 20 (Окт.). С. 267–279.

= Essai sur la nature de l’Homme <...>; par M. l’ex-marquis Jean-Baptiste de Rangoni <...> / [Compte-rendu, par] Salgues [= Jacques-Barthélemy Salgues, 1760–1830] // Mercure de France. 1810. № CCCCLXXVII (8. Sept.). P. 72–80.

168 (07265). Статистические замечания о Франции (*Из новой книги: Frankreichs gegenwärtige Lage und Verwaltung vom Hofrath Dabelow zu Leipzig) // BE. 1810. Ч. 53. № 20 (Окт.). С. 325–328.

= Frankreichs gegenwärtige Lage, Verfassung und Verwaltung, mit einem Rückblick auf die vergangenen Zeiten als Einleitung vom Hofrath Dabelow zu Leipzig. Leipzig, bei Mitzky und Comp. // Zeitung für die elegante Welt. 1810. № 185 (15. September). Sp. 1465–1469.

169 (07266). Речь, произнесенная 21 августа 1810 генерал-майором Тибеллом в собрании шведского дворянства в Оребро / (Из Journ. de l’Empire) // BE. 1810. Ч. 53. № 20 (Окт.). С. 328–331.

= Oerebro, 31 août. Discours prononcé le 21 août 1810, dans l’assemblée de la noblesse, par M. G. W. de Tibell, général-major, etc. etc. // Journal de l’Empire. 1810. 20 Sept. P. 2–3.

170 (07270). Горный дух Ур в Гельвеции. Сказка, взятая из Европейской Тысяча и одной ночи / С немецк. [Пер.] В. [= В. А. Жуковский] // BE. 1810. Ч. 54. № 21 (Ноябрь). С. 3–27. – Перепечатано в [ПВП: II, 1–31] и [ПССиП: X.2, 364–374].

= Bruchstück aus dem noch ungedruckten ersten Bande der *Europäischen Tausend und Eine Nacht*, von Julius v. Voß. Vom Berggeist Ur in Helvetien (“Im lieben Schweizerlande wohnte Peter Ryf, ein vermögender Senne...”) // Der Freimüthige. 1809. Bd. 1. № 28 (9. Feb.). S. 109–111; № 29 (10. Feb.). S. 114–115; № 30 (11. Feb.). S. 118–119.

Идентификация немецкого оригинала: [Eichstädt 1970: 18], с указанием на книжное издание сказок Ю. фон Фосса¹¹¹. Разумеется, Жуковский мог использовать и книжное издание, однако заголовок русского перевода в BE свидетельствует скорее о том, что перевод был выполнен по газетной публикации (в книжном издании «Тысячи и одной ночи» отсутствует указание на «европейский» характер сказок).

¹¹¹ Tausend und Eine Nacht der Gegenwart oder Märchensammlung im Zeitgewande. Von Julius von Voß. Berlin: Schmidt, 1809. Bd. 1. S. 7–34 (Erste Historie. Vom Berggeist Ur in Helvetien).

«Возрастное» атрибуционное правило, выведенное в примечании к № 017, применимо и к настоящему переводу. Так, Жуковский вставляет в свой перевод деталь, отсутствующую в оригинале: «Софрония была уже невеста — она имела семнадцать лет...».

171 (07288). Отрывки из писем об извержении Везувия / (Из Публициста) [Пер. с франц. В. А. Жуковский?] // ВЕ. 1810. Ч. 54. № 22 (Ноябрь). С. 145–149. – Перепечатано в [ПССиП: X.2, 383–386].

= *Fragmens de plusieurs lettres écrites de Naples, depuis la dernière éruption du Vésuve* // *Le Publiciste*. 1810. Oct.¹¹² (не проверено de visu).

Атрибуция перевода Жуковскому: [Айзикова 1992: 87 (№ 97)], без надежного обоснования. В качестве атрибуционного аргумента И. А. Айзикова ссылается на письма Каченовского Жуковскому от 6 и 23 августа 1810 г.¹¹³, в которых тот сообщает своему соредктору об отправке “*Le Publiciste*” тяжелой почтой [ПССиП: X.2, 704]. Этот аргумент не имеет полной силы хотя бы потому, что «Отрывки из писем...» были переведены по октябрьскому номеру «Публициста» — иными словами, в августе 1810 г. Каченовский не мог отправить Жуковскому октябрьский номер газеты. Разумеется, впоследствии Каченовский мог переслать Жуковскому и октябрьские номера французской газеты, однако стоит иметь в виду, что и сам Каченовский переводил из парижского «Публициста».

172 (07300). Анекдот о свадьбе Ривароля («Нет ни одного человека, говорит Вольтер...») / [Пер. с франц.] К. Б. [= К. Н. Батюшков] // ВЕ. 1810. Ч. 54. № 23 (Дек.). С. 232–235.

= *Anecdote sur Rivarol* (“Il n’est peut-être pas un seul homme, a dit Voltaire...”) // *Les Quatre Saisons du Parnasse* <...>. Hiver. – M.DCCCVI. Paris, [1806]. P. 273–277.

В своем переводе К. Н. Батюшков проделал удивительный фокус: на место обыкновенной прозаической фразы (“...à huis clos dans son galetas”) он вдруг поставил цитату из И. Дмитриева («покояся еще под авторским наметом»). Подробнее об этой практике: [Симанков 2017: 247 (прим. 416)].

¹¹² Поздняя перепечатка: *Fragmens de plusieurs lettres écrites de Naples, depuis la dernière éruption du Vésuve*. – (*Publiciste*) // *L’Esprit des Journaux*. 1810. Т. XII (Décembre). P. 218–222.

¹¹³ Из письма М. Т. Каченовского Жуковскому 1) от 6 августа 1810 г.: «С тяжелой почтой получите журналы Публициста, не знаю почему, я долго не получал; теперь вдруг прислали номеров с 15» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 23 об.]; 2) от 23 августа 1810 г.: «Посылаю вам Публициста и Модной журнал. *Mercur de France* вами уже должен быть получен» [РО ИРЛИ. 28075. Л. 27]. Ср. те же фрагменты (с неверной пунктуацией и сегментацией, искажающей смысл) в [ПССиП: X.2, 704] и [ПССиП: X.2, 691] соответственно.

173 (07306). Взыскательность молодой женщины / [Пер. с франц.] В. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 54. № 24 (Декабрь). С. 275–289. – Перепечатано в [ПВП: II, 237–255] и [ПССиП: X.2, 410–417].
= *La jeune femme exigeante. Nouvelle* / [Par] Adrien de S....n. [= Adrien de Sarrazin] // *Mercure de France*. 1810. № CCCCLXXXII (13 Octobre). P. 415–422. – [Eichstädt 1970: 20; Айзикова 1992: 87 (№ 99)].

В [ПССиП: X.2, 707] ошибочно указано, что перевод «в прижизненных изданиях отсутствует». Напомним, что именно перепечатка в ПВП и сделала известной переводную повесть Жуковского. Во всяком случае, князь А. А. Шаховской, сочинивший комедию в вольных стихах «Урок женатым» (1823) из повести В. А. Жуковского «Взыскательность молодой женщины» [Шаховской 1961: 821], явно имел в виду публикацию в ПВП, а не ее журнальный вариант. Ср. также отклик Жуковского из «Обзора русской литературы за 1823 год»: «*Урок женатым*, комедия князя Шаховского, написана с легкостью и с небрежностью — главный порок автора, который имеет талант драматический, знает театр, но пишет слишком скоро и много и тем вредит усовершенствованию своего дарования» [ПССиП: XII, 350].

Литература

АБТ 1911: Письма и дневник Александра Ивановича Тургенева геттингенского периода (1802–1804 гг.) и письма его к А. С. Кайсарову и братьям в Геттинген 1805–1811 гг. / Введ. и примеч. В. М. Истрина. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1911. (Архив братьев Тургеневых. Вып. 2).

Айзикова 1988: *Айзикова И. А. В. А. Жуковский — переводчик прозы. Автореф. дис. ... канд. филол. наук.* Томск, 1988.

Айзикова 1992: *Айзикова И. А.* Прозаические переводы В. А. Жуковского в «Вестнике Европы» // От Карамзина до Чехова. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1992. С. 77–88.

Бантыш-Каменский 1836: *Словарь достопамятных людей Русской земли <...>*, составленный Дмитр. Бантыш-Каменским. Ч. 4 (Н–Р). М.: В тип. Лазаревых, 1836.

Батюшков 1886: *Батюшков К. Н.* Сочинения. Т. III / [Примеч. Л. Н. Майкова и В. И. Саитова]. СПб.: Тип. Котомина, 1886.

Батюшков 1989: *Батюшков К. Н.* Сочинения. Т. 1–2 / [Сост., подгот. текста и коммент. В. А. Кошелева и А. Л. Зорина]. М.: Худ. лит., 1989.

Бекетов 1880: Бумаги П. П. Бекетова // *Русский Архив*. 1880. Кн. 3. С. 327–404.

Бунина 2016: *Бунина А. П.* Неопытная муза: Собрание стихотворений / Биограф. хроника и примеч. М. Амелина, М. Нестеренко. М.: Б.С.Г.-Пресс, 2016.

Валк 1960: *Валк С. Н.* Русская Правда в изданиях и изучениях 20–40-х гг. XIX в. // *Археографический ежегодник за 1959 г.* М.: Изд-во АН СССР, 1960. С. 194–254.

- Велижев 2004а: *Велижев М. Б. М. Т. Каченовский в 1807 г.: эпизод из истории русской журналистики начала XIX в.* // Лотмановский сборник. 3. М.: О.Г.И., 2004. С. 918–933.
- Велижев 2004б: *Велижев М. Б.* «Вестник Европы» в литературной и общественной жизни второй половины 1800-х гг. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004.
- Велижев 2008: *Velizhev M. Inventing Russian History: 'Reflections on Russia' — an unearthed essay by Yakov Ivanovič Bulgakov (1743–1809).* Fiesole: European University Institute, 2008. (EUI Working Papers. MWP 2008/37)
- Воейков 1821: [Воейков А. Ф.] Историческое и критическое обозрение российских журналов, выходявших в свет в прошлом 1820 году [Статья 1] // Сын отечества. 1821. Ч. 67. № 1. С. 3–20.
- Воейков 1858: Письма А. Ф. Воейкова к княгине Е. А. В-ой [= Е. А. Волконской] (Сообщены Д. А. Наумовым) // Библиографические записки. 1858. № 9. Стлб. 259–272.
- Воейков 1901: Семь писем А. Воейкова княгине Е. А. Волконской, 1822, 1824, 1826 и 1827 гг. // Сборник старинных бумаг, хранящихся в музее П. И. Щукина. Ч. 8. М.: Тов-во тип. А. И. Мамонтова, 1901. С. 255–264.
- Воейков 2016: «Разлука не развод...»: Из переписки В. А. Жуковского и А. Ф. Воейкова 1823 г. / Вступ. статья С. В. Березкиной; подгот. текста и коммент. А. Ю. Балакина и С. В. Березкиной // Ежегодник рукописного отдела Пушкинского Дома на 2015 год. СПб.: Дмитрий Буланин, 2016. С. 263–299.
- Вяземский 1862: В дороге и дома. Собрание стихотворений князя П. А. Вяземского / [Сост. М. Н. Лонгинов]. М.: В тип. Бахметева, 1862.
- Вяземский 1878–1896: Полное собрание сочинений князя П. А. Вяземского / Издание графа С. Д. Шереметева. Т. I–XII. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1878–1896.
- Вяземский 1951: П. А. Вяземский. Письма к жене за 1831–1832 гг. / Примеч. М. С. Боровковой-Майковой // Звенья. Т. IX. М.: ГИКПА, 1951. С. 213–468.
- Вяземский 1980: Переписка П. А. Вяземского и В. А. Жуковского (1842–1852) / Публ. М. И. Гиллаельсона // Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник 1979. Л.: Наука, 1980. С. 34–75.
- Гаврюшин: 2002: *Гаврюшин Н. К.* Когда Боратынский был в Савинском? // К 200-летию Боратынского. М.: ИМЛИ РАН, 2002. С. 240–247.
- Гайворонская 1910: *Гайворонская Н.* Пушкин А. М. // Русский биографический словарь. [Т. 15:] Притвиц — Рейс. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1910. С. 293–298.
- Галахов 1876: Время школьного учения: уездное училище и гимназия (1816–1822). Из записок человека / Сто Один [= А. Д. Галахов] // Русский Вестник. 1876. Т. СХХV. Кн. X. С. 810–831.
- Гиппиус 1926: *Гиппиус В. В.* О некоторых писателях, связанных с Пермским краем // Пермский краеведческий сборник. Вып. II. Пермь, 1926. С. 63–67.
- Гоголь 1938: *Гоголь Н. В.* Полное собрание сочинений. Т. 3. [М.; Л.]: Изд-во АН СССР, 1938.
- Данилевский 2017: *Данилевский Р. Ю.* Немецкая литература в «Вестнике Европы» (1802–1830) // Из истории русской переводной художественной литературы первой четверти XIX века. СПб.: Нестор-История, 2017. С. 43–112.

Данилов 1908: *Данилов В. В. М. Т. Каченовский и С. Н. Глинка под Иваном Великим* // Русская старина. 1908. Т. СXXXV. № 9 (Сент.). С. 466–472.

Де Бодюс, Сомов 2015: *Де Бодюс Ф., Сомов В. А. Амабль де Бодюс, Monsieur “Le Spectateur du Nord”, и его русские знакомства* // XVIII век. Сб. 28. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2015. С. 236–287.

Дёмин 2015: *Дёмин А. О. Вокруг державинского перевода «Федры» Расина* // Литературная культура России XVIII века. Вып. 6. СПб.: Нестор-История, 2015. С. 319–329.

Дёмин 2017: *Дёмин А. О. Рассказ Терамена в переводе Гнедича* // Из истории русской переводной художественной литературы первой четверти XIX века. СПб.: Нестор-История, 2017. С. 285–291.

Дмитриева 1995: *Розы Мальзерб. Европейская новелла в переводах В. А. Жуковского* / Вступ. ст. Е. Е. Дмитриевой. Сост., подгот. текста и коммент. Е. Е. Дмитриевой и С. В. Сапожкова. Псков: Изд-во ПОИУУ, 1995.

Дмитриева 2017: *Дмитриева Е. Е. Судьбы драматургии Августа Коцебу в России* // Из истории русской переводной художественной литературы первой четверти XIX века. СПб.: Нестор-История, 2017. С. 174–217.

Евдошенко 2000: *Евдошенко Ю. В. М. Т. Каченовский — критик «Истории государства Российского» Н. М. Карамзина* // Вестник Моск. ун-та. Сер. 8. История. 2000. № 5. С. 72–88.

Жуковский 1895: *Письма В. А. Жуковского к Александру Ивановичу Тургеневу* / [Публ. И. А. Бычкова] // Русский Архив. 1895. Приложение.

Жуковский 2009: *Неопубликованные письма В. А. Жуковского: по московским и петербургским архивам* / [Публ. А. С. Янушкевича] // Русская литература. 2009. № 3. С. 81–104.

Заборов 1978: *Заборов П. Р. Русская литература и Вольтер (XVIII – первая треть XIX века)*. Л.: Наука, 1978.

Заборов 2008: *Заборов П. Р. Шевалье де Гастон и его “Journal littéraire de St. Pétersbourg”* // Sub specie tolerantiae. СПб.: Наука, 2008. С. 334–343.

Златопольская 2004: *Златопольская А. А. Под маской «женевского гражданина»: А. М. Белосельский-Белозерский и апокрифические сочинения Жан-Жака Руссо в русской культуре* // Философский век. Альманах 27. СПб., 2004. С. 311–321.

Зыкова 1994: *Зыкова Г. В. Атрибуция некоторых текстов И. И. Дмитриева, В. А. Жуковского, П. А. Вяземского и М. Т. Каченовского в «Вестнике Европы» 1800–1810-х гг.* // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1994. № 2. С. 42–47.

Зыкова 1996: *Зыкова Г. В. Жуковский и Каченовский как соредакторы «Вестника Европы»* // Седьмые Тыняновские чтения. Материалы для обсуждения. Рига; М., 1995–1996. С. 115–118.

Зыкова 1998: *Зыкова Г. В. Журнал Московского Университета «Вестник Европы» (1805–1830 гг.): Разночинцы в эпоху дворянской культуры*. М.: Диалог-МГУ, 1998.

Иезуитова 1981: Из неизданной переписки В. А. Жуковского [1. Переписка М. Т. Каченовского с В. А. Жуковским; 2. Письма Д. А. Кавелина к В. А. Жуковскому]. Публ. Р. В. Иезуитовой // Ежегодник рукописного отдела Пушкинского Дома на 1979 год. Л.: Наука, 1981. С. 80–112.

Кантемир 1868: *Кантемир А. Д.* Сочинения, письма и избранные переводы / [Вступ. ст. и примеч. В. Я. Стоюнина]. Т. 2. СПб.: Изд. И. И. Глазунова, 1868.

Карамзин 1818: *Карамзин Н. М.* История государства Российского. Т. I. Изд. 2-е, испр. СПб.: В тип. Н. Греча, 1818.

Карамзин 1855: Письма Карамзина к А. И. Тургеневу в Петербург // Москвитянин. 1855. № 1 (Янв.). С. 79–106.

Карп 2009: *Карп С. Я.* Дидро, А. В. Нарышкин и цивилизация России // ГИИМ: Доклады по истории XVIII века — ДНН Moskau: Vorträge zum 18. Jahrhundert. 2009. № 1.

Карп 2019: *Karp S.* Diderot, Narychkine et la “civilisation” de la Russie // *Diderot Studies*. 2019. Vol. XXXVI. P. 349–386.

Катушкина 2000: [Катушкина В. В.] «Друг Юношества» [1807–1815. Роспись содержания журнала] // Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). Т. 2. СПб.: РНБ, 2000. С. 140–184.

Кафанова 1991: *Кафанова О. Б.* Библиография переводов Н. М. Карамзина в «Вестнике Европы» (1802–1803 гг.) // XVIII век. Сб. 17. СПб.: Наука, 1991. С. 249–283.

Костин 2007: *Костин А. А.* Радищев Н. А. // Русские писатели, 1800–1917. Биографический словарь. Т. 5. М.: БРЭ, 2007. С. 238–240.

Костин 2014: *Костин А. А.* «Веселый час». К вопросу о переводах в ранней поэзии Лермонтова // Русская литература. 2014. № 3. С. 6–12.

Кочеткова 1988: *Кочеткова Н. Д.* Гагарин П. Г. // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 1. Л.: Наука, 1988. С. 191–192.

Кошелев 2017: *Кошелев В. А.* Парадокс «банного строения»: к литературной репутации М. Т. Каченовского // Литературный факт. 2017. Т. 4. С. 162–171.

Ксенофонт 1935: *Ксенофонт Афинский.* Сократические сочинения / Пер., статьи и коммент. С. И. Соболевского. [М.; Л.]: Academia, 1935.

Лебедева, Янушкевич 1986: *Лебедева О. Б., Янушкевич А. С.* Об источниках двух статей В. А. Жуковского в «Вестнике Европы» // Науч. докл. высш. шк. Филол. науки. 1986. № 1. С. 67–72.

Левин 1973: *Левин Ю. Д.* Зарубежные работы о переводном творчестве В. А. Жуковского // Русская литература. 1973. № 3. С. 229–235.

Левин 1992: *Левин Ю. Д.* К истории сюжета одного из переводов В. А. Жуковского // От Карамзина до Чехова. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1992. С. 89–93.

Ленц 1902: *Ленц Н. И.* Учебно-воспитательные заведения, из которых образовался Рижельевский лицей // Записки Императорского Одесского общества истории и древностей. 1902. Т. XXIV. Отд. 1. С. 1–160.

Лобанов 1981: Библиотека В. А. Жуковского: Описание / Сост. В. В. Лобанов. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1981.

Лопухин 1812: Отрывки из записок некоторых обстоятельств жизни и службы И. В. А. [= И. В. Лопухина] // Друг Юношества. 1812. № 1 (Янв.). С. 6–52.

Лопухин 1860: Записки некоторых обстоятельств жизни и службы тайного советника, сенатора И. В. Лопухина, сочиненные им самим. М.: В Унив. тип., 1860.

Лотман 1958а: *Лотман Ю. М.* Андрей Сергеевич Кайсаров и литературно-общественная борьба его времени. Тарту, 1958 (Ученые записки Тартуского гос. ун-та. Вып. 63).

Лотман 1958б: *Лотман Ю. М.* «Два слова постороннего»: неизвестная статья П. А. Вяземского // Вопросы изучения русской литературы XI–XX веков. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. С. 301–305.

Лотман 1960: *Лотман Ю. М.* П. А. Вяземский и движение декабристов // Труды по русской и славянской филологии III. Тарту, 1960. С. 24–142. (Ученые записки Тартуского гос. ун-та. Вып. 98).

Майоров 2017: *Майоров А. В.* Открытие Н. М. Карамзиным Ипатьевской летописи // Вопросы истории. 2017. № 1. С. 3–18.

Мельникова 2005: *Мельникова С. И.* Коцебу в России. СПб.: Изд-во СПбГАТИ, 2005.

Мерзляков 1871: Письма к В. А. Жуковскому [I. А. Ф. Мерзлякова; II. (Графа) С. С. Уварова; III. В. К. Кюхельбекера; IV. А. В. Кольцова; V. Д. В. Давыдова] / [Публикация П. И. Бартевева] // Русский Архив. 1871. № 2. С. 0133–0188.

Монтень 1960: *Монтень М.* Опыты / [Пер. с франц. Ф. А. Коган-Бернштейн и А. С. Бобовича]. Кн. 2. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960.

Морозова 2002: *Морозова Н. П.* О стихотворении Г. Р. Державина «К царевичу Хлору» // Н. А. Львов и его современники: литераторы, люди искусства. СПб., 2002. С. 58–65.

Отчет 1890: Из собрания автографов Императорской Публичной библиотеки // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1887 год. СПб., 1890. Отд. «Приложения». С. 1–85.

Охотин 2010: *Охотин Н. [Г.]* Песня могильщика: Из маргиналий к сочинениям В. А. Жуковского // Пермьяковский сборник. Ч. 2. М.: Новое изд-во, 2010. С. 158–164.

Павлова 2000: [Павлова Н. И.] «Журнал приятного, любопытного и забавного чтения» [1802–1804. Роспись содержания журнала] // Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). Т. 2. СПб.: РНБ, 2000. С. 519–522.

Панов 2005: *Пушкин В. А.* Стихотворения / Сост., коммент. и вступ. ст. С. И. Панова. СПб.: Гиперион, 2005.

ПВП: Переводы в прозе В. Жуковского / Изданием издателя [М. Т. Каченовского]. Ч. 1–5. М.: В Унив. тип., 1816–1817.

Плетнев 1885: Сочинения и переписка П. А. Плетнева / Издал Я. Грот. Т. 3. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1885.

Полторацкий 1922: [Письма Д. М. Полторацкого] // Русский исторический журнал. 1922. Кн. 8. С. 315.

ППК 2003: Пушкин в прижизненной критике, 1831–1833 / Под общей ред. Е. О. Ларионовой. СПб.: ГПТЦ, 2003.

ПР 1935: Поэты-радищевцы: Вольное общество любителей словесности, наук и художеств / Ред. и коммент. Вл. Орлова. [Л.]: Сов. писатель, 1935.

Прохорова 2012: Прохорова И. Е. П. А. Вяземский о В. А. Жуковском-прозаике: «свое по поводу чужого» // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2012. № 4. С. 128–139.

ПССиП: 1) Жуковский В. А. Полное собрание сочинений и писем. Т. VIII. (Проза 1797–1806 годов) / Ред. И. А. Айзикова; М.: ЯСК, 2011; 2) Жуковский В. А. Полное собрание сочинений и писем. Т. X. Кн. 1–2. (Проза 1807–1811 годов) / Ред. И. А. Айзикова. М.: ЯСК, 2014.

Рак 1988: Рак В. Д. Благодаров Я. И. // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 1. Л.: Наука, 1988. С. 92–94.

Рак 2003: Рак В. Д. Пушкин, Достоевский и другие. СПб.: Акад. проект, 2003.

Резанов 1916: Резанов В. И. Из разысканий о сочинениях В. А. Жуковского. Вып. 2. Петроград: Сенатская тип., 1916.

РМ 2001: Серков А. И. Русское масонство, 1731–2000: Энциклопедический словарь. М.: РОССПЭН, 2001.

РЭ 1975: Русская эпиграмма второй половины XVII – начала XX в. / Сост., подгот. текста и примеч. В. Е. Васильева, М. И. Гиллельсона, Н. Г. Захаренко. Л.: Сов. писатель, 1975.

Севастьянова 2001: Севастьянова А. А. Историко-литературные опыты рязанского культурного гнезда последней четверти XVIII – начала XIX в. // 200 лет первому изданию «Слова о полку Игореве». Ярославль: Рутман, 2001. С. 292–294.

Симанков 2010: Симанков В. И. Из разысканий о журнале «Вестник Европы» (1808–1810 гг.): Сочинения В. А. Жуковского в прозе // Жуковский: Исследования и материалы. Вып. 1. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2010. С. 106–125.

Симанков 2010а: Симанков В. И. «Мысли» Батюшкова // <https://simankov.livejournal.com/57046.html> (запись от 30.06.2010).

Симанков 2017: Simankov V. Originals and Translations: A Study Based on Old Slavic Texts and Russian Eighteenth-Century Journals. Ph. D. Thesis. Providence, RI: Brown University, 2017.

СК XVIII: Сводный каталог книг гражданской печати XVIII века. 1725–1800. [Т. 6:] Дополнения, разыскиваемые издания, уточнения. М.: Книга, 1975.

Смирновский 1899: Смирновский П. [В.] История русской литературы девятнадцатого века. Вып. II (Карамзин в Александровскую эпоху). СПб.: Типо-лит. М. П. Фроловой, 1899.

Соколинский 1997: [Соколинский Е. К.] «Вестник Европы» [1802–1825. Роспись содержания журнала] // Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). Т. 1. СПб.: РНБ, 1997. С. 179–462.

Сперанский 1913: *Сперанский М. Н.* «Барышня-крестьянка» Пушкина и «Урок любви» г-жи Монтолье. (Библиографическая справка) // Памяти профессора Егора Кузьмича Редина. Харьков, 1913. С. 125–133 (Сборник Харьковского историко-филологического общества. Т. 19).

Степанов 1959: *Степанов В. П.* Неизвестная публикация главы «Клин» («Путешествие из Петербурга в Москву») в «Анекдотах русских» (1809) // XVIII век. Сб. 4. М.; Л.: Наука, 1959. С. 426–432.

Степанов 1974: *Степанов В. П.* Литературные реминисценции у Пушкина // Временник Пушкинской комиссии. 1972. Л.: Наука, 1974. С. 109–114.

Тихонравов 1898: *Тихонравов Н. С.* В. А. Жуковский. Рец. на кн. «В. А. Жуковский и его произведения, 1783–1883», соч. П. Загарина (псевдоним). Изд-е Льва Поливанова // Сочинения Н. С. Тихонравова. Т. III. Ч. 1. М.: Изд-е М. и С. Сабашниковых, 1898. С. 380–503.

Тургенев 2001: *Тургенев Н. И.* Россия и русские / Пер. с фр. и ст. С. В. Житомирской; коммент. А. Р. Курилкина. М.: О.Г.И., 2001.

Файбисович 2012: *Файбисович В. М.* «Охотники до редкостей» и череп из Мологи. А. И. Мусин-Пушкин и А. Н. Оленин: история одной находки // Наше наследие. 2012. № 102. С. 106–111.

Фомичев 1977: *Фомичев С. А.* Спорные вопросы грибоедовской текстологии // Русская литература. 1977. № 2. С. 67–86.

Фомичев 1983: *Фомичев С. А.* Комедия А. С. Грибоедова «Горе от ума»: Комментарий. М.: Просвещение, 1983.

Черпинска 2012: *Черпинска А.* Образ врага в публицистике Гарлиба Меркеля периода войны 1812 г. // Французский ежегодник 2012. М.: ИВИ РАН, 2012. С. 383–395.

Шаховской 1961: *Шаховской А. А.* Комедии. Стихотворения / Вступ. статья, подгот. текста и примеч. А. А. Гозенпуда. Л.: Сов. писатель, 1961.

Шипулинский 1927: *Шипулинский Ф. [П.]* А. Мещевский (Забытый ссыльный поэт) // Искусство: Журнал ГАХН. 1927. Вып. II–III. С. 171–198.

Шмурло 1912: *Шмурло Е. [Ф.]* Петр Великий в оценке современников и потомства. Вып. 1. СПб.: Сенатская тип., 1912.

Юровская 1988: *Юровская М. В.* Воейков А. В. // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 1. Л.: Наука, 1988. С. 163–164.

Cobban / Elmes 1936: A disciple of Jean-Jacques Rousseau: "The comte d'Antraigues" / [By] Alfred Cobban and R. S. Elmes // Revue d'histoire littéraire de la France. 1936. Т. 41. № 2 (Avril–Juin). P. 181–210; № 3 (Juillet–Août). P. 340–363.

Drews 2008: *Drews P.* Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850. München: Otto Sagner, 2008. (Slavistische Beiträge. Bd. 460).

Eichstädt 1970: *Eichstädt H.* Žukovskij als Übersetzer: Drei Studien zu Übersetzungen V. A. Žukovskijs aus dem Deutschen und Französischen. München: Wilhelm Fink, 1970. (Forum Slavicum. Bd. 29)

- Fischer 2003: Der Verleger Johann Friedrich Cotta. Chronologische Verlagsbibliographie 1787–1832. Aus den Quellen bearbeitet / [Von] Bernhard Fischer. München: K. G. Saur, 2003.
- Flahaut 2001: *Flahaut J.* Charles-Louis Cadet de Gassicourt (1769–1821): Bâtard royal, pharmacien de l'Empereur. Paris: Éditions Historiques Teissèdre, 2001.
- Giesemann 1971: *Giesemann G.* Kotzebue in Russland (Materialien zu einer Wirkungsgeschichte). Frankfurt am Main: Athenäum, 1971. (Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik. Bd. 14).
- Jacobi 2012: Johann Georg Jacobi (1740–1814): Bibliographie und Briefverzeichnis / [Von] Achim Aurnhammer, C. J. Andreas Klein. Berlin/Boston: De Gruyter, 2012. (Frühe Neuzeit. Bd. 166).
- Kleinert 2001: *Kleinert A.* Le "Journal des Dames et des Modes": ou la conquête de l'Europe féminine (1797–1839). Stuttgart: Jan Thorbecke, 2001. (Beihefte der Francia. Bd. 46).
- Kozłowski 1967: *Kozłowski T.* Polonica w czasopiśmie rosyjskim "Więstnik Jewropy" w latach 1815–1822 // *Prace polonistyczne.* 1967. Seria XXIII. S. 115–132.
- Lampron 2012: *Lampron E.-M.* Entre cohésions et divisions: les relations entre femmes auteurs en France et en Italie (1770–1840). Thèse (Ph. D.). Montréal: Université de Montréal, 2012.
- Landberg 1888: Bâsim le Forgeron et Hârûn er-Rachîd: texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie, publié d'après les manuscrits de Leide, de Gotha et du Caire <...> par le comte Carlo de Landberg. Leyde: Brill, 1888.
- Maliszewski 1985: *Maliszewski J.* "Tri pojasa" Żukowskiego – Sarrazina // *Slavica Wratislaviensia.* 1985. T. XXXIII. S. 17–28.
- Meunié 1906: *Meunié.* Bibliographie de quelques almanachs illustrés des XVIIIe et XIXe siècles / Par Félix Meunié. Paris: Librairie Henri Leclerc, 1906.
- Moore 2004: *Moore F.* *Almanach des Muses* vs. *Almanach des Prosateurs*: The Economics of Poetry and Prose at the Turn of the Nineteenth Century // *Dalhousie French Studies.* 2004. Vol. 67. P. 17–35.
- Nisard 1858: *Nisard.* Mémoires et correspondances historiques et littéraires inédits, 1726 à 1816 / Publiés par Charles Nisard. Paris: Michel Lévy Frères, Libraires-Éditeurs, 1858.
- Quérard 1829: *Quérard J.-M.* La France littéraire ou dictionnaire bibliographique. T. 3. Paris: Didot fr., 1829.
- Rosenöl 1813: *Rosenöl.* Zweytes Fläschchen, oder Sagen und Kunden des Morgenlandes aus arabischen, persischen und türkischen Quellen gesammelt [von Joseph Hammer]. Stuttgart und Tübingen: Cotta, 1813.
- Rufi 1996: *Rufi.* Louis-Sébastien Mercier / [Par] Enrico Rufi. Paris: Memini, 1996. (Bibliographie des écrivains français. 2)
- Strickhausen 1997: *Strickhausen W.* Im Schatten berühmter Brüder: Katharina Gräfin zu Stolberg-Stolberg (1751–1832) // *Jahresschriften der Claudius-Gesellschaft.* 1997. Bd. 6. S. 18–39.
- Tardel 1914: *Tardel H.* Das Motiv des Gedichtes "Botenart" von Anastasius Grün // *Festschrift zum XVI. Neuphilologentag in Bremen vom 1. bis 4. Juni 1914.* Heidelberg: Carl Winter, 1914. S. 163–201.

Teichmann 1955: *Teichmann E.* Une source inconnue de l'*Élixir de longue vie* de Balzac // *Revue de Littérature Comparée*. 1955. T. XXIX. P. 536–538.

Tolley 1963: *Tolley B.* The Source of Balzac's *Élixir de longue vie* // *Revue de Littérature Comparée*. 1963. T. XXXVII. P. 91–97.

Vincent 1998: *Mercur Galant; Extraordinaire; Affaires du temps*: Table analytique contenant l'inventaire de tous les articles publiés, 1672–1710 / [Par] Monique Vincent. Paris: Honoré Champion, 1998.